台日草根

嗨驚蕃薯落土爛，只求枝葉代代傳。

第 3 号

2011年4月

① 2010年8月22日迎接台北医学大学杏声合唱団、挙行「杏鈴夏祭」音楽会
② 2010年4月4日「摘山野草」活動
③ 2010年6月13日「粽子與蛍火虫」活動
④ 2011年1月22日松田朴伝書法家於台東市美学館挙辦的「新春揮毫」演出
⑤ 2010年12月19日歓喜合唱団参加Purariva聖誕節歳末合唱演出
⑥ 2010年10月22日歓喜合唱団参加第38回福岡県媽媽合唱団交流会
⑦ 2010年4月18日海洋大学大学院生的福岡海外研修
⑧ 2010年12月23日歳末台日音楽交流会

■目　次■

3　友人たちと祝う「過年」語り継がれることの不思議さ　産経ニュース【盧千恵のフォルモサ便り】
4　従反応文化(reaction)到預防文化(prevention)　本郷みどり
6　你在「主場」還是在「客場」?　郭維倫
7　台湾を巡る国際環境　張国興
12　新港奉天宮と新港戯院　台湾紀行　文:片野博　訳:本郷みどり
16　東瀛媽祖探訪　本郷啓成

18　特集:「杏鈴夏祭」
杏声合唱団九州行　張念中・曾啓瑞
報導　杏鈴夏祭　(附節目表)　本郷みどり
杏声合唱団団員心得　①団長:陳思嘉　②副団長/総召:鄭任翔
③副総召/文書長:蘇郁如　④学生指揮:游元亨　⑤団員:鄭雅倩
⑥団員:張魁元　⑦団員:葉語彊　⑧団員:林英文　⑨団員:林育成
⑩団員:呉佳蓉
「杏鈴夏祭」感想文　清水タカ子

38　台湾の作曲家:郭芝苑先生　本郷みどり
40　台湾女流詩人鄭清治　本郷みどり
44　新春書法表演　松田朴伝
46　中日書道交流——松田朴傳的藝術感動台東人的心　林永發
47　福岡旅情　宋頼滲
48　うららかな春の一日〜春の恵みをいただく　田平靖子
49　粽子與蛍火虫　阿娥
51　養巴幼稚園支援コンサートにて　行重利子
52　2010日本基督教団福岡中部教会付属養巴幼稚園建築支援音樂会後記　木村絹代

54　海洋大学福岡戸外教学
福岡　教学実録　荘慶達
把愛伝出去　荘卉婕
九州福岡知性之旅　龔世豪
日本福岡之旅　黄騰瑩
春遊福岡心得　游美慧
福岡経済観察　黄誠甫

59　台日漁業大使親善接待交流計画規約　台湾漁業経済発展協会
60　私の台湾ベスト3　原良子
62　台日交流　末松大吉
64　素直な心　末松大吉
考える　末松大吉
65　第十二回松翁忌(お墓参り)に参加　末松大吉
66　生と死の境間(ターニングポイント)　光本武
68　随想　邂逅マグネット　石橋幸子
69　做一個快楽的週末農夫　荘慶達
70　福気的福岡　陳世憲
72　宗寿苑の方々からのメッセージ　秋月康子
73　偶然的歓喜　本郷みどり
74　2010年歳末台日音楽交流会報導　文:本郷みどり　訳:岩倉淑玲
76　日台音楽交流会の思い出　下城淑恵
76　歓喜合唱団参加西新エルモールプラリバ歳末演出　張文燦
77　詩　你爸爸吃飽了嗎　陳至興
詩　豊原国小　陳至興
78　東日本大地震　福原信玄(徐森源)
79　火山歴険記　木村絹代
80　編後語　編集部

友人たちと祝う「過年」　語り継がれることの不思議さ

爆竹の音がにぎやかに、2011年の幕をあけました。2010年から2011年に移行するその瞬間、家にきていた4人の若い友人と一緒にワイングラスを持ち上げ、「2010年に感謝、2011年に期待を!!」と、乾杯しました。

大みそかは台湾では『過年』クェーニーといい、全家族がそろって団欒(だんらん)の夕食をとる大事な日です。グローバル化している現在、家族全員がそろうことはなかなかできませんが、私たち老夫婦だけで寂しいのではないかと、ワインやお料理を手にし、誘い合わせてきてくれたのです。

■スペインではやる歌

スペインから帰ってきたばかりの芸術家、戴壁吟さんは、雪一色に埋もれたヨーロッパの風景を話して聞かせてくれました。オランダ・スキポール空港で、遅延に継ぐ遅延の飛行機便を待つ間、台湾でビーフンが食べられるという思いで、我慢ができたといっていました。彼が作ってきたカレー味のビーフンなんて初めてでしたが、スペイン風味なのでしょう。ラードではなく、オリーブ油でいためたビーフンに、豚肉ではなく長いひげの付いた殻つきのエビがいっぱい入っていましたから。

スペインの学生たちの間では「君、いま何が起こっているか知ってるかい?」という問いかけの歌がはやっているということでした。コーラスでの問いかけに対し、誰かが「YA一、ノーベル平和賞受賞者を出席させない国がある　民主化を望んで逮捕され、監獄につながれている人がいる…」と節を付けながら歌い、みんなで「覚えておこうこのことを、私たちの時代に起こっていることを」と、付和していくのだそうです。

高校で国文を教えている顔利真先生は、お団子を煮てくれました。細かく刻んだ豚肉、しいたけ、干しエビ、紅にんにくなど、ゆっくり炒めた餡(あん)が入った直径3.5センチのお団子をスープの中で煮て、春菊、セリをさっと浮かしてあつあつのをいただきました。

2日前、お団子を5箱も持ってきて冷凍庫に入れてくれた劉夫人は、昔はもち米を臼でひいて乳液状にし、一晩かけて水を絞りあげる作業をしなくてはならなかったけれど、いまは近所の餅屋さんに一斗のもち米を持っていくと、3台の機械につぎつぎとかけて、30分で真っ白なお餅にしてくれるのでとても楽だと言っていました。春節(旧暦の正月)には大根餅、里芋餅、蒸し餅、甘味餅を持ってくるからねと、うれしい約束をしてくれました。

■爆竹と飾りの訳

小さかった頃、父が「むかしむかし、お正月には『歳』という怪物が現れて、人間を食べていた。私たちの先祖は「怪物を退治する方法を教えてください」と、いちばん偉い神様にお願いしたのだけれど、「退治はできないが、『歳』が怖がる二つのことがある。ひとつは爆発音、ひとつは赤い色」と、教えてくれました。それで、お正月には爆竹を鳴らし、赤い色で家を飾り、大事なお祝いの日に怪物を近づけないようにするのだと、話してくれたのを覚えています。

3人は同じ話を聞いたことがあるといい、顔先生は「今度、学生たちにこの話を聞かせてあげよう」と、言いました。「いま何が起こっているか知ってるかい?」と、毎日変化していく世相の中で、おとぎ話が100年前のまま残り、娘に、孫に語り続けられていくのを不思議に思いました。

「だから、赤ワインだけをもってきた。近所に嫁に来た日本人のお嫁さんが、おしゅうとめさんの誕生日に白い胡蝶蘭を贈り、縁起でもないと文句を言われたと聞いたので、白は持ってこなかった」と、魚料理を前にして建築家の黄木寿さんが言いました。

黄さんは毎年「台湾よ、いつまでも美しく」との思いをこめて、会社の広告用カレンダーに、台湾の風景を使っています。有名な撮影家、斎柏林さんが上空から取った写真は、この土地に住む人々に台湾への愛と希望と感動を呼び起こしています。

今年の春節は2月3日。台湾人のお正月はこれからが本番です。

きっと来る
独立の日に鳴らすべく
爆竹に塵かぶるを払う

林天従先生の手紙より

■ロー・チェンフィ　1936年台中生まれ。60年国際基督教大学人文科学科卒業後、国際基督教大助手。61年許世楷氏と結婚。夫とともに台湾の独立・民主化運動にかかわったことからブラックリストに載り帰国できなかった。台湾の民主化が進んだ92年に帰国し、2004〜08年、夫の駐日代表就任に伴って再び日本に滞在。夫との共著に「台湾という新しい国」(まどか社)がある。

■フォルモサ

台湾の別称。16世紀、ポルトガル船が台湾を見つけ、船員たちが「イラ(島)　フォルモサ(美しい)」と叫んだことが名前の由来とされる。

本郷 みどり

従反応文化(reaction)到預防文化(prevention)

聯合国秘書長安南於2001年6月「Prevention of armed conflict(武装衝突的預防)」報告中、提出的第27項建議「I urge NGOs with an interest in conflict prevention to organize an international conference of local, national and international NGOs on their role in conflict prevention and future interaction with the United Nations in this field.」(我深切熱望対衝突預防感興趣的非政府組織(NGO)挙辦一次由世界各地区、各国和国際性非政府組織都参加的国際大会、来探討非政府組織在衝突預防中的角色、及其未来在此領域中與聯合国的合作。)

此項建議指出対非政府組織的期望、提示了未来全球市民社会及非政府組織将在「武装衝突的預防」上扮演極為重要的角色。並且為20世紀止於reaction的反応文化、変革転換為21世紀prevention的預防文化作了関鍵性的動力推動。

而国際市民社会也対此引起相当程度的回応。首先2002年由位於荷蘭的ECCP(European Centre for Conflict Prevention)(欧州衝突預防研究中心)開始呼籲展開積極回応。並於2003年発起GPPAC(The Global Partnership for the Prevention of Armed Conflict)(全球市民社会共同預防武装衝突)網路架構。串連全球5大洲15個区域的市民社会団体、在各地展開磋商討論、並積極整合各区域意見、試図対世界和平的建構與武装衝突的預防、尋求建構一個国際間的共識。(註:ECCP於2011年1月1日正式改名為GPPAC Foundation)

2005年7月在紐約挙辦全球市民社会集会、整合全球超過千個組織提出的方案、討論決定全球市民社会可以共同合作的具体行動方案。統籌出People Building Peace: A Global Action Agenta for the Prevention of Violent Conflict(創建和平的人類:暴力紛争預防的世界行動提言)。

提言的重点有

1. 促進人類安全保障、処理紛争的根源。
   為了達成聯合国千禧年開発目標(MDG)、預防與持続性的和平建構是有必要的。反過来説因為履行MDG而可以処理一部分紛争的根源、促進人類安全保障。
   実行非軍事化、軍縮、和平定植的過程、緩和国家間的緊張、減低武装紛争的可能性。
   持続支援由地元一貫調整執行的戦後復興。
   由草根基層発展和平文化、譲和平教育主流化、培養解決紛争的生活技術、促進和解。
2. 設定「預防」成為集団安全保障体制的根本目標。
   為了預防與和平建構、策定與実施国際合意的行動計画。第一歩、挙辦GPPAC地域網路與上級協議、探求実施地域行動提言的課題與方法。
   早期警戒與早期対応系統、盡量運用地元的智庫、強化地元的能力、並由国家・地域・国際間的有効参与,相互補正。
   有効運用資源於預防與和平建構的工作上。
3. 預防與和平建構必須具備有効的組織能力與共同体夥伴関係的統合構造。
   経由地元・国家・地域・世界層次的網路、交換情報、調整、相互援助、市民社会組織対預防與和平建構的能力得以強化。
   和平建構委員会與和平建構支援室因市民社会組織的加入、聯合国在預防與和平建構的領導能力得以強化。
   因與聯合国・政府・市民社会組織的協力、地域機構在預防與和平建構的作業化能力得以強化。

此項世界行動提言強調21世紀対於和平與安全保障促進的観念與対暴力紛争問題的対応、有必要作根本性的転換。即是従「反応」転換為「預防」。安全保障的概念則是由依賴「勢力均衡與軍事同盟」転換為「相互依存與協力」。

這比暴力発展起来才去対応、不只可以省下許多的代価與資源、更重要的是可以有効地挽救人們的生命。根據一篇「従$1.2到$7.1之間」的研究報告、知道花費$1在預防上、可以為国際社会節約$4.1的経費。

儘管国際社会対於暴力紛争預防的知識與資源有相当程度的解明與掌握、但是現況仍然有好幾百萬的民間人死於暴力紛争、仍然有那麼多的児童與年軽人不得不於暴力與不安的恐怖環境中生長。而地球社会的対応又大多不適切、太過緩慢、代価又太高。

過往歴史上強調軍事能力的強化、但現今政府與政府間組織対於安全保障制度與協定的根本目標有必要就預防與持続可能的和平建構、包括政策概要、組織能力與資源強化作根本性的転換。包括処理解決紛争発生的根源與要因的「構造上的預防」、以及迅速有効処理暴力紛争的出現、拡大與再発防止的「活動上的預防」。

而促進長期持続可能的和平與安全保障的関鍵則在於「由下往上」、而非「由上往下」的「預防的文化」與「和平的文化」的培育。雖然説保護市民與預防暴力是政府的責任、但是経験告訴人們暴力紛争的複雑性・規模・多様性、已非単一主体的力量可能処理與対応。而市民社会與政府、聯合国、地域機関、地元、国家、地域、国際各個層次都有必要串連為共同体的夥伴関係、有効地参與預防和和平的建構。

現今暴力紛争的性格有別於過往、産生極大的変化。国内的戦争帯来空前未有大規模民間人的犠牲。対於這些紛争、市民社会組織(CSO)中的人們以独自的角色、以各種的形式積極参与紛争的預防。包括緊張緩和、解決與更生、和解的支援、救援與開発、提言與市民的参与、非暴力的的同行等等。

市民社会組織在公的主体無法動員的時候、能提供迅速柔軟的活動與対応。

市民社会組織依自己的専門性、信頼性、道徳権威等等、以非強制性且具創造性的戦略、説服紛争的当事者透過対話與協議的和平過程、進行溝通。

市民社会組織因為聚集社会各個地方階層来的人脈、可以提供有意作業的安全場所、提供非公式交流與対話、公共討論会、共同企画或市民外交、来促進因紛争而分断的交流、改善相互関係、引導紛争往和平的方向発展。

市民社会組織獎励並支援敵対当事者間的交渉、預防往暴力的方向発展。並因民衆力的動員、市民社会組織可以対政策決定単位積極運作、催生合於公衆需要的和平解決方案。

市民社会組織行使強而有力的侵害証言、迫使侵害者的権威與正当性失信。也因為対現場発生的問題有深刻的理解、可以分析紛争的動因、対処理紛争問題和預防暴力的政策與行動、提出建言。

市民社会組織也因為存在接近紛争辺縁、可能比国家有更清晰的洞察。対武装団体或反対派団体来説、也会比政府或政府間組織的代表者更容易被接受。

此項世界行動提言也就市民社会組織的基本原則與価値作了以下的建言。

1. 依和平的手段達成公正的和平
   (Achieving just peace by peaceful means)
2. 以地元的参加和当事者為主体的優先
   (Primacy of local participation and ownership)
3. 多様性、包括性、平等
   (Diversity, inclusiveness and equality)
4. 多国間主義(Multilateralism)
5. 持続性(Sustainability)
6. 対話(Dialogue)
7. 説明責任(Accountability)
8. 透明性(Transparency)
9. 従実践裏学習(Learning from practice)

GPPAC雖然是針対武装衝突的預防発起的国際網路架構、但従那裏面我們可以得到一些提供我們参考反思的知識與観念。

1. 過往20世紀多半発生問題、紛争、戦争等結果、才去反応、対抗、対応。
2. 21世紀則是作根本性的転換、着眼点従「結果」転換為「原因」、処置対応従「反応」転換為「預防」。
3. 保障的概念則是由依賴「勢力均衡與軍事同盟」転換為「相互依存與協力」。
4. 上述預防的観念不只運用於暴力紛争問題、其他地球環境災難問題、社会問題、家庭問題、教育問題也一様。比如医療方面也階段性地由疾病的「治療」転換為疾病的「預防」、由「治療(cure)」転換為「保健(care)」。
5. 市民社会組織與政府、聯合国、地域機関、地方、国家、地域、国際各個層次是水平式共同体的夥伴関係。它有自己的自主性、主体性、専門性、信頼性與道徳権威等素質。而非上下的附属関係、或政府的末端螺絲或工具。
6. 「公共領域」不是政府或地域機関的専属区。一個健全強勢的市民社会的公共領域、必然可以匯集各種階層不同的意見、透過公共輿論的討論、運用民主的進程、形成合意與共識、並付諸行動実行。
7. 社会紛争等問題的発生最終還是会返回来影響到在社会上共生的每個人。換言之、社会問題的発生也可説是個人與公共領域連帯関係的結果。個人如果対社会或公共領域不願去碰触、不願去知道了解、不願有関係、最終受害的還是会回到每個人身上。
8. 而健全的市民社会必須具有健全的「市民」。健全的市民除了須具備公共素養、対公共領域的関心與知識、自尊意識、自律品格、自主的判断力、行動力與持続力之外、還包括対社会的道義責任、社区社会的参與和政治活動能力。而市民性的要素與概念包括①民主主義與自律②協力與対立③平等性與多様性④公正、正義、法規⑤自由與秩序⑥個人與共同体⑦権利與権威⑧権利與責任等的知識與理解。
9. 健全強勢的市民社会更懂得如何用心培育健全的市民、包括市民的民主素養與公共素養。這也可説是「預防的文化」的真髄。
10. 市民性教育(Citizenship Education):①「公共性」的教育②参加型民主主義的実践。除了対政治、経済、民主主義、社会組織等組織架構的観念認識之外、進一步対参加型民主主義的本質與実行的知識、方法與価値有確実的学習。比如説為了解決某項社会「公共問題」、該如何集結市民組織、従那児取得情報、了解、分析、判断、該用怎様的手段、如何溝通、如何形成共識等確実的学習与参与。並且透過実際行動的学習、「共同」協力解決「公共」的問題。
11. 市民社会組織不能淹没於政治国家中。市民不是国家的客体、是「主体」、市民不只関心公共事務、甚至是一個有能力的「行動者」。公共精神包括①参与的公共性:市民対政治、社会等問題具有豊富的知識、了解與判断力、以此為基礎並能以批判的精神自主思考、探求問題解決的方法、並有積極参与的意識與態度。②守護的公共性:遵守依公義形成的規則、並且具有尊重此公共道徳的意識與態度。
12. 台湾社会如果能把「政治国家」、「政治人物」的突顕性降温冷却、積極譲「市民社会工作者」、各行各業的専業団体以及営造社区事業的市民団体進入「公」的事務、以自立自足的原則、自律自主的行動、行利他利己的社会服務、於此、台湾方能往上提昇為健全的民主市民社会。

九州大學大學院人間環境學研究院 都市・建築學部門　郭維倫

你在「主場」還是在「客場」?

近幾年來最夯的體育新聞莫過於王建民的相關新聞，幾年前是紐約洋基隊多了熱情的台灣球迷，也讓台灣在美國本土能見度大增。其實不論今天比賽在美國那個地方，對於王建民來說，都是「客場」，主場的溫暖畢竟還是在自己的家。就如同當年在海外打拼的台僑們，在海外有事業，有成就，都是在「客場」打拼的，不僅有語言上的隔閡，還批上了文化差異的薄紗，就好像綁手綁腳的上場比賽一樣，在客場只能向前衝的精神，漸漸的留下了許多的台灣在海外的network的基礎，還記得當年在這邊留學的時候，有著前輩們的打拼，使得我們受益良多，人在海外還是有著家鄉的溫暖。畢竟在「客場」打拼是很辛苦的，我想在這邊的台僑們更是親身經歷，胼手胝足的建立起今天許多的團體，還有舉辦許多的活動，讓在異鄉的遊子有多一些家的感覺。在這邊特別的感謝熱情贊助留學生的台僑們，也希望這些精神能傳承下去，讓留學生在「客場」能好好發揮所學。

試問「主場」在哪裡?.....無庸置疑的，一個我們熟悉的地方，一個孕育我們的地方，台灣。也許有人會想說，是中華民國(台灣)，也許有人說，中華民國台灣省，不論要用哪些名詞來陳述那塊地方，我想應該都不會是，中華人民共和國台灣省吧!站在讀者的立場閱讀到此，或許又會想著，這個又是強調台灣的identity宣傳的文章，在報章社論上常常看到的類似的評論，的確的不論今天是親中的思維還是台灣本土的思維，從歷史、地理、政治、法學等等切入點，做了很多的研究，這些社會文化的研究主題，特別是在identity的觀點上，研究台灣的特別多，理由很簡單，台灣本來就是一個identity非常不明確的地方，研究結果通常都是公說公有理婆說婆有理，很難有一個明確的定論。曾經有次參加九州大學各國留學生的活動，各國學生穿著自己國家的傳統服裝來表演或者展示，那次台灣並沒同學去參與表演，原因是，找不到我們合適的服裝，是原住民的服裝???還是旗袍???還是類似日式加上中式???之後...有外國朋友問我關於台灣的傳統服裝的時候，回答反而變得很簡單，在地球上找不到可具代表性的服裝，那個就是台灣了。在歷史上一路艱辛走過來的台灣，不論目前的親中的大中華思想，還是本土的台灣意識思想，研究和評論都很多，當然是站在各自的立足點上來切入，不論如何，筆者在這邊提出一些些就環境的觀點出發，著墨於心理層面上的感受，給讀者們參考。

從近幾年來發生的許多新聞事件來回顧，在體育競賽上，不論在北京奧運的比賽，還是廣州亞運的比賽，時常會看到台灣代表隊所引發的新聞效應，若真的和他們(中華人民共和國)是同一國的話，我想台灣應該不至於落到「客場」劣勢的。甚至在高雄的世運會，中華人民共和國並未派代表繞場，台灣都已經給他們機會來「統一」，他們要站在「客場」看台灣，在心理層面上，所浮現的行為與言語，台灣畢竟還是一個獨立的個體，無庸置疑的。

在開放中國民眾到台灣觀光之後，二國的交流更加密切下，反而更造成彼此差異性的浮現；不論在國民禮儀，行為舉止上更是漸漸看出來二國的差異，曾經看過一個民調，在開放觀光之後，台灣本土的identity反而的更加強了，更有強烈的本土意識。這點是很慶幸的，但是在官方的交流上面卻始終不願意去觸碰彼此的差異，甚至最近還有官員提出，不稱中國為中國，改稱對岸或者大陸，以免混淆二個中國。筆者就想，若是這樣當我們面對第三國的狀況下，論及台灣及中華人民共和國問題時，那該如何稱呼???心裡面的「主場」明明就是台灣，甚至會不小心的脫口而出，TAIWAN!!!捫心自問的，面對心理的真實感受，現在生活的環境要如何稱呼，我想答案還是台灣吧!!!

在目前台灣的歷史上，催走過四百年，要強烈的表明「主場」意識，還得周遭的大國點頭才行。日本花了一千年的時間才能和中國平起平坐，我想台灣還有很長的路要走，還要六百年才能孕育出我們自己的文化脈絡；舉個棒球的例子來說吧，把一千年分成九局，一局就一百一十一年左右，目前才打到第四局而已，後面還有五局，在台灣歷史的脈絡上，我們每個人都是中繼投手，都是犧牲打者讓後面一棒向前推的打者，更需要妥善的保留我們擁有的與傳承下去，別忘記了你的「主場」就在台灣，你的根就在台灣，強烈的傳承下去，北京到西安(中國歷史上首都大概都出現在這個區域)，就得陪你把球打完，撐完九局才有基礎站在東亞的舞台上，否則永遠留著過客心態的面對，這場球不用打到九局就已經結束了，前輩的努力可能就消失殆盡，誠實的面對心理認同的主場，試問，您的「主場」，在哪裡???

久留米大学特任教授　張国興

台湾を巡る国際環境

1・最近の台湾政経事情

2008年３月22日の総統選挙で、大陸系２世の馬英九（中国国民党の現主席）ら統一派が政権奪還に成功した。５月に発足した馬政権は、８月に南部で発生した台風・豪雨・土石流・村民生き埋め被害への対応の遅れなどで政権担当能力の無さが明らかとなり、その後、一時支持率が20-30％台まで低下した。

しかし、馬政権は「３不」（不統一、不独立、武力不行使）政策や「633」（GDP年成長率６％、失業率３％、１人当たり国民所得３万ドル達成）の政党公約を忘れ、ひたすら中国との「経済統合」に向けて走るようになった。08年12月15日から中国―台湾間の直行便など「３通」（通郵、通商、通航）がスタートし、09年４月26日には中台窓口機関が金融機関の相互支店開設や直行便の定期便化で合意、12月22日、さらにECFA（経済協力枠組み協定）の交渉開始で合意し、民進党支持派の強い反対を無視、2010年６月29日、同協定が締結された。

このような大陸系２世政権による中国市場への急傾斜は、民進党支持派の危機感を強め、その結果、2010年1-2月の立法委員補欠選挙で民進党が７議席中６議席を獲得し、議席数を33までに増やし、定数113の1/4を超えた。また、11月に行われる５大都市の市長選の結果が大いに注目される。

馬政権は対中傾斜政策を進めるとともに、汚職・マネーロンダリングなどの容疑で陳水扁前総統（58）らを08年11月11日に逮捕し、12月13日に一旦保釈したものの、すぐに担当裁判官を変えて、12月30日から陳氏を再拘束し、2010年10月現在に至っている（09年９月11日、台北地裁は陳氏に無期懲役の有罪判決を言い渡しているが）。これは台湾人に対する最大級の侮辱であると思われる。

「633」の選挙公約は絵に描いた餅である。台湾政府のデータによると、①経済成長率（％）：2007年6.0、08年0.7、09年-1.9、08年の米リーマンショックによる影響もあるが、民進党時代の6.0％増からゼロかマイナス成長に転落した。②失業率（％）：07年3.9、08年4.1、09年5.9、2010年3月5.8、今後も大幅な改善が望めない。③1人当たり国民所得（米ドル換算）：07年17,596、08年17,941、09年16,997ドル、韓国の2万ドル弱に及ばない。2010年6月、中国で80万人を雇用する鴻海精密工業の中核子会社・富士康科技集団の深圳半導体部品工場は、従業員の連続自殺を契機に基本給を一気に７割引き上げるなど、中国の低賃金を頼れなくなりつつある。

2・中台間の人的交流

台湾人口2,300万人のエスニック構成は福佬系70％、客家系15％、大陸系13％、原住民2％弱、その他となっている。

台湾住民の政治意識、なかんずく独立か統一かについて、国内外の環境変化に影響される部分がある。一般的に言えることは、独立志向の強い有権者は全体の4割程度を占め、統一派は3割で、残りはノンポリである。2004年3月20日の総統選では、投票率80.3％、得票数は民進党の陳水扁氏が647万票、国民党の連戦氏が644万票と接戦だった。一方、2008年1月12日の立法委員選挙で、比例代表の得票率は国民党51.2％、民進党36.9％と民進党支持層の棄権が目立った。同年3月22日の総統選の得票数を見ると、国民党が765万票、民進党544万票、未投票者は392万人と多かった。

台湾の汚職文化は党派を問わず社会の隅々までに浸透していて、選挙民の一部を大変困らせている。しかし、2010年11月27日の５大都市選挙では、投票日前日の連勝文（連戦氏の長男）銃撃事件の影響で投票率が71.71％に跳ね上がり、中国国民党候補に有利であったにもかかわらず、民進党の得票率が49.87％で国民党の44.54％を上回り、当選議員数も国民党130人、民進党130人、無党派など54人と、台湾本土派は善戦した（2010年11月28日付けの台湾各紙）。

台湾の政治資金の透明度は極めて低い。選挙資金の流れも五里霧中。2008年11月12日、総統府の機密費流用容疑などで逮捕された陳水扁前総統の指摘によると、1999年の省長選挙で、宋楚瑜氏は５億元の入金に対して１億元しか申告していない。他方、1996年の総統選挙についても、李登輝氏は後日、25億元の資金を使ったと認めているが、申告したのは2.9億元に過ぎない。また、2000年の総統選挙について、陳氏は９億元の経費を申告したが、国民党の連戦候補は120億元を使いながら3.1億元しか申告しなかった（陳水扁著『台湾的十字架』、財団法人凱達格蘭基金会、2009年、「獄中対話」、87-88ページ）。台湾は政務費や政治資金に関する規制法を合理的に改

正しない限り、政治資金の透明度を高めることは考えられない。

中国在住の台湾人は100万人を超える（群策会『台湾経済的迷思與出路』、2006年、黄天麟論文「三通直航其利弊與衝擊」、44ページ）、2009年では120万人超と推定され、2010年11月に行われた中国の人口調査によれば、上海在住の台湾人は約70万人とのことである（自由時報、2010年12月2日付け）。実態は誰も分からない。他方、台湾内政部の統計によると、2008年11月末現在、登録済み外国人43.1万人のうち60.8％が女性。2008年末現在、外国籍配偶者41.3万人のうち中国大陸出身者が全体の63.5%を占める（大陸籍花嫁）。中国在住の台湾出身者は、中国で消費・納税し、中国の経済発展に貢献。大陸花嫁の増加は、「一つの中国」論を助長しかねない。なお、2010年、台湾への海外旅行者数は556.7万人で（前年比26.6％増）、うち中国人が163.7万人（同、67.75％増）、日本人は108万人（旺報、2011年1月12日付け）。ちなみに、羽田―台北間の定期便は2010年10月21日に再開された。

3・投資・貿易面での対中傾斜とその影響

黄天麟・前総統府顧問の分析によると、台湾経済は2000年から2007年にかけて、対中傾斜を一層強め、台湾製造業の中国における生産比率は2000年の22％から2007年の45.6％に拡大、民間による推計だと対中投資残高は900億ドルから3600億ドルに増大、台湾の対外投資に占める中国の割合は28％から71％に急拡大、対中輸出依存度も24％から41％に上昇する一方で、対米輸出の比率は25％から12％弱に低下した（台湾国家聯盟「09年国殤月論壇」、2009年２月、黄天麟論文「台湾経済危機」、28ページ）。

中国は2001年12月、WTOに加盟、台湾も02年１月に加盟を認められた。これによって、世界の主要国の資金が中国に一層流れ込み、中国を「世界の工場」に押し上げ、その輸出力を格段に増強させた。2010年3月現在、台湾輸出品の５割強は中国を中心とする工場で生産されている。台湾の若者の就職難はこれによって説明できる。　2000年以降の台湾の貿易と対日・対中・対米貿易の統計を表に示した。台湾経済の対中傾斜は台湾の対日設備や部品・一部原材料の輸入増をもたらし、対日貿易赤字を2002年の150億ドルから一気に2005年の309億ドルへと倍増させた。台湾資金の対中大量流入とともに、先端技術も中国に流れ、その結果、中国の輸出力が強化され、貿易黒字は2004年の321億ドルから05年の1020億ドルに３倍増、中国を米独に次ぐ世界第３の貿易大国に押し上げた。その後、中国の貿易額は更に拡大し、それに伴って貿易黒字も急増、貿易黒字は06年の1775億ドルから07年の2618億ドルへと信じがたいほど膨張した。また、中国の外貨準備高も06年以降、加速するようになり、06年末の1.06兆ドルから、07年末の1.53兆ドル、そして0.9年末の2.4兆ドルへと急増した。米財務省の発表によると、08年末現在、中国は6962億ドルの米国債を保有し、前年末比45.8％増、２位の日本（5783億ドル、同0.3％減）を大きくリードしている。中国の好調とは裏腹に、08年10-12月期の台湾の実質GDPは前年同期比マイナス8.36％となり、09年１月の失業率は5.3％に急上昇し、他方、輸出額は前年同期比44.1％の123.7億ドルに急減、特に中国・香港向け輸出の58.6％減は、対中傾斜の恐ろしさを示すものである。台湾の失業率は、09年に5.9％まで上昇した。

台湾資金の中国流入には2007年まで法的制限があったので、多くの場合、ケイマンやバージン諸島、はてはソロモン諸島などの「脱税天国」経由で行われている。これについては、張国興の「中国・台湾と日本」（大矢野栄次編著『世界の変化と日本の経済・政治』、五絃社、2003年、62-63ページ）と「台湾的国際環境」（財団法人台湾安保協会「台湾安保通訊」、2008年、10-11ページ）を参照して下さい。ところで、2008年5月に政権を奪還した馬英九政権は「中華民国憲法」の枠組みの下で中国との関係改善を急速に進め、台湾大企業による中国への投資が一層拡大した。主なものは次の通りである。2010年11月1日、世界最大の半導体受託生産会社・台湾積体電路製造（TSMC）は、2011年中に上海工場での直径200ミリメートルのシリコンウエハーの月産能力を２倍の1.1万枚にすると発表、同11月17日に世界最大のEMS（電子製品の製造受託サービス）企業である台湾の鴻海精密工業が独メトロと合弁で中国・上海市に家電小売１号店を開店し、さらに12月1日、世界２位のパソコンメーカー・台湾エイサーは、重慶市に中国で２つ目の統括拠点を設置する契約を締結した（自由時報、2010年12月2日付け）。鴻海精密は2010年12月26日、液晶パネル事業で日立製作所と提携、約1000億円を出資し、千葉に新工場を建設する（日本経済新聞、2010年12月27日付け）。

表1　各国の名目GDP（億ドル）

	米国	日本	韓国	台湾	中国
2000	97,648	47,446	5,116	3,077	10,790
2001	100,759	41,624	4,819	2,794	11,907
2002	104,176	39,817	5,469	2,815	13,031
2003	109,080	42,420	6,081	3,056	16,473
2004	116,309	46,059	7,220	3,310	19,357
2005	125,797	45,522	8,449	3,648	22,371
2006	133,362	43,626	9,518	3,764	26,590
2007	140,108	43,804	10,492	3,931	33,812
2008	143,694	49,107	9,291	4,026	43,262
2009	142,563	50,681	8,325	3,794	49,090

（資料）日本政府、月刊「海外経済データ」

各国の一人当たり名目GDP（ドル）

	米国	日本	韓国	台湾	中国
2000	34,574	37,409	10,884	14,704	847
2001	35,309	32,745	10,176	13,147	928
2002	36,142	31,264	11,487	13,404	1,009
2003	37,445	33,221	12,707	13,773	1,270
2004	39,609	36,044	15,029	15,012	1,483
2005	41,718	35,629	17,551	16,051	1,705
2006	43,839	34,144	19,707	16,491	2,013
2007	46,434	34,283	21,653	17,154	2,544
2008	47,186	38,458	19,115	17,507	3,235
2009	45,934	39,740	17,074	16,423	3,735

（資料）日本政府、月刊「海外経済データ」

一人当たりの購買力平価ベースのGDP（米ドル）

	米国	日本	韓国	台湾	中国
2000	35,252	25,334	16,495	20,280	2,376
2001	36,065	25,892	17,408	20,278	2,613
2002	36,950	26,325	18,849	21,580	2,878
2003	38,324	27,222	19,697	22,769	3,217
2004	40,451	28,703	21,138	24,942	3,614
2005	42,681	30,315	22,783	26,657	4,103
2006	44,823	31,943	24,662	28,888	4,749
2007	46,577	33,657	26,597	31,405	5,553
2008	47,155	33,996	27,716	32,215	6,188
2009	45,934	32,554	27,938	31,776	6,778

（資料）世界経済のネタ帳

表2 米中貿易（2000年～ ）　（単位：億ドル）

	米対中貿易			中対米貿易		
	輸出	輸入	収支	輸出	輸入	収支
2000	162	1000	-838	522	224	298
2001	192	1023	-831	544	262	282
2002	221	1252	-1031	700	272	427
2003	284	1524	-1241	925	321	586
2004	344	1967	-1623	1250	447	803
2005	412	2435	-2023	1629	487	1142
2006	537	2878	-2341	2035	592	1443
2007	629	3214	-2585	2327	697	1629
2008	697	3378	-2680	2523	815	1708
2009	696	2964	-2268	2209	775	1434

（出典）米対中貿易は米商務省 中対米貿易は中国統計年鑑

表3 台湾の対日・対中貿易（2000年～）2　（単位：億ドル）

	対日貿易			対中貿易A			対中貿易B		
	輸出	輸入	収支	輸出	輸入	収支	輸出	輸入	収支
2000	169	396	-227	261	62	199	255	50	205
2001	130	259	-129	241	59	182	273	50	233
2002	124	274	-150	295	80	215	381	66	315
2003	124	327	-203	354	110	244	494	90	404
2004	138	437	-299	489	168	321	648	135	512
2005	151	461	-309	563	201	362	747	166	581
2006	163	463	-300	633	248	385	871	207	664
2007	159	459	-300	743	280	463	1010	235	776
2008	176	465	-289	740	314	426	1033	259	774
2009	145	362	-217	621	245	376			

（出典）対日貿易と対中貿易A:台Taiwan Statistical Data Book 対中貿易Bは中国統計年鑑

中台ECFA（経済協力枠組み協定）を受け、2011年元日から825品目の関税引き下げが始まり、台湾側の中国人観光客受け入れ枠を１日あたり3000人から4000人に拡大、同1月6日に「両岸経済協力委員会」（経合会）を設置するなど、台湾経済の対中依存は高まるばかりである。最も滑稽なのは、2011年1月27日（春節前）に中国の「慈善家」・黄埔投資集団陳光標会長が台湾で「５億元の救貧活動」を行ったことであろう（自由時報、2011年1月28日付け）。

また、台湾資本の海外逃避問題の深刻さは「経営の神様」と称される台湾プラスチック・グループの創業者王永慶氏（1917-2008）の莫大な海外資産を見れば分かる。2008年10月、米国で急死した王会長の遺産総額は102億ドルに達し、そのうち85億ドルはパミューダ諸島の４信託ファンド、米国の１信託ファンド及びスイスのクレジットロ座の預金や証券等である（自由電子報、2009年5月27日付け）。つまり急死した当時、王氏は金融資産の83.3％を台湾ではなく、米国など海外に置いてあったのだ。一方、王会長の台湾での遺産額は600億元、遺産税119億元と台北市国税局が認定した。いかし王会長の第１夫人・王月蘭氏は2010年12月に贈与税28億元を納付、台湾の現行の遺産贈与税率10％（一時、税率は50％だったが）から推計すると贈与額は280億元となる（自由時報、2011年1月12日付け）。これは格差社会・台湾の実態を示す１つのデータである。（表１．表２．表３．表４）

表4 各国の失業率　（単位：%）

1990年以降

	日本	韓国	台湾	香港	米国	英国	アイルランド
1988	2.5	2.5	1.7	1.4	5.5	8.6	16.3
1990	2.1	2.4	1.7	1.3	5.6	6.7	12.9
91	2.1	2.3	1.5	1.8	6.8	8.3	14.7
92	2.2	2.4	1.5	2.0	7.5	10.2	15.3
93	2.5	2.8	1.5	2.0	6.9	10.3	15.7
94	2.9	2.4	1.6	1.9	6.1	9.6	14.7
95	3.2	2.0	1.8	3.2	5.6	8.6	12.2
96	3.4	2.0	2.6	2.8	5.4	8.2	11.9
97	3.4	2.6	2.7	2.2	4.9	7.1	10.3
98	4.1	7.0	2.7	4.7	4.5	6.3	7.5
99	4.7	6.3	2.9	6.2	4.2	6.0	5.7
2000	4.7	4.4	3.0	4.9	4.0	5.6	4.3
01	5.0	4.0	4.6	5.1	4.7	5.1	3.9
02	5.4	3.3	5.2	7.3	5.8	5.2	4.5
03	5.3	3.6	5.0	7.9	6.0	5.1	4.7
04	4.7	3.7	4.4	6.8	5.5	4.8	4.5
05	4.4	3.7	4.1	5.6	5.1	4.8	4.4
06	4.1	3.5	3.9	4.8	4.6	5.4	4.5
07	3.9	3.3	3.9	4.0	4.6	5.3	4.6
08	4.0	3.2	4.1	3.6	5.8	5.6	6.0
09	5.1	3.6	5.9	5.1	9.3	7.6	11.8
10	5.1		5.2				

（出所）日本政府統計局、『世界統計』、矢野恒太記念会、『世界国勢図会』、日本内閣府、『海外経済データ』

4.中国の軍事力増強

米国防総省の見解によると、中国政府が毎年公表している国防費は実際の1/3に過ぎない。防衛研究事業費や人民解放軍所属企業群の膨大な収支が含まれていないからである。それでも、政府公表の国防費を見て驚くのは、1989年の天安門事件以降20年以上に亘って、同費用が毎年２桁増を続けていることである（表5「中国の国防費」を参照）。経済発展の成果を社会保険制度の整備に使うのが賢明だと思うが、第三者がとやかく言うものではなかろう。とにかく、国防費の年間増加率が経済成長率の２倍に当たることは、異常である。

表5 中国の国防費

年度	国防費（億元）	対前年比増加率（%）
1985	191.53	6.0
1986	200.75	4.8
1987	209.62	4.4
1988	218.00	4.0
1989	251.47	15.4
1990	290.31	15.5
1991	330.31	13.8
1992	377.86	14.4
1993	425.80	12.7
1994	550.71	29.3
1995	636.72	15.6
1996	720.06	13.1
1997	812.57	12.9
1998	934.70	15.0
1999	1076.40	15.2
2000	1207.54	12.2
2001	1442.04	19.4
2002	1707.78	18.4
2003	1907.87	11.7
2004	2200.01	15.3
2005	2474.96	12.5
2006	2979.38	20.4
2007	3554.91	19.3
2008	4180.10	17.6
2009	4949.91	18.4
2010	5321.15（予）	

（出典）『中国統計年鑑』、『中国統計摘要』、『中国国防白書』

今や、中国の軍事力は台湾侵攻に余りあるものとなり、東南アジア諸国にとっても脅威になりつつある。中国軍は2000年、台湾向けに弾道ミサイルを200基配備し、その後、軍事力の増強と歩調を合わせて配備を加速させ、2008年には1,328基に達し（陳水扁、前掲書、187ページ）、その後も引き続き増えているものと見られる。

中国の海洋調査船２隻が08年12月８日、日本の海上保安本部の巡視船の警告を無視して９時間以上尖閣諸島付近の日本領海に侵入・航行した。日本政府の抗議に対して、中国は「釣魚島と付属の島は古くから中国固有の領土で、中国の船舶が中国管轄の海域で正常な巡航活動をすることについて非難される余地はない」と反論している（日本経済新聞、08年12月９日付け）。中国政府は09年１月20日、「2008年中国の国防」（防

衛白書）を発表し、遠洋での作戦能力向上など海軍力の増強を目指す姿勢を鮮明にした。同白書は、台湾独立や新疆ウイグルの東トルキスタン独立、チベット独立を求める運動が「国家の統一と安全を脅かしている」と指摘し、馬英九政権の誕生で台湾情勢に「重大な前向きな変化が生じた」と分析している。また、2010年の「中国海洋発展報告」で2009年に国産空母の建造計画を策定したことを明らかにしているし（自由時報、12月15日付け）、2011年1月11日にはステルス戦闘機「殲20」の試験飛行に成功し、台湾では大きな衝撃波がはしった。このような情況下で、1週間後の1月18日、馬政権は台湾南部の屏東基地で3軍による防空火力実弾演習を行ったが、約3割のミサイルは標的に命中せず、防衛力の弱さを露呈してしまった。1月20日、「国賓」待遇を要求して訪米中の胡錦濤中国国家主席はワシントンで演説、台湾とチベットを中国の「核心的利益」と決めつけ、他国の干渉を牽制した（自由時報、2011年1月20日付け）。

他方、日本の海上保安庁が尖閣諸島周辺にヘリコプター搭載の巡視船を常時配備したとの報道を踏まえ、09年2月10日、中国側は日本に「厳正な交渉を申し入れた」、これに対して10月4日、中国海軍の艦船は沖縄本島と宮古島間の海域を通過し演習を実施した。2010年9月7日に尖閣諸島沖で起こった中国漁船衝突事件をきっかけに、中国は漁業監視船による尖閣諸島周辺の常時パトロール政策を取るようになった。日本にとって、中国の海軍力増強は看過できなくなっている。

5・中国の高等教育と技術競争力

経済発展にとって、教育水準の向上は必要条件の1つである。台湾は1968年に義務教育の年限を6年から9年に延長し、職業教育のウエートを7割に設定した。その上、高等教育に力を注ぎ、大量の留学生を日米欧など先進諸国に送り込んだ。90年代の半導体産業の成功は、その成果である。中国も80年代に開放政策を推進し、80年代後半から沿海部で9年制義務教育を実施、90年代からは高等教育を重視、99年の高等教育在校生は408万人に達し、日本の270万人を越えるようになった。21世紀に入ると、中国は粗製濫造とも思わせるほど高等教育在校生の人数を急増させた。『中国統計年鑑』によれば、その人数は2003年の1108万人から05年の1561万人、07年の1884万人へと激増し、年々2桁増を記録している。2009年の大卒者数は650万人に達した。台湾同様、今や中国でも大学生の就職難（約3割が就職できない）

表6 中国の高等教育在校生(2003-)　（単位：万人）

	2003年	2004年	2005年	2006年	2007年	2008年
大学院生	65.12	81.99	97.86	110.46	119.50	128.30
大学生	1108.56	1333.50	1561.77	1738.8	1884.9	2021.02
工学系	369.34	437.62	547.72		672.1	727.20
理学系	100.45	115.61	96.79		110.6	115.70
医学系	81.47	97.63	113.22		138.6	151.50
管理学系	178.42	227.27	278.03		361.5	395.88
文学系	171.92	211.82	231.87		289.6	310.76
師範系		170.18	179.16		178.5	181.02
ネット生		236.59	265.27	279.3	310.5	355.89
海外留学生	11.73	11.46	11.85	13.4	14.40	17.98

（出典）中国統計年鑑、2004-

が大問題となっているが、しかし反面、高等教育を受けた若人が産業の競争力維持に不可欠であることもまた事実なのである。

中国が理工系教育を重視していることは、高等教育在校生の統計を見るとよく分かる。また、ネット教育を展開していることも注目に値する。近年、特許出願件数、特許取得件数、発明件数がともに急増、2006年の特許出願件数は57万件に達し、物作り大国の日本を追い越した。

教育の成果を検証する際、米国における特許取得件数を調べる手法がある。米国は今でも世界最大の市場であり技術大国であるし、このような状況は暫らく続くと思われる。1990年代以降、米国における特許取得件数は米国9、日本3、ドイツ1の割合が続いているが、これは当たり前の事と言える。むしろ台湾の躍進ぶりが人々の目を引く。台湾は99年に4位まで上昇したが、半導体関連の周辺技術が中心である。2007年のデータを見ると、台湾の7,491件に対して、韓国は7,264件、中国も1,235件と2005年の565件から倍増、その後、08年に台湾は韓国に抜かれ、09年では韓国が9,566件、台湾7,781件、中国2,270件となり、この勢いは今後さらに加速するであろう（特許統計資料を参照）。（表6．表7）

表7 米国における特許取得件数(暦年)

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
米国	100,548	101,619	93,347	98,598	94,129	82,586	102,267
日本	34,563	34,875	34,954	37,249	37,034	31,834	39,411
ドイツ	10,978	12,128	11,529	12,140	11,367	9,575	10,889
台湾	5,578	6,766	6,346	6,676	7,207	5,993	7,920
フランス	4,392	4,576	4,289	4,127	3,686	3,106	3,856
英国	4,241	4,425	4,076	4,036	3,905	3,560	4,329
韓国	3,699	3,783	3,755	4,132	4,671	4,591	6,509
カナダ	4,060	4,157	3,809	3,893	3,781	3,177	4,094
イタリア	1,915	2,052	1,945	2,022	1,946	1,591	1,899
スウェーデン	1,805	1,946	1,824	1,629	1,388	1,189	1,360
香港	540	603	546	681	641	596	753
シンガポール	220	299	392	460	485	377	469
中国	143	239	347	424	597	565	970
インド	123	159	254	355	376	403	506

（出典）米特許商標省特許統計

6・中国・台湾の今後

台湾は1996年、住民による総統直接選挙が初めて行われ、この時、総統直接選挙制に反対していた大陸系2世の馬英九氏は2008年の「中華民国総統」選挙に立候補し、国民党の膨大な政治資金を動かして総統に選ばれた。馬政権は、国民党一党専制時代の行政による司法干渉を密かに復活させ、08年11月12日、総統府の機密費流用などの容疑で陳水扁前総統を逮捕し、対外的には台湾を「中華台北」（Chinese Taipei）、自分を「馬先生」と称して台湾の主権を堅持しなくしている。2012年の総統選で、台湾の主権問題を巡って台湾本土派と中国統一派の対決があるものと思われる。

黄春生会計士の指摘によると、「台湾の税制は不公平かつ正義を欠くものである」。2005年度を例に取ると、半導体最大手の「台積電」は934億元の利益を得ながら2億元の税金しか納付していないので、平均税率は0.26%。台湾の経営の神様と賞賛されている王永慶氏の「台化」は、400億元の利益に対して税金はゼロ、また「南亜」プラスチックも411億元の利益をあげながら納税額はたったの11億元で、税率は2.76%に過ぎない（中時電子報、2008年6月15日付け）。このような富豪優遇税制や軍人公立校教職員の所得税免除、退職金への18%利子支払い制度などは不正な政治資金を生む温床となり、台湾の金権政治・選挙時の票の売買行為や汚職文化を残存させる要因となっている。政務費や政治献金などに関する法整備や透明化を進めない限り、台湾の民主化は本物になりえない。

馬政権は中国の市場・資金・観光客などに期待をかけているが、中国共産党の一党独裁制がいつまで続けられるか、誰も分からない。台湾は遅ればせながら国民健康保険・国民年金制度を21世紀にスタートを切った。日中韓国台湾とも少子老齢化社会を迎えつつある。対外借金の問題はあるものの、中国は大量の外貨準備と国民の貯金を生かせて3農問題、環境汚染問題、格差問題、失業問題などの解決に取り組むことが望まれる。最後に、中国の一党独裁・汚職政治も改革の対象であるといえる。

中国の格差問題

中国では、1979年の開放政策以降、外資の導入に伴って経済が急速に発展し、税制の不備（贈与税、遺産相続税、土地増値税の欠如）や株式・不動産投機などの副産物として、格差問題が深刻化しつつある。都市と農村の格差拡大は勿論のこと、国有企業の高級幹部の賃金と外資系企業を含む一般労働者の平均賃金の格差が128倍に達すると、世界銀行は最新報告書で明らかにしている（台湾の中央社ニュース、2010年6月8日付け）。また同報告は、米国では5%の家計が富の6割を支配しているが、中国の場合は1%の家計が全中国の富の41.4%を支配していると指摘、Gini係数を見ると、中国は1980年の0.28から2007年の0.48に、そして最近の2年間は0.5以上に拡大した。今や中国では、「熱銭」（hot money）が色々な投機分野で問題になっている。

台湾の大卒者数は10年前の年12万人から2009年の23万人に急増、若者の失業率は14.5%と平均失業率の約2.5倍に達している。資本の中国流出が大きな原因と見られる。中国はどうでしょうか、21世紀以降の大学生大量生産の結果、今では年間大卒者数650万人、大学院生数100万人超と急増。北京大学が卒業生の就職と居住情況を調査した結果、『蟻族：大学卒業生聚居村実録』を出版して、話題となった。北京近郊だけでも10万人以上の月収2000人民元未満の大卒蟻族がいる。全国で100万人を超える（台湾の自由電子報、2009年10月30日付け）。2010年5月、沿海部の外資系工場で賃上げ要求ストが発生し、台湾系の鴻海精密の子会社は賃金を約2倍引き上げざるを得なかった。経済発展・貿易黒字の拡大、外貨準備高2.4兆ドルなどなど、諸々の要因によって、中国の生活・生産コストが上昇し、上海の衣料価格は東京を逆転、市中心部の80平方メートルのマンション価格が4320万円もする。中国は「世界の工場」から「世界の市場」へ変化し、2010年6月21日、緩やかな人民元高が始まった。

台湾の苦難な若年世代

台湾の立法院は2010年5月28日、海外企業を呼び込もうと法人税率を従来の25%から17%に引き下げる法案を可決したが、最大野党の民進党は「サービス産業や中小企業の活性化につながらない」と批判（日本経済新聞、2010年5月29日付け）。台北市の不動産価格の持続的上昇も台湾の投資環境劣化をもたらしている。例えば仁愛路と延吉街の角に位置する鳳翔ビルは1986年、完成当時の売り出し単価1坪当たり14万元だったが、2010年7月現在の時価は130万元まで高騰している（中央商情網、2010年7月23日付け）。貧富の格差拡大も問題である。行政院主計処の統計によると、09年の家計所得の最上位20%は最下位20%の6.34倍に拡大、社会福祉など政府移転収支抜きの同所得格差は8.22倍に跳ね上がった（自由時報、2010年8月20日付け）。2010年の平均失業率は5.21%で、就業者数1049万人のうち360万人は月給3万元未満のワーキング・プアである（自由時報、2011年1月25日付け）。

他方、若年層の苦難は、就職難や賃金水準の引き下げなどに現れている。102人力銀行の最新

調査によると、2009年の卒業生のうち、卒業後1年たった2010年6月現在、38%が依然就職できない状態である（民衆日報、2010年6月11日付け）。台湾の資金・企業の中国傾斜の結果、台湾社会全体の空洞化が一層拡大していると思われる。中華徴信所の統計によると、台湾資本は中国で1443万人の人員を雇い、年間1.6兆元の賃金を支払い、これは台湾のGDPの1/12に相当する。例の鴻海精密グループは、台湾で1-2万人の従業員を有するが、中国での従業員数は80万人を優に超えている。また、台湾の輸出製品の5割は海外で生産されているが、主な生産地は中国である。2010年上半期に許可された対中投資額は57億ドルで前年同期比1.6倍にあたる（自由時報、2010年7月26日付け）。

経済低迷などの要因で、2009年の台湾の出生率は世界最少レベルの1.03人に落ち込み、2010年はさらに0.91人までに急落した（自由時報、2011年1月9日付け）。アジア主要国・地域の2008年の出生率は、日本が1.37人、シンガポール1.28人、韓国1.19人、香港1.06人、台湾1.05人である（毎日新聞、2010年7月11日付け）。台湾の若年世代の苦悩は、これによって推察できよう。

註：張国興教授は1936年台湾台南市生まれ。久留米大学法学部特任教授（アジア地域研究、アジア事情）。法学博士。1999-2007年久留米大学評議員、2000-2006年台湾行政院僑務委員会僑務委員。主な著書『戦後台湾労使関係の研究』。『自立的台湾』（中国語、以下同じ）、『戦後台湾労工問題』、『台湾人教材』、『台湾和国際社会』、『海外看台湾』、「東アジアの貿易・投資・安保関連日誌」（1997-2008年）。論文多数。

九州大学名誉教授　片野 博

新港奉天宮と新港戯院　ー台湾紀行ー

2010年7月14日、福岡空港から中華航空で台北へ、そして新幹線に乗り嘉義県新港郷に到着した。今回の訪台の目的は新港奉天宮が所有する劇場の保存復元に関する現地調査であった。出発にあたっては、福岡では前日からの大雨、出発の際には道路冠水でひどい渋滞に巻き込まれ、出発時間に間に合うか心配でもあった。

新港戯院　Hsin Kang Theater

本建築は、新港奉天宮が所有する1950年代建設の劇場(映画館)であり、位置的には、新港郷第14部大興村宮跡街25にあって、奉天宮の後ろ側に該当する。残念ながら使用されていないこと、手入れが十分なされていないことから保存状態は芳しいとは云えない。今回は本建築に関する復元にアドバイスを与える役割であった。いわゆる歴史的建造物の価値を判断しその保存と活用に関することである。私は、福岡県の北九州市をはじめとした幾つかの日本の近代建築の復元に係る調査に関係してきたが、それらから得られた経験をもとにすると、近代建築(歴史的建造物)の(保存)価値は、下記の何れにより判断されよう。

1．非常に珍しいデザイン、構造、工法である(他に例が見られない)。
2．顕著な歴史上の出来事との関わりがある
3．地域(及び住民)のシンボル的存在となっている。
4．様式(デザイン並びに技術)の面で顕著で代表的な特性を持ち、保存状態が良いか、または復元が可能である。
5．著名な建築家が関与している。

本劇場(映画館の設備を有しているが地元での使われ方からはこの機能を併せ持っていたと推測できる)は太平洋戦争（日中戦争）後の建設であるから、時代(歴史)的な貴重性は薄く、一般大衆用の施設であるから非常に質の高いデザイン、あるいは著名な建築家とも関係しないと思われる(少なくとも現時点で判明した範囲では)。従って地元にとっての文化、あるいは生活と密着した関係をもち、地元のシンボル的価値が高いとの評価をすべきである。

今回は、目視調査であったために詳細は不明である。建物の概要を以下に述べる。建物は角地に位置し、平面的には正面道路に面して入口部分、向かって左側には切符売り場、正面奥には劇場の内部が連なり、突き当りには舞台(あるいはスクリーン)が位置する。内部は、道路に面した入口ホールに映画館内部の大空間が連なり、ホール脇から両側の階段を介して2階のギャラリーへ繋がる。2階の中央には映写機2台が当時のまま据え置かれていた。脇壁の単純な扱いと比べ、所謂ファサード(正面立面)性が強い。

今回の調査時点では、内部にあっては天井が全て外され屋根の構造体が視界に入り、座席類、あるいは附属の細かな設備等は全て撤去され、裸の状態である。壁面については推測の域を出ないが、コンクリートに直仕上げの関係から、建設当時も現状のようであったと思われる。外部にあっては、全体的に汚損が見られるものの、換気孔付きのコンクリートブロック壁などは当時のままでの状態である。装飾が施されているファサードは、大きなものでは折れ板状の玄関庇、2階両脇窓に設けられたルーバー状の竪装飾、部分的には小タイル貼りや装飾のなされた人造石研ぎ出しなどが残り、これらはオリジナルの状態を保っている。

建築のデザイン上の特徴は、具象的装飾を持たないことから現代(よくいえばインターナショナル)様式である。特に建物の側面に多用された穴あきブロックからは日本で戦後に建てられ、多分にアメリカの影響を受けた沖縄のコンクリート造あるいはブロック造との類似性が強く感じられる。通気性を確保するための亜熱帯地方の特徴ともいえよう。正面玄関の床に配置された人造石研ぎ出し仕上げ(星形、稲妻形)、その他のタイルによる小さな装飾類、あるいは同所の天井の照明器具を含めると、1930年代にアメリカで開花したアールデコ的な要素も見られ、一種のモダン性が散見できる。

構造は、目視の限りでは、一部にコンクリートブロックを使用した鉄筋コンクリート造、屋根の切り妻部は赤レンガ使用である。屋根はL形鋼によるフィンクトラスの切り妻形式である。2階ギャラーを支える柱は、円くてスレンダーであるが、少々構造的には不安がある。台湾も地震の発生地帯なので、改修にあっては耐震補強が必要と考えられる。

今回の調査は、予備的なものであり、本調査および実際の改修工事にあたっては、嘉義大学の二人の先生方が参画されるので、ご尽力をお願いしたいところである。また、奉天宮の門前の一部を占める新港地区の資料館(台湾新港奉天宮世界媽祖文化研究處文献中心)には、古い資料が保存されていて、その中には本戯院が劇場として使われた記録も残されている。建物の修復計画だけでなく、どのように地元の文化事業と関連していたかも調査の対象になる。

新港奉天宮の媽祖信仰について

本奉天宮は海の神「媽祖」を祭り、その信仰の拠点となるもので、中国、や台湾などの海運の盛んであった地での民衆信仰と関係する。新港にあっては門前町を形成し、神社はその奥に位置している。景観的には広い道路とその両脇の建物が、視線の中心を占める神社並びに入口の門に対して直線のビスタを強調し、また、両脇の1階には土産物屋、大衆の飲食店が軒を連ね、賑わいの雰囲気に満ちている。庶民の神である印象を強くしている。台湾の媽祖信仰に関しては、小職の知識は限られているし、台湾では周知のことであろう。本寄稿では、日本における媽祖信仰に若干ふれたい。台湾から帰国後僅かにして(2010年9月23日)、新港奉天宮の関係者幹事長李進興氏と新港文教基金会会長張瑞隆氏が日本における媽祖信仰の調査に同行する機会があり一緒に長崎市を訪ねた。

周知のとおり日本の鎖国時代に唯一の外国との窓口であったのが長崎で、現在その一部の復元が完了した「出島」に象徴される。しかしながら、鎖国は多分にキリスト教の脅威から守ろうとした意志が作用し、政治的関係と異質で歴史的に長い関係の中国とは別の話であり、市内は中国寺と称する名刹が多く存在している。今回はその中でも代表的な崇福寺(媽姐堂）、興福寺(天上聖母菩薩＝船の神：扁額は「航海慈雲」)、旧唐人屋敷内「天后堂」(南京の人達が航海安全を祈願し天后聖母を祀ったもの)を訪ねた。崇福寺では、住職の好意により内陣まで見学が許可され、媽祖信仰の実態を示す像、並びに媽祖信仰に係る長崎の行事等についての調査ができた。海を介した信仰により、媽祖は長崎で「船菩薩」とも呼ばれていた。興福寺内の説明板によると、「媽祖行列」がなされ、唐船が入港し、荷役が終わると船内に祀った航海の守護神の媽祖を唐寺に安置し(「菩薩揚げ」)、出船時に戻す(「菩薩乗せ」)儀式的な行列が行われた。海の民にとって共通の不可欠な神であることが分かる。

このような民衆信仰と強く結び付いた新港奉天宮と同宮が所有する旧劇場は、地元住民にとって絶対的価値を有している。従って後者にあっては地元の人々が楽しく利用できる改修工事を期待したところである。文化財としての保存は、そのオリジナル性の確保に重点が置かれ、新たな機能の付加に対しては厳しい基準が設けられることが多く、全てが資料館や博物館となることが多い。本劇場は地元の方々がかつての繁栄した時代の雰囲気を体験でき、新たな集いの場となるよう復元・改修されることが期待される。小職としては新たな、今日必要とされる機能が付加されながら本建築の価値が十分残され、新港地区のシンボルとなることを期待したい。

台湾が南に位置していることに改めて帰国後気がついた。新港地区は北回帰線(北緯23.5度)に位置していた。訪ねた時期が7月であったために、本当にそのようになったかの確証がないが、道路に落ちる自分の影なくなる現象(直上から太陽が照らす)を体験したのであろう。日本では学校で教えられる「北回帰線」であるが、実体験は適わない。福岡から約2時間フライトの地に位置する台湾の南国性が改めて実感できたともいえる。

九州大学名誉教授　片野 博

新港奉天宮與新港戲院　—台湾紀行—

2010年7月14日、從福岡機場搭中華航空到台北、然後搭高鉄往嘉義県新港郷。這回訪台的目的是就新港奉天宮所有的新港戲院的保存復元進行現地調查工作。出発前日福岡大雨、出発時道路淹水、馬路塞車、還真担心趕不上班機。

新港戲院
Hsin Kang Theater

新港戲院Hsin Kang Theater外觀

這棟建築属新港奉天宮所有、於1950年代建設的劇場（電影院）。位於新港郷第14部大興村宮跡街25、奉天宮的後面。可惜因為現在没有在利用、維護不佳、保存状態並不好。這回主要任務是就本建築相関復元工作提供建言。即是判断是否有歴史建築物的価値、及有関它的保存與活用。我曾経做過福岡県北九州市等幾個日本近代建築的復元調査工作、以這些調査工作得来的経験為基礎、近代建築（有歴史意義的建築物）的（保存）価値、可依下述幾項来判断。

1．有非常珍貴的設計、構造與工法（無前例的）。
2．與歴史上的事件有顕著的関連。
3．対地域社区（以及住民）来説、有指標性的象徴意義。
4．様式（設計與技術）方面、有顕著的代表性特性、保存状態良好、而且是可能復元的。
5．著名建築家與此対象物有参与関連性。

本劇場（有電影院的設備、從在当地的使用状況来看、也可以推測出有這様的機能）是中日戰争（太平洋戰争）之後建設的、時代（歴史）的重要性稀薄、是供一般大衆使用的設施、並且有高品質的設計、或許和著名建築家没有関係（至少就現階段的判明範囲内来説）。因此対当地来説、與文化或生活有著密切的関係、応該評価説做為当地指標性的象徴意義比較高。

這回、因為是目視調査、詳細部分並不清楚。建築物的概要如下。建築物位於角地、平面上看面対正面道路的入口部分、面対入口左側是售票処、正面裏辺連著劇場的内部、盡頭是舞台（或是銀幕）。内部、面対道路的入口大廳與電影院内部的大空間相連、從入口大廳旁辺両側的楼梯、與2楼上階連接。2楼中央還擺著当時的放映機。與側壁的単純造作相比、所謂的Façade性質（正面的立面）比較強。

這次調査時点、内部的天花板已全部被拆除、可以看見屋頂的構造体。座位之類、或附属的零細設備之類全部被撤除、呈現裸露状態。関於壁面的推測、從最後的工程是直接以水泥完工来推測、建設当時想必和現状類似。関於外部、可以看到全面的汚損、水泥空心磚壁等等也維持当時原先的状態。施有装飾的Façade（正面的立面）、大的東西有折板状的玄関天井壁面、2楼両側窓戸有羽板状的直竪装飾、壁面有些地方残留著貼有小磁磚和装飾性的磨石子壁面、保持著原創的状態。

建築設計上的特徴、從不具具象性的装飾来看、可以説是現代（説得好聴些是国際）様式。

特別是從建築物側面用了很多水泥空心磚塊来看、像日本戰後建的、比如沖縄、受了美国很多的影響、沖縄的水泥造或磚造建築、從這些都讓人強烈感受到這之間的類似性。也可説是為了確保通気性的亜熱帯地方的特徴吧。正面玄関的地面配置有磨石子地板（星形、閃電形）、還有其他磁磚的小装飾類、還有天花板上的照明器具、凡此種種可以窺見1930年代在美国集大成的Art deco（装飾美術）的要素和一種的摩登性。

新港戲院Hsin Kang Theater外觀

構造上、依目視来看、有一部分是有用水泥磚塊的鋼鉄水泥建造、山形屋頂（gabled roof）的側面使用紅磚。屋頂是使用L形鋼造的Fink truss費因克桁架。2楼上階的支柱為細長圓形柱、構造上有些許的不安。台湾也是地震発生地帯、改修時有必要做耐震補強。

這次的調査是屬於預備調査、正式調査及実際改修工事有嘉義大学的両位老師参與、在此敬請大家多多尽力。奉天宮廟前附近、有新港地区的資料館（台灣新港奉天宮世界媽祖文化研究處文献中心）、那児保存有従前的資料、有関本戲院当作劇場使用的記録也都保存著。不只建築物的修復計画、此建築物與当地文化事業的関連性也都是調査的対象。

入口床(稲妻模様)
人造石研ぎ出し

切符売場

関於新港奉天宮的媽祖信仰

奉天宮祭祀海神「媽祖」、是媽祖信仰的據点。這與中国、台湾等海運盛行地方的民衆信仰有関。新港如同形成門前町、廟就在門前町的最裏面。景観上強調寛広道路與両旁的建築物、対応視線中心的廟與入口的門、呈現直線展望的特色。而且両旁建築物的1楼接連有好幾家特産品店、大衆食堂、充満熱鬧的気氛。更加深庶民之神的印象。

新港奉天宮正面：門前町を形成する

有関台湾的媽祖信仰、我的知識有限、在台湾大概人人皆知吧。本篇稿只対日本的媽祖信仰稍微談一下。從台湾回来没多久（2010年9月23日）、新港奉天宮的相関人士李進與総幹事與新港文教基金会張瑞隆董事長来日本考察日本的媽祖信仰、我有機会陪他們一起到長崎市採訪。如大家所知日本鎖国時代與外国唯一的対外窓口是長崎、現在一部分復元完成的「出島」即是象徴性的代表。但是、鎖国多少與為了守護日本免於異質基督教的威脅、引起的一種守護意志的作用、這和政治上的異質性與歴史上有悠久関係的中国是不一様的。市内有很多被称為唐寺的名刹。這次参訪其中具有代表性的崇福寺(媽姐堂)、興福寺(天上聖母菩薩＝船神、扁額「航海慈雲」)與旧唐人屋敷内「天后堂」（南京人為了祈願航海安全、祭祀天后聖母）。在崇福寺、因住職的好意准許我們進入内殿参観見学、看到顕示媽祖信仰実態的媽祖像、並且調査得知在

新港奉天宮内部

複雑な新港奉天宮の屋根：装飾はタイル

長崎與媽祖信仰有関的各項活動祭典。縁由於海的信仰、在長崎媽祖被称為「船菩薩」。依興福寺内公布欄的説明文、被称為「媽祖行列」的儀式是当唐船入港、搬運貨物的工作結束時、被供奉在船上保祐航海安全的守護神媽祖会被奉請下来安置於唐寺、称作「菩薩揚げ（安神）」、出船時再奉請回船上、称作「菩薩乗せ（請神）」。從這児可ss以了解媽祖対海民来説是共通不可欠缺的神祇。　像這様與民衆信仰緊緊連結在一起的新港奉天宮與奉天宮所有的旧劇場、対当地住民来説是有絶対的価値的。因此有関旧劇場的改修工事、期待能着眼於提供当地住民高興利用的設施為要。被視為文化財的保存、須将重点放在原創性的確保、対於附加新機能的基準大多比較厳格、全部改修成資料館或博物館的居多。期待本劇場的復元･改修能成為地方住民体験以前曾経有過的繁栄時代的気氛、並且成為新的集会所。我期待一方面能加入現今需要的機能、又能将本建築物的価値完全保留下来、成為新港地区新的指標性象徴。

崇福寺住職による媽祖信仰の説明

回国以後再度会意到台湾的確是位於南方。新港地区位於北回帰線（北緯23.5度）。訪問期間因為是在7月、雖然不敢説有確証、但彷彿体験到落在道路上的自己的影子消失掉的現象（太陽從正上面照下来）。在日本学校有教「北回帰線」、但没法実際体験。距離福岡大約2個鐘頭飛程地方的台湾、讓我再度実感到台湾的南国属性。

興福寺：長崎

崇福寺(媽姐堂)：長崎

旧唐人屋敷内「天后堂」：長崎

東瀛媽祖探訪

新港文教基金会可以説是台湾社区営造的最先駆、従1987年成立以来、歴経陳錦煌、邱晉煌和現任張瑞隆董事長、以及無数義工熱心的奉献付出、以「如何譲新港下一代不変壊」的初心、「公爾忘私」民間草根的胸懐意志、「共同決定、共同承担」的運作制度、共同営造出今天「新港新故郷、台湾新希望」的新気象。

而嘉義県新港奉天宮不只是台湾媽祖信仰的中心之一、悠久的歴史、廟宇建築與鼎盛的香火也可説是台湾歴史、文化、芸術與信仰的凝縮。新港奉天宮於去年2月19日到27日挙行為期9天的第一届国際媽祖文化節、為台湾媽祖信仰文化走出台湾走向国際立下新的里程碑。

去年9月18日奉天宮総幹事李進興随同新港文教基金会董事長張瑞隆與台湾書法家陳世憲一行到日本探訪東瀛媽祖的足跡。我們有幸陪同大家一起到長崎與熊本探訪東瀛媽祖的足跡。也利用此機会採訪了新港文教基金会張瑞隆董事長。

(1) 請張董事長介紹一下新港文教基金

新港文教基金会是台湾嘉義県新港郷的一個郷鎮型基金会。成立已有23年、主要有5項重要工作。図書推広、芸文展演、環境緑美化、社区関懐和国際交流活動。這次来福岡主要是来看福岡這児的青少年是否有機会和我們新港的青少年来進行国際文化交流的活動、或是這児比較伝統的表演団体是否能来新港表演。

(2) 請張董事長介紹一下新港地区文化的代表性特色

基金会除了剛剛講的那五項工作之外、最主要的是有和宗教、餐飲業合作工作。因為新港奉天宮是台湾有名的廟宇、我們希望社区、宗教、芸術表演和餐飲業可以結合在一起、使社区更有活力、使新港的経済能有改善、並且譲新港能走向国際、包括媽祖和郷民、都能進行国際各種交流和提昇新港人的国際視野和寛濶心胸、這些都是邁向進歩的動力。

(3) 新港人材済済、有很多都是台湾第一。請問為何新港可以出現這麼多優秀的人材？

新港並没有很漂亮的山或水、但是人文很精彩、有很悠久的文化歴史。従以前就是文風鼎盛的地方、所以有很多的人材、在各方面都有很好的表現。在社区営造裏、新港的義工和努力作公益的社団也非常多。新港在全国社区総体営造裏可以説是作得最好的郷鎮。

(4) 請問新港有多少人口？有多少義工？

新港是一個３万６千人口小小的郷鎮。在基金会有登記的義工有5百多人。有的義工雖然没登記、但平時都在作義工。還有其他很多公益社団也有很多的義工。所以初歩統計起碼也有一両千人、這在全国也是很難得的。以国際発展趨勢来看、郷鎮義工越多、越進歩。所有義工也是新港進歩的原動力。

新港奉天宮一行先到横浜中華街於2006年落成的媽祖廟参訪。日本的媽祖大多被奉祠在日本寺院裏的一個区画裏、但是横浜媽祖廟則是単独専門為媽祖興建的。而箱根観音福寿院是曹洞宗的寺院、主堂奉祠観音菩薩和媽祖菩薩。

9月22日前往九州熊本参訪益城高爾夫倶楽部裏的媽祖廟。這是由台湾出身企業家紀伊進会長興建的媽祖廟。紀伊会長事業有成、因為緬懐故郷大甲與媽祖的庇護、特地建造供養。

９月23日参訪長崎的唐寺崇福寺和興福寺。很高興李嘉明医師夫婦在百忙之中抽空為大家導覧。

明朝来此的福州人興建崇福寺、所以崇福寺也叫福州寺。而南京人則興建興福寺、所以興福寺也叫南京寺。這両家唐寺裏都供有媽祖堂。在日本対媽祖（MASO）的称呼另外還有「天妃」與「天后聖母」。

1614年徳川幕府対基督教徒実行厳格的禁教令、住在長崎的大陸人一方面為了証明自己是仏教徒、一方面当時長崎是海上貿易的国際都市、各国船隻来往頻繁、為了祈願海上安全、於是陸続興建了興

福寺、崇福寺、福済寺與聖福寺等4所唐寺、因為這４所唐寺的名字裏皆有福字、於是也被称為「四福寺」。1620年興建的興福寺是日本最早的黄檗禅宗的唐寺。1629年建崇福寺。有名的隠元禅師是於1654年由興福寺第三代住職逸然禅師邀請、従大陸渡来興福寺説法、第二年進崇福寺説法両個月。

原先、唐船在長崎停泊時、唐船主会把海上守護神媽祖像従船上請到媽祖堂安置。崇福寺現存的媽祖堂是1794年唐船主以1萬斤白砂糖的代銀12貫目寄付改修再建的。媽祖像安置在中央、左右為順風耳與千里眼的立像。媽祖堂也是長崎唐寺的特徴。但是有媽祖門的媽祖堂就只崇福寺一家。現存的媽祖門是1827年再建的。

興福寺1667年再建的本殿（大雄宝殿）於1865年因遭暴風破壊、於1883年新築。資材全部従大陸運送過来、技術者也全部是従大陸来的純中国建築。本殿（大雄宝殿）的入口処懸掛著「航海慈雲」的扁額、意味著寺院的縁起是為了海上安全的祈願而創建的。

媽祖堂在本殿的旁辺。左右為順風耳與千里眼的立像。媽祖像的上面懸掛著1670年的「海天司福主」的扁額、也是興福寺最古的建築物。

2000年以来、長崎市的「ランタンフェスティバル（灯籠祭）」裏有一項「媽祖行列」的節目、媽祖行列先到興福寺迎接媽祖出巡、由此開始整個灯籠祭的節慶。

伝聞江戸前期1683年従大陸来的東皐心越禅師被捕時、因為水戸藩二代藩主徳川光圀（水戸黄門）的知遇得以獲釈、並受邀於水戸的天徳寺住寺説法。心越禅師過世後、天徳寺遷移改名為祇園寺、尊心越禅師為開山祖。伝聞水戸市祇園寺祭祀有天妃神像。而北茨城市天妃山的弟橘姫神社、大洗町的弟橘比売神社（天妃神社）與小美玉市的天聖寺也都祭祀有天妃神像。

青森県大間町的大間稲荷神社祭祀有天妃媽祖大権現。1696年（元禄9年）大間村的名主伊藤五左衛門従水戸藩那児将天妃媽祖遷座到大間村来。遷座300周年後、毎年於「海的祭日」都会挙行「天妃祭」。而且大間稲荷神社和台湾雲林県北港朝天宮結有姉妹宮的関係。

與長崎幾乎同時的1622年（明天啓2年）船戸為求平安横渡険悪的黒水溝（台湾海峡）、奉請湄洲五媽祖金身奉祀船上渡海来台、航経笨港時、媽祖突然顕霊指示要永駐此地、保護斯民。居民如獲至宝、輪流奉祀。這尊開基媽祖、由於乗船而来、故称「船仔媽」、又因庇護先民開懇笨港、故尊称「開台媽祖」。

1700年（清康熙39年）笨港居民合建「天妃廟」。1796年（嘉慶初年）颱風来襲、烏水氾濫沖毀笨港街天后宮、笨南港居民東遷後、神像文物暫置肇慶堂土地公廟、1811年（嘉慶16年）「奉天宮」建廟落成後、遂将「開台媽祖」等文物遷入、紹承古笨港歴史遺統。

新港奉天宮於去年挙行的第一届国際媽祖文化節、誠可説是台湾媽祖信仰文化走出台湾走向国際的一個里程碑。在介紹新港奉天港国際媽祖文化節的書裏這麼写著：「一個有著豊富歴史的老廟、一個熱情有活力的郷鎮、信仰與社区是密不可分的、時代的狂瀾一直向前邁進…然而新港這個小鎮不因此而落伍與消失、而是在人們共同的努力之下不断的創新與進歩…一個以媽祖信仰與社区結合密切的老鎮、即将再展風華。」

在此、譲我引用敘述新港「老鎮新生」的作者廖嘉展在後記裏的一段話、作為我対新港奉天港與新港文教基金会、還有一群又一群黙黙在為台湾努力的子民們的祝福。

廖嘉展這麼写著：歴史是属於黙黙無聞、埋頭奉献的一群人所共同創造的。他們宛如黒暗中的一絲幽光、有了他們、人們有依靠、心霊有故郷、家園有芬芳。

杏聲合唱團九州行

台北醫學大學醫學院 張念中、曾啟瑞

台北醫學大學（以下簡稱北醫大）杏聲合唱團於1961年由藥學系校友創設，當時是由藥學系學生組成，之後有醫學系、護理系學生加入。1962年6月在台灣國立藝術館舉行首次公開音樂會，而後持續有實際的活動至今，這當中有7年榮獲台灣音樂競賽之大學合唱組冠軍。1983年舉辦第一次夏季巡迴公開表演，之後不只在台灣，曾遠赴慕尼黑、柏林、維也納、洛杉磯、舊金山、布拉格、東京、京都及大阪等地公開表演。最近的公開演唱活動有2006年到美國加州大學爾灣分校，2008年在日本東京明治神宮紀念會館及東京大學附屬醫院，2009年到台灣東部花蓮各地學校、醫院。本次， 2010年8月22到24日則是訪問日本九州，是第26次夏季巡迴公開表演，在九州北部地區安排舉行四場，第一場是8月22日傍晚，由九州台日文化交流會主辦，地點是在西南學院大學音樂廳，第二場是8月23日上午，在香椎原病院，第三場是8月23日下午在九州大學病院，第四場是8月24日下午在熊本大學病院。

8月21日杏聲合唱團由邱文達校長擔任領隊。一行人團員27人，包括醫學系學生8人、牙醫學系學生10人、藥學系學生7人、護理學系學生2人。21日，拇山醫友會理事長陳守誠教授伉儷，北醫大秘書處校友服務中心徐仙中主任，團長陳思嘉同學、指揮游元亨同學、隨團指揮指導老師唐天鳴講師及團員們，先行出發，浩浩蕩蕩搭乘中華航空CI-110班機於下午17點25分由桃園國際機場直飛日本九州的玄關--福岡，20點35分到達，九州台日文化交流會的負責人在機場迎接。隨即住宿朝倉市的龜井飯店。22日，師長們包括邱文達校長伉儷、醫學院曾啟瑞院長伉儷、醫學院張念中副院長、萬芳醫院連吉時副院長、牙醫學院林哲堂前院長，搭乘長榮航空BR-2106班機趕去會合，上午11點20到達，九州北医校友聯誼会的校友們與九州台日文化交流會在機場迎接。眾人搭專車前往預定下榻的博多東急bizfort飯店。

該飯店去年8月底才新開幕，是東急飯店集團旗下屬於商務型的飯店，目前日本只開三家，是在博多車站的博多口前方的大博通，通是路的意思，在博多口右前方，橫過巴士總站出口，過紅綠燈，順著新三井大廈前面走不到五分鐘，看到一家名叫Popura的便利商店，往右彎入巷子，巷頭十公尺左側就是飯店的門口。飯店內外都很乾淨，可用精緻剔透來形容，房間特色是浴室內的柱狀淋浴組件，約兩公尺半高，柱子頂端是由三朵各寬約6公分的大蓮蓬頭鑲在一個圓盤組成，站立淋浴時在胸部高度的位置，有上下排列的各寬約4公分的三朵小蓮蓬頭鑲在柱子上，可上下左右九十度的調整方向另外還有手握式的瘦長形蓮蓬頭。這些蓮蓬頭可以一起開放，沖洗頭部與全身，也可以彼此切換，都附有按摩功能。大夥兒到的時候還不能入房間，大家把行李集中後，到對街的日航飯店一樓大廳的咖啡廳小憩。

22日下午14點眾人被引導到新館，新館門口告示牌上已打出「台北醫學大學學長ご一行様歓迎會」，歡迎會是以和式会席方式進行，由九州北医校友聯誼会的校友們主辦，參加者有台北駐福岡經濟文化辦事處曾念祖處長及多位北医住九州的醫牙僑界医師及其家眷。賴憲章医師（医科第1届、醫療法人須惠外科醫院理事長）、賴憲章医師千金賴正惠醫師、祖川万全医師（原姓蘇、医科第4届、信和耳鼻咽喉醫院院長）、庄野庸雄医師（原姓蕭、牙科第12届、庄野歯科醫院院長）、琉宏志•琉素韻医師伉儷（原姓劉、牙科第12届、コーシ歯科医院院長）、吉沢浩毅（原名許統淮、牙科第13届、吉沢歯科醫院院長）、許田淵仁（原姓許、牙科第14届、許田歯科醫院院長）、芦沢茂生（原姓盧、芦沢内科醫院院長、藥學系第4届，畢業後再到日本九州大學念醫學系畢業）、苑育仁醫師（三和中央病院任職，藥學系第10届，畢業後到日本長崎大學念醫學系畢業）、吉沢友里（原名葉維英、吉沢醫師夫人、護理系第九届、福岡第一高等學校老師、是護理系校友在日本的兩人中的一位）、吉沢伉儷之千金文那小姐(在福岡歯科大学念牙醫學系2年級)，婷婷玉立，成為全場焦點。

特別要提及的是田川博章（原名陳維斌，牙科第13届）牙醫師，由東京趕來參加，他是聞名的旅日醫師作詞家、作曲家兼歌唱家，他曾自己作詞、作曲、且自彈自唱，完成台灣的音樂故事《流轉時光》台語歌專輯，由上揚唱片發行，這張專輯是以時間的前後順序，分述每首曲子背後的故事，其中最特別的是「老朋友」，他寫詞，當年86歲的音樂家呂泉生看到，決定幫他譜曲，除了是呂老先生生前最後一首作品，也是此張專輯中唯一不是陳維斌醫師自己譜曲的歌。另外，「濁水溪溪水濁」是陳醫師思鄉之作，他在台北長大，認為濁水溪是他台灣鄉愁的象徵，該曲曾於2007年由音樂家柯芳隆編曲，在國家音樂廳演出，並受推薦成為雲林縣歌。「桐花圓舞曲」則曾入圍第19屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類最佳作詞人獎。14年前起，陳醫師召集醫學界友人協助杏聲合唱團在日本演唱，且每年都會在日本舉辦「在日台醫人」音樂會，為了該音樂會，他每年創作一首鋼琴與吉他之台語歌曲。今年，曾在北醫大五十週年校慶音樂會中以「扣人杏弦・鍾愛醫聲」為主題，於5月25日在台北新舞臺演出，陳

維斌醫師就是這麼一位奇材。

歡迎會由在場最資深的北醫大第一屆校友賴憲章醫師及邱文達校長共同主持。邱校長介紹北醫現況，由醫學院長曾啟瑞、曾經留學東京順天堂大學小兒外科長達15年的陳守城理事長，留學順天堂大學心臟內科7年半的醫學院張念中副院長、及留學九州大學消化內科6年半的萬芳醫院連吉時副院長現身說法，報告母校今昔。賴憲章醫師千金賴正惠醫師，九州大學醫學系畢業已九年，現在任職於第一外科專攻下部消化道外科，是胰臟移植小組成員，名門出虎女，雖然不會聽及說國語及台語，雙方用日語相談甚歡。

22日傍晚大家一起到西南學院大學音樂廳參加由九州台日文化交流會主辦，台北駐福岡經濟文化辦事處、福岡歡喜合唱團、福岡市早良區高取公民館協辦的主題為「杏鈴夏祭」的音樂會。我們到的時候，長久以來最熱心公益的本鄉啟成（原名吳啟成）醫師及みどり夫人(原名羅碧玲、北醫牙科第11屆)已在會場忙著打點，みどり夫人是みどり歯科醫院院長，同時也是台日草根雜誌主編。

音楽会在九州台日文化交流會四維宗曉（原姓羅、醫療法人本城外科醫院理事長）會長的致歡迎辭與北醫大邱文達校長的致辭下展開序幕。產業醫科大學臨床病態學石明寬教授是婦產科醫師，也是唯一在日本醫學界擔任教授的台灣人，也在百忙之中與產業醫科大學嵐谷奎一教授趕来參加者音楽会。

當天之主演者是杏聲合唱團，贊助演出的是田川博章（獨唱）、吉川千巧（獨唱）、西田萌香（獨唱）、菊池啟子（鋼琴家）、西田俊郎(提琴家)等旅日音樂家與由台湾人組成的福岡•歓喜合唱団。當夜杏聲合唱團的演出曲有SALMO 150、Lux Aurumque （金色の光） 、私たちの星、Oh My Luve’s Like a Red, Red Rose (おお、私の戀人は紅き薔薇)、Kaming Mag Ma Ma Ni (ビ--ナツツ賣り)、桐花圓舞曲、月琴、星屑の街，其中與歡喜合唱團合唱的安可曲「千の風になって」博取了大家的淚水。

聽完音樂會，本鄉醫師帶大家一起去吃博多有名的豬骨拉麵，最有名的是一蘭拉麵店。木門是由16塊正方形毛玻璃組成，底部有軌道，可以用手往右推開，入內才發現是一條深約十公尺的長巷，暗暗的，點著20燭的燈泡，窄窄的，約兩人勉強擦肩的程度，屋頂矮矮的，約兩公尺高，客人就依順序站在此巷道內等候，後來才知道長巷的盡頭往右才是坐位區。先映入眼簾的是食券販賣機，由本鄉醫師請客，一碗680元日幣，先投幣按鍵，在長巷盡頭的服務生給每人一張約A8大小的好像是試題單，上面印有6題4選1的選擇題，好像吃麵前還要先考筆試，大家以為是顧客滿意度問卷，原來這是一張拉麵的指示單，由客人先勾選麵的軟硬程度、湯頭味道的濃淡程度、加各式佐料，包括蔥、蒜、辣味等等的多寡，可惜沒有附中文對照。長巷牆上有三排小壁燈，表示此拉麵店共有三層，每一個小壁燈上方都有編號代表一個個人小包廂，藍燈閃亮時表示該小包廂位置已可入座，包廂的

左右邊及前方是圍起來，客人入坐到寬約兩手臂可端碗的包廂位子，小包廂背後是公共走道。吃完想加麵時可按桌鈴，服務生打開包廂面朝向客人的小窗，聽取客人指示，繳錢及端來名為「替玉」的加麵。加麵一團是日幣100元，湯是不能加的。吃完麵，大家坐地鐵回到旅館已過了午夜。地鐵不是很新，車廂內外皆是乳白色，不像東京擁擠，特色是各站月台都有鐵板圍牆，高度到旅客胸部，目的是防止有人掉落軌道之意外。

23日上午，拜訪位於福岡市東區郊外的香椎原病院，由九州大學第一內科出身的寺田憲司院長擔任簡報。該院不是急救醫院，也不是老人療養所，沒有門診，而是屬「介護保險」醫院。這家醫院的特色是強調藉由團隊醫療的協助達成有效復健、早期恢復的power rehabilitation為其目標。共有250床，六名專任醫師，有50張復健床，提供病人做日間復健，另有200床住需打點滴的病人，是提供給急性期醫療結束後，為讓身體機能恢復，達成能早日回到社會為目的的病人使用。與此醫院同屬平祐二理事長經營的醫療法人原三信病院則是急救醫院，香椎原病院是原三信病院的急性病人恢復期之後送醫院。杏聲合唱團在面積約200坪的二樓復健廣場再度展現歌喉，阿公、阿嫣病人及家屬大家聚集在此廣場，真是歌聲無国界，團員們美麗的歌聲完成了國民外交，把北醫天下一家、世界大同的精神深深植入異國病人的心靈，贏得掌聲及淚水。我坐在貴賓席最後排，由大巖右側大型半透明垂廉望出去，在醫院停車場有數輛散停的小車子，想起30年前，當時我在東京順天堂大學病院擔任第3年住院醫師，常被學長安排到這種醫院來值週六、日的班，窗外就是類似的光景，值班時我以生硬的日語與病人交談，病人雖然對我沒有任何「違和感」，是意指「不舒服的感覺」，但我心中是很寂寞，好想回台灣，投入祖國、家、爸媽的懷抱。今天我在這個似曾相識的地方，受到貴賓式的禮遇，我突然感到自己長大了，我感謝爸媽的栽培，感謝我母校的長官，給我這個自我回顧、自我肯定的機會。聽到壓軸-- 千の風になって，含著淚光，偷偷拭去，杏聲所有團員們，感謝您們，我引您們為榮。

大合照後，大家分批乘坐醫院為我們安排的八人座接駁旅行車回到附近的香椎宮停車場換乘大遊覽車。根據香椎宮傳之記載，此宮是起源於神功皇后祭奠在當地逝世的仲哀天皇，供奉的神靈是仲哀天皇和神功皇后。210年前，江戶時代享和元年重建的木殿稱作“香椎造”的建築樣式，是國家指定的重要文化遺產，最大的特點是鮮紅的柱子和蓋著柏樹皮的屋頂。這裏還有一棵據說是神功皇后親手種的大樹綾杉，就在停車場角落，非常值得一看。在其附近還有被選為名水百選的“不老水”，傳說有一位一直飲用這口井水的大臣活到了300多歲，大家想去喝喝看，但因趕時間而做罷！每年6月，香椎宮櫻門前的大池塘裏，約有上萬棵蝴蝶花競相開放，向遊客展現誘人的舞姿。在秋季大祭，會在此停車場舉行流鏑馬技，是在奔跑的馬背上向靶子射箭的傳統儀式。在起自西鐵香椎宮前站約持續一公里的參道上，有為紀念大正時代貞明皇后參拜所植的165棵樟樹，生長得枝繁葉茂。遊覽車終於要開走了，佐藤秀次事務長、長谷川都紀代副院長及病房護理長三人，共五人，站成一列，一起九十度鞠躬後，揮著手送行一直到我們的遊覽車消失在視野還在揮手。車往市區開，師長們在車上發表感言及說鼓勵的話，車子剛駛上環狀高架公路，連副院長突然叫大家一起往左看，是一棟棟8層樓高的淺灰色大廈，原來是九州大學外國留學生宿舍。連副說約27年前他初到福岡進入九州大學留學，與念九州大學法律研究所的劉文蓉小姐結婚後就住在這裡。那時正值日本推展國際化，國際化標竿大學有兩家，是國立的九州大學及私立的筑波大學。他很幸運，第一批住進家庭式留學生宿舍，宿舍是2DK，“2”是2個房間，約各4坪，“DK”是客廳兼廚房的意思，約8坪，當時只需付月租1萬元日幣，在外面租這種房子當時的月租額約是4到5萬日幣，而且還需付禮金2個月。日本政府很有遠見，30年前即由政府出鉅資主動做這件事，尤其日本人做事是腳踏實地，一步一步來，先擇公立及私立大學各一間試辦，那時就有PDCA的概念，值得大家效法。接著，陳思嘉同學以團長的身份，對我們這些OB回應，OB是old boy的簡稱，是日本自創之外來語，念成オベ，是校友的意思。她說這次有幸成行，第一要感謝邱校長國際化的決心，第二是感謝曾院長暨全體師長的親赴打氣，未來定要努力學習，再接再勵，把拇山仰止，追求卓越的北醫人精神帶到世界每一個角落。中午大家一起去最熱鬧的“天神”區吃有名的海膽丼，一大碗白飯上面鋪滿海膽才900元日幣，大家喊怎麼可能那麼便宜，原來校長特別再補助每人2600元日幣，其實一碗是3500元日幣。

23日下午大家集合在九州大學病院五樓會議室，九州大學位於福岡市東區箱崎。1911年成立，戰前稱為九州帝國大學，起源於1867年設立的贅生館，戰後改為現在的名稱。2003年九州藝術工科大學併入，2004年成為國立大學法人，為日本有數的重點大學之一。九州大學在完成全學大學院重點化後導入學府・、研究院制度，將大學院原本作為研究與教育組織的「研究科」，分成教育組織「學府」與研究組織「研究院」，也就是將大學院的研究與教育單位分離。教職員屬於研究院，大學院生屬於學府，而大學部學生則屬於學部，基本上研究院長也可兼任學府長與學部長，學部長相當於我們的系主任。自2006年3月至今，將這種制度導入至全校的只有九州大學。九州大學病院當天負責接待的部門是醫療情報部，由情報部之國際醫療連攜室長中島直樹副教授主持。他指示先播放介紹九州大學及附屬病院的光碟片，內容特別提到九州大學醫學史有四個偉大的發現，第一個是田原結節，是由九州大學教授田原淳醫師在1903到1906年，到德國Marburg大學由Aschoff教授主持的病理學教室留學時，發現哺乳動物心臟有電氣刺激傳導路，而且發現在此傳導路徑中間位置有房室結節，後來為紀念他的發現，把此結節稱為田原結節。因為有此心臟電氣傳導路的發現，確立心臟收縮是藉由神經傳導控制肌肉收縮，而非一大塊肌肉直接收縮的假設，這個發現建立了後來心臟生理學及病理學發展的基礎，田原淳教授因此而被稱為心律調節之父。 現在九州大學病院由東門到官入通為止的一段路，稱為田原通。第二個是慢性甲狀腺炎，又稱為橋本病，發現者是橋本策博士，當時是九州大學教授，醫院門診大樓前面的道路稱為橋本通。第三是威爾氏(Weil’s)病的病原體，發現者稻田龍吉教授，威爾氏病的病原體是出血性黃疸螺旋體，而有稻田通，是基礎A棟前面的道路。第四是日本血吸蟲病的中間宿主官入貝殼，發現者是官入慶之助教授，而有官入通，是基礎B棟及臨床研究棟前面的道路。基於這四項發現，九州大學醫學部的教育目標是以獨創的先端基礎及臨床醫學研究教育後輩，進而藉由醫療的實踐，培育優秀的人材。光碟內容的剪接、配樂是世界一流，快播完時，九州大學醫院院長久保千春教授身穿白長袍駕臨，他是心療內科醫師，大家忙著交換名片，接著久保院長引導大家到醫院一樓大廳，熱情的病人及家屬，柠著枴杖的病人、推著輪椅的家屬，一群群的圍過來，靜靜的入坐到預先排列好的半月形分成三區的座椅。舞台壁上掛著大幅橫布條書寫著第29次大堂音樂會(Lobby Concert)。師長們被安排坐在正中央第一、二排，杏聲團員再度走上舞台，兩位主持人是由九州大學病院復健科運動醫學部門高松紳一郎副教授及牙醫博士聲樂家陳維斌先生，兩人搭配的天衣無縫，不知不覺一個小時過去了，掌聲響起，催人淚水的安可曲再度上演，杏聲的同學們，天使般的歌聲，拉近了北醫大與九大的關係，也拉近了台日的關係，縱然我是留日7載半，回國已25年，語言仍有些隔閡，但此時此刻，我和在場的所有聽眾溶成一片，不分彼此，好像一切都不需再進一步解說了。

23日傍晚，本鄉醫師帶我們乘坐地下鐵到他的五層樓房牙醫診所小坐，大家歡聚一堂，欣賞二樓診室大型窗上的向日葵貼畫，半小時後大家分別乘坐兩輛旅行車，一輛是本鄉醫師自己開車，另一輛是由本鄉友人吉川宏惠醫師（吉川婦產科醫院院長）開車，到達半山腰溪邊的“石釜亭”烤肉店享用佐賀牛燒烤料理，配喝最類似台灣啤酒的麒麟牌一番搾生啤酒，賓主盡歡。回程大家參觀本鄉醫師夫婦珍藏的別墅，回到旅店，已超過午夜。

24日清晨吃完早餐，為不影響門診，校長與部份師長先返台，由曾啟瑞院長伉儷與陳守誠理事長伉儷繼續前往熊本大學病院，我們在旅店門口送行，大家決定學日本人一樣站一列90度鞠躬後揮手一直到遊覽車在視線消失為止，結果大博通塞車，大家手揮了很久，車子還沒完全彎入大博通，手揮得有點不好意思，只好作罷！曾院長與熊本大學大學院生命科學研究部婦人科學分野暨醫學部附屬病院副院長片渕秀隆醫師本來就熟識，下午杏聲在熊本大學病院的演出一樣順利成功。承事務部醫事課江藤龍一課長熱忱接待，併致謝忱。

短短3天的訪問，北醫大師生藉由音樂做了一次完美的國際文化、學術及醫療交流，所有的師生團員深深的體會到，音樂響起的時刻，人與人之間其實已沒有隔閡，這種片刻獲得的同理心是能長久植入所有人的心靈深處難於磨滅。感謝杏聲合唱團全體團員，此行您們已為母校完成了卓越的國際交流任務，謹代表學校向您們深深一鞠躬致謝。本文承蒙本鄉みどり(羅碧玲)醫師校閱，謹此一併致謝。

杏鈴夏祭 —2010年台北医学大学杏声合唱団夏季巡回公演在福岡—

2010年1月18日、東京陳維斌（田川博章）医師転送来北医杏声合唱団団長陳思嘉同学與杏声総召葉斉同学的mail給我們。杏声希望能在今年8月来九州表演、将歌声帯給這児旅日的台湾同胞。

接到陳医師転送来的mail、杏声要来、就像親人要来、心中好生歓喜。

和杏声団長陳思嘉同学mail連絡来来去去、得知来日期間在8月21日（土）～29日（日）。参加団員約30名。

在福岡的表演安排在8月22日（日）、以方便這児的台湾人和日本人参加。

另外杏声也会到九州大学付属病院、香椎原病院和熊本大学付属病院等地表演。

九州台日文化交流会很高興能為杏声安排在福岡的演出。我們聆聽杏声的ＣＤ已経半年了、知道杏声歌唱優秀的水準、也知道唐天鳴老師指揮造詣的高超。

該以怎様的形式？怎様的場所？来表現杏声歌声的美呢？我們煩惱了很久。最重要的是我們希望這是一個表演者與観客之間有来有往、息息相扣、互感互動的音楽会、而非単向的演出。

我們向福岡歓喜合唱団的指揮吉川千巧老師和萬逸眞団長説明了這次音楽会的構想、也得到大家賛助演出的支持。於是我們朝音楽交流的方式進行。場地也朝小型温馨的会場去尋求。很幸運的西南学院大学的community center願意提供給我們使用。一個容納両百餘人的小型音楽廳、在大学博物館旁辺紅磚砌的両層素樸建築、隠敝在歴史遺跡元寇防塁的延長線上。注意我的話還可以找到７百多年前1274年蒙古軍撃来「文永之役」後、鎌倉幕府下包武士建造的防禦工事、当時称為「石築地」的遺跡。

雖然只是一個容納両百餘人的会場、而且我們也不是専門在辦音楽会的行家、但是我們覚得這様的大小很適合、我們也比較有信心催生一個温馨感人的音楽会。

和杏声合唱団団長陳思嘉同学mail•skype来来往往、彼此没見過面、杏声的団員、唐天鳴老師又是怎麼個様子？這一切似乎都只能在ＣＤ和You tube裏的映像與歌声去感受揣摩。電脳鍵盤上的訊息宛如神経網的伝達、也像楽譜上跳躍的音符、来去之間、音楽会的様子漸漸地浮現出来。就像孕育一個嬰児那様、存在大家内心深処的並非現実世界的加減計算、而只是一心一意地要把這個嬰児、把這個音楽会好好地生下来、要把一首歌、一首歌、完美地唱出来。音楽的美、歌唱的美、有時候可以是自我的表現、但唯有超越自我的層次、昇華為一種心霊的美的音楽或歌声、方能達到純静純粋的境界、觸動我們心裏最深層的感動。我想来参与音楽会演出的朋友們和来聆聴音楽的観客們、大家都是抱持著這麼一個対美的追求與期盼、方能共同成就這麼一個温馨的音楽会。

我将音楽会的節目表附在這児和大家一起分享。那是所有参加演出的朋友們這一路努力走来的凝縮結晶。

当杏声団員們如天使般的美麗歌声由天而降、「詩篇150」與「金色之光」無伴奏的和声従天従地伝遍整個音楽廳、安祥温柔地伝送到每一位観客的心中時、剎那間我眞想跪下来祈禱感謝上天為我們帯来這一切美好平和的福音。那不只是一種対生霊生命的撫慰、也是一種対生命沈重負担的解脱與寛容。生命原来可以是如此地舒坦、従容、清静、自在、可以是如此地「什麼都可以不要、什麼都不缺」的円満具足。

杏声第3首唱「私たちの星」（我們的星球）。用日文唱的。会後有観客向我表示、這些医学院的学生是怎麼練習的？又要読書又要練唱、而且日文発音又都字正腔圓、眞是不簡単。杏声下半場還唱了一首日文歌曲「星屑の街」。有一位老太太似乎対歌詞裏「大丈夫、大丈夫」這幾句意思是『不要緊、不要緊』的歌詞唱腔、感到特別心動和安慰、她両手交差撫著自己的胸膛、似乎在告訴自己「大丈夫、不要緊」那様、笑得那麼的安祥。

杏声唱的「桐花圓舞曲」是北医牙医学系出身陳維斌医師的自作曲。這首2008年台湾金曲獎古典音楽部門最優秀作詞的入選曲、歌詞随著圓舞曲的旋律、旋、芭蕾、圓、舞、落葉、風車、輪廻、繞著「圓」的軌道流転廻旋、而這個圓的意象核心莫非就是那顆想你的、念你的、気你的、怨你的、結做夥的愛你的心。像killing me softly那様很美很美的曲子。

陳医師自己演唱両首自作曲「桜花進行曲」和「飛機雲」。我這児的一位患者事後告訴我、聴了陳医師唱的自作曲、不只対留学生来到異国奮鬥的心情有一点点的了解、而且更驚訝為什麼台湾来的留学生都這麼優秀、一辺行医、一辺音楽、還要為自己的国家努力這個努力那個的。在日本有很多像陳医師這様努力又出色的台湾之子、希望我們的社会国家能更愛才惜才、以更寛宏的視野與魄力、給予更多正面的評価與支持、不只成就個人、也成就我們的国家。錦上無須添花、瓦上豈可添霜？

吉川千巧老師並不喜歓用米蘭威爾第音楽学院的文憑来加持自己的栄光。而為了這次音楽会、她従台湾、日本、意大利各選一首同様是20世紀初期有関「愛情」的歌曲来表現。每個民族、国家都有自己独特美的地方和表現的方式、旋律、曲調、唱腔、韻味也各不同。「望春風」裏「心内彈琵琶…被風騙不知」不只表現出少女欲愛還羞的愛恋情懐、也表現出20世紀初期的台湾社会、女性是属於不抛頭露面的陰性隠性被動的服従性格。而日本的「初恋」描写的是回想従前従前、埋蔵在内心深処難忘初恋的綿綿之痛。場景只有一個、在砂山的砂堆裏、歌詞也只有両段。而初恋的苦渋痛情則寄託在「遠遠的、遠遠的、啊啊～啊啊～」藕断絲連的悠悠纏綿旋律中、像淡淡的有点甘美有点辛渋的日本酒風味。作曲越谷達之助是作詞石川琢木的老師。

「O mio babbino caro」是意大利作曲家Puccini1918年発表的歌劇「Gianni Schicchi」裏的詠嘆調。同様是為了愛情、這児述説的則是絶不退譲的驚滔駭浪。

西田萌香老師除了在教会指導聖歌隊之外、還致力於讃美歌的作曲與平和音楽会的献唱活動、経常到教会、学校、医院等福祉施設唱歌、教歌、期待以讃美歌来撫慰和鼓舞人世間受創的生霊。出塵無垢的「Panis Angelicus」和「Amazing grace」宛如荒漠甘泉般直入観客心中。

菊池啓子老師是歓喜合唱団的鋼琴伴奏。去年她和我們一起去台湾苑裡訪問郭芝苑老師、和郭老師的談話中、得到很多的啓示。這次她在百忙之中、不只為所有独唱者和歓喜合唱団伴奏、更為大家独奏了郭老師這首充満台湾情緒的「台湾古楽幻想曲」。

歓喜合唱団選了3首代表台湾的歌曲演唱。「河辺春夢」、「港の女」和「満山春色」。希望能将台湾美麗的歌唱給更多的日本人聴。我們的歌唱技巧還差很多很多、但是每個人那份要把台湾唱出来的心意可是百分之百的原汁原味。

最後、杏声和歓喜一起合唱「千の風になって」。這首在日本幾乎可説家喩戸暁的歌、我称它為現代人的「安霊歌」。有多少風中残燭中的阿公阿嫣走在往生的路上、聴到這首歌時会有多少的感動呢？唐天鳴老師帯著現場的観客一起和著唱、唱著唱著、「私のお墓の前で泣かないで下さい、あの大きな空を吹き渡っています」的和声伝遍整個音楽廳、是這麼的安詳、平和與幸福。

「杏鈴夏祭」於福岡的演出在盛大的掌声中落幕。走出音楽廳、不遠処的夜空裏映著元寇防塁的松枝針葉、我的手扛著一堆又一堆的資料和花束、我没有時間去找夜空裏的星光、不過我知道星光一定在那個「大きな空」上面守護著我們「あなたを見守る」。

下面是8月28日我写給杏声的信：

（前略）来出席這次音楽会的人都由衷的恭喜我們、讃美音楽会的成功與美好。我並不喜歡「成功」這兩個字、倒是「美好」（すばらしい）這兩個字讓我心生歡喜。

從去年我拿到杏声的ＣＤ起、每天晚上睡覚前我都会聽它、彷彿在和杏声恋愛一般、又像是我的催眠曲一般、在我的心裏伝唱、讃美、祈祷。我只能告訴大家、在我的心裏、我一直在等你們、我也知道你們会来。当東京陳維斌医師伝来你們要来九州的消息時、没有猶疑、也没有計算的、我知道我応該怎麼去迎接你們。

22日那天下午2点半、当我進入2楼会議室、看著大家静静地或低頭沈思、或伏著小睡、或黙黙地喝著水…没有吵雑、没有興奮。我在心裏告訴自己：「啊！眞不愧是杏声！這是一個有訓練、有秩序的合唱『団』。」

唐老師坐在前面静静地看著大家。窓外的大樹也静静地揺呀揺的。一切是這麼的静謐。「好、同学們可以起来舒展一下身体了…」唐老師好親切的声音。同学們隨著唐老師的引導、緩緩地鬆軟身体筋骨和臉上的表情肌。

進入発声練習的時候、当四部合声匯流在一起的瞬間、我実在不知道該如何描述那份感受？很純粋、很神聖、很美、很接近上帝、很想擁抱大家…的「至福」感受。不過一瞬間、馬上又回到現実世界：「歓喜合唱団的三姑六婆！趕快来呀！看看人家是怎麼在練習的…」多麼希望歓喜合唱団的団員們能親眼聽到、看到這段練習的過程。

同時、我和木村さん（她専程從鹿児島趕来幫忙）互相対望了一下、我們都知道、也相信今天的音楽会一定会很美好。我們都不是専門辦活動的専家、不過我們両個都快60歳的「欧芭桑」、那份一手撐天、一手撐地的熱情與行動是台湾媽媽的典型精神。音楽她比較懂、舞台裏的管控交給她、今天要来的観客交給我。

説到這裏、我応該跟杏声報告一下：這次的広告、節目表、横幕、這麼漂亮出色、那是因為我們有一位出色的美術編集張文燦先生、他也是宏観電視的記者、杏声的活動会経由他的報導伝到台湾與世界各地。他的太太是我們歓喜合唱団的団長、這次音楽会的進行流程都是萬団長籌画的、她一分一分的計算著。

参加這次音楽会演出的個人和歓喜合唱団都尽心尽力地努力了好幾個月、大家那份「尽心尽力」、相信藉由当日的歌声、已充分地伝達給観客了。

在舞台的背後裏、有朋友跟著跑現場跑了好幾次、燈光、進退場、管控…台階的製作是一位水泥工場的朋友幫我們做的、他的老板幫這次音楽会到処宣伝。商店街的朋友、患者更是一伝一的邀来邀去、幫著発広告。中部教会、鳥飼教会、原西合唱団、高取公民館、学中文的、教音楽的、幼稚園園長、福岡県媽媽合唱連合会会長夫婦、大学教授、還有看到報紙専程從長崎趕来的…報名到後来已経超過2成了、我們不敢再収、但還是有人説用站的也没関係、一定要来…

日本有一句成語「一期一会」、意思是説、人與人的相会就如佛陀的拈花微笑、也許就只在那一瞬的当下、願人們好好珍惜這份剎那間的相会與相知。

也是聚合許許多多人・事・物的因緣、才有可能成就這麼一個美好的音楽会。

音楽会結束後、有幾位日本朋友一辺流眼淚一辺道謝、也有一辺嘆気一辺揺頭不知道該如何表示那份感動的真情、每個人「素晴らしい！素晴らしい！」的讃美個不停。男士多半伸出手来緊緊的握手、拍拍我的肩膀、有讃美、有感動、更有鼓勵。裏面有紅了眼睛掉了眼淚的癌症患者、也有哼著「私のお墓の前で泣かないで下さい…」的老人、還有剛失去母親的朋友…一直想自殺的老婆婆…

23日電話響個不停、大家対杏声清純如天使一般的歌声、又是感動、又是感謝、対杏声落落大方的台風、聡慧秀麗充満自信的挙止又是一番讃美…

26日我収到一位患者的明信片、她得了膠原病的強皮症已経好幾年、她一直都在教会弾風琴、也是聖歌隊的。她這麼写著：「…眞是美好的合唱與歌唱。台湾的歌曲温柔地響徹心霊。眞是謝謝大家。台北医学大学杏声合唱団的合唱眞的是純粋清澄的歌声。年軽人清澄的歌声眞好。男声與女声的和声美麗地疊在一起、詩篇150讃美神的荘厳廻響、美麗極了。「金色之光」不思議的和声、在神秘的無伴奏歌声裏、整個人好舒服的好像被什麼吸進去一般。看著大学生活潑生動的演出讓人也感受到那份青春。台湾的歌曲以這種音楽会的方式聆聴、対我来説是第一次的体験。好喜歓。雖然言語不懂、但是歌的旋律揺著我的心、流入心裏頭…和我一起来的教会朋友感動得禁不住掉下眼淚。以歌結心、眞棒！」

利用診療的空檔、断断続続的写了這「半封」信。似乎還有千言萬語要説、要感謝、要讃美杏声；不過我想借唐老師的一句話来結束這封信、他説：「這一切都是非常不可思議的緣。」這份緣一圏又一圏的圏、圏到你、圏到他、圏到朋友、圏到日本、圏到不認識的人、圏到北医、圏到台湾、圏到那個「大きな空」…

在那個「大きな空」底下、我們只是一個被恩寵的僕人、藉著音楽将世界最美麗的福音伝播給周遭的生霊。

（前略）8月23日上午、当我在診療室看診時、猛一抬頭、望見楼梯辺種在盆子裏的姫リンゴ（小蘋果樹）、半枯的葉子随著残暑的熱風有気没力地揺呀揺的、枝椏的頂端一叢一叢的小白花也跟著吹呀吹的。小蘋果樹4月時已経開過花了、怎麼8月又開花了呢？

我不知道為什麼、但是小白花吹呀吹的、讓我想起杏声女生漂亮的白色礼服飄呀飄的、也讓我心裏好生歓喜。我想小白花也一定在為這次「杏鈴夏祭」的「美好」歓喜吧！

今天看診時、発現楼梯辺那棵小蘋果樹的小白花不見了。眞的不見了。枯掉了？還是被昨天的雷雨吹掉了？我不知道。

我只知道你們来的時候、小蘋果樹高興得又開了一次花、你們走後、小白花也沾在你們漂亮的白礼服上跟著飛到台湾去了。

而我、也不知道該跟你們説什麼？好像媽媽在跟女児説：「要吃飽哦！要好好照顧自己哦！」一般的瑣碎、我只能一次又一次地重覆那句話：「有什麼事須要我們做的、不用客気。想来福岡玩、也随時歓迎。」

在杏声団員的感言裏、提過這一年来杏声好像就為了這一天、練習又練習、医学院的課業又特別辛苦…而思嘉団長為了這次演出、和日本這辺的相関単位連絡来連絡去的mail和信件就有百封之多…眞的是大大小小索索碎碎的事一籮筐又一籮筐。不過、現在回想起来、就是有這麼多索索碎碎的事、才有可能成就這次美麗的音楽会。

也因為走過来、我們才能船過水無痕地瀟灑地説：音楽就讓音楽以音楽最美的方式来表現。

福岡・歓喜合唱団

河辺春夢
作曲：黎明　作詞：周添旺

1934年「雨夜花」に続き「河辺春夢」の詞､曲を創作した、作曲者「黎明」とは「周添旺」自身でした。

河邊春風寒，怎麼阮孤單，抬頭一下看，幸福人作伴，
想你伊對我，實在是相瞞，到底是按怎，不知阮心肝。
四邊又寂靜，聽見鳥悲聲，目睭看橋頂，目屎滴胸前，
自恨歹環境，自嘆我薄命，雖然春風冷，難得冷實情。

港の女
作曲：郭芝苑　　作詞：張鐸瀛

NHK「あなたのメロディ」テレビ番組入選曲、1967年6月11日放送。

青い海辺に寄せる波　夢は昔と変わらねど　帰らぬ君は今何処
基隆懐かしい果かない望み　明日は船出だ　涙が滲む
宵闇淡く迫り来る　港の日は変わらねど　帰らぬ君は今何処
基隆懐かしい切ない人よ　波止場の恋よ　別れは辛い
雨の港にむせび泣く　胡弓の音は変わらねど　帰らぬ君は今何処
基隆懐かしい汽笛が鳴けば　白いハンカチ　まぶたに浮かぶ

満山春色（春一色の山）
作曲：姚讃福　　作曲：陳達儒　　編曲：呉昭碧

台湾の日本統治時代（1895-1945）に漢文と台湾文化は皇民化運動により圧迫されていた。台湾歌謡曲の発展もどん底の黒暗期に入りました。庶民社会は悲傷憂愁一色に染まってしまった。1930年に発表した「満山春色」の愉快な旋律と愛の喜びは、たちまち人々の心をつかんで、愛唱されるようになりました。

滿山春色，美麗好遊賞，第一相好，水底的鴛鴦，
你咱可比，彼款的模樣，青春快樂，這時上自由。
滿山春色，逍遙好自在，半天鳥隻，自由排歸排，
阮的心肝，永遠為妳愛，萬紫千紅，祝賀咱將來。
滿山春色，歡迎咱七桃，沿路牽手，爽快唱山歌，
心心相印，青春上蓋好，咱的愛情，實在世間。

杏声合唱団

Kaming Mag Ma Ma Ni（ピーナッツ売り）(フィリピン民謡)
編曲：Lucio D. San Pedro

フィリピン中部地方の方言で書いた歌詞は民族作曲家Lucio D. San Pedro（1913-2002）により編曲した。彼は人気がある子守り歌Sa Ugoyと交響詩Lahing Kayumanggiの作曲家としてフィリピンで知られています。この曲はピーナッツ売りが自分たちの不運な人生を詠嘆する曲です。

Kaming magmamani、Dono sa kaimēo
Kaming magmamani、Nga makaēoēooy
Kaming magmamani、Nga owa' t makasubong
Amon quinapakita ang mejoras namon sa Daja
Ay sa kailo、Kaming magmamani
Birang amon saya、Kolentas nga mani
Singsing kag polseras、Aretas nga mani
Amon quinapakita ang mejoras namon sa Daja

桐花圓舞曲
作詞／作曲：陳維斌（田川博章）

この曲は2008年台湾クラミー賞（金曲奨）クラシック音楽部門最優秀作詞入選。歌詞の中に､旋･バレエ､圓･舞･落ち葉・風車・輪廻などはすべて「円」の軌道にそって流転している。その核心にあるのは「愛の心」。

旋 (se) 旋一輪 慢慢仔旋 據在春風對阮吹
旋 旋二輪 輕輕仔飛 阮佇風中跳芭蕾
桐花 花若開 春天用白花染樹枝
花若落 飛離枝 春天用桐花拋風車送與你
花有情 花有情 一蕊花五款心
想你的 念你的 氣你的 怨你的
結做夥 結做夥 就是一粒愛你的心
旋 旋一輪 落下去溪 隨 (de) 水去見水中月
旋 旋二輪 落下來地 旋入人生的輪迴
旋入人生的輪迴

月　琴
作曲：蘇來　作詞：賴西安　編曲：冉天豪

台湾で月琴と言ったら、恒春民謡「思想起」と月琴を弾きながら平埔族の古歌、即興詞で唄う「老歌手」陳達を思わせる。

唱一段思想起 唱一段唐山謠　走不盡的坎坷路 恰如祖先的步履
抱一隻老月琴 三兩聲不成調　老歌手琴音猶在 獨不見恆春的傳奇
落山風 向海洋 感傷會消逝　接續你的休止符 再唱一段唐山謠
再唱一段 思想起

星屑の街
作曲／作詞：北山陽一・安岡優　　編曲：松下耕

ゴスペラーズは北山陽一､黒沢薫､酒井雄二､村上てつや､安岡優からなるヴォーカル・グループ。1991年、早稲田大学のアカペラ・サークル「Street Corner Symphony」で結成。「永遠に」「ひとり」「星屑の街」「ミモザ」など、多数のヒット曲を送り出す。

探してた明日が　今ここにあるよ
追いかけてた昨日を塗り替えながら
二度とは帰らない　今日だっていいよ
描いてた未来の地図も生まれ変わるさ
大丈夫　ずっと　この歌を歌いながら
大丈夫　ずっと　この歌とここまで来たよ
あの日見上げた星空より高く
夢で想うより遥か遠く
今夜連れてゆくよ ごらん　星屑の街へ
この夜を越えたら　また何処へ行こう
光も時も追い越して巡り会うから
大丈夫　きっと　この歌がいつの日にも
大丈夫　きっと　この歌は街のどこかで
あの日見上げた星空より高く
いつか眠りゆく更に遠く
誰も独りじゃない　ごらん　星屑の街へ
あの日見上げた星空より高く
君が想うより遥か遠く
今夜連れてゆくよ　ごらん　星屑の街へ

大合唱

千の風になって

この曲はアメリカで話題となった詩「Do not stand at my grave and weep」の日本語訳。また、それを歌詞とする歌。2001年小説家でありシンガーソングライターでもある新井満がこの詩を日本語に訳し、これに自ら曲を付けた。原詩の3行目 "I am a thousand winds that blow" を借りて『千の風になって』のタイトルがつけられた。

私のお墓の前で　泣かないでください　そこに私はいません　眠ってなんかいません　千の風に　千の風になって　あの大きな空を　吹きわたっています　秋には光になって　畑にふりそそぐ　冬はダイヤのように　きらめく雪になる　朝は鳥になって　あなたを目覚めさせる　夜は星になって　あなたを見守る　私のお墓の前で　泣かないでくださいそこに私はいません　死んでなんかいません　千の風に　千の風になって　あの大きな空を　吹きわたっています　千の風に　千の風になって　あの大きな空を　吹きわたっています　あの大きな空を　吹きわたっています

台北医学大学杏声合唱団訪日音楽交流会

杏 鈴 夏 祭

出　　演：北医杏声合唱団
賛助出演：田川博章（声楽）／吉川千巧（声楽）／西田萌香（声楽）／菊池啓子（ピアノ）／福岡・歓喜合唱団（合唱）

8・22（日）
開演 18:30（18:20～開場）
西南コミュニティーセンター

入場・無料
（全席自由）
※申し込み必要

曲　目：
- 杏声合唱団
  SALMO 150／LUX AURUMQUE／私たちの星
  Oh My Luve's Like a Red,Red Rose
  Kaming Mag Ma Ma Ni（ピーナッツ売り）
  桐花圓舞曲／月琴／星屑の街
  千の風になって
- 田川博章（陳維斌）
  桜花進行曲（さくら行進曲）／飛行機雲
- 吉川千巧
  望春風／初恋／O mio babbino caro
- 西田萌香
  Panis Angelicus(天使の糧)／Amazing grace
- 菊池啓子
  台湾古楽幻想曲
- 福岡・歓喜合唱団
  河辺春夢／港の女／満山春色

台北医学大学杏声合唱団

杏声合唱団は、世界の合唱曲から台湾民謡まで、幅広く歌っています。大学生特有の情熱と活気あふれる音楽性があり、地域の文化活動、社会奉仕、国際交流に励んでいます。「音楽をもって人生を豊かにする、芸術をもって社会に奉仕する」の主旨に従い、日々合唱文化の発展に尽力しています。

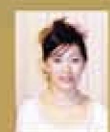
1961年　台北医学大学薬学部の有志により結成。
1962年　台湾国立芸術館にて1回目の公演。
1983年　第1回夏季巡回公演。以後毎年台湾のみならず、ドイツ、イタリア、オーストリア、アメリカ、日本各国などで公演。
2006年　アメリカ、カリフォルニア大学UC1分校にて公演。
2008年　東京明治神宮記念会館、東京大学付属病院にて公演。
2009年　台湾東部花蓮各地の学校、病院等の施設で訪問演奏及び交流活動。
2010年　第26回夏季巡回公演ー九州。

福岡・歓喜合唱団
Fukuoka Fancy Chorus

05年吉川千巧先生の指導のもと、台湾人女性10名でスタート。07年男性が加わり混声合唱団となりました。09年「第37回福岡おかあさんコーラス交流会」に参加出演。
台湾民謡、台湾人作曲家の曲を中心に歌っています。音楽活動を通して台湾文化を日本に紹介し、広めていきたいと日々練習に励んでいます。

田川博章（陳維斌）

吉川千巧
ソプラノ



菊池啓子
ピアニスト

西田萌香
ソプラノ

西田俊朗
ヴァイオリン

唐天鳴

主催：九州台日文化交流会　協賛：台北駐福岡経済文化辦事処／福岡・歓喜合唱団／福岡市早良区高取公民館

杏鈴夏祭プログラム

杏声合唱団

SALMO 150（詩篇 150）
作曲：Ernani Aguiar（1949- ブラジル）

無伴奏で、中低音域の力強さから始まり、高音域の緊張感と重ね合わせる。神様を讃美する曲です。

Laudate Dominum in sanctis eius　Laudate eum in firmamento virtutis eius
Laudate eum in virtutibus eius　Laudate eum secundum multitudinem magnitudunis eius　Laudate eum in sono tubae
Laudate eum in psalterio et cithara　Laudate eum in timpano et choro
Laudate eum in cordis et organo　Laudate eum in cymbalis sonantibus
Laudate eum in cymbalis jubilationis　Omnis spiritus laudet Dominum
Laudate Dominum,Alleluia!

ハレルヤ。神の聖所で、神をほめたたえよ。
御力の大空で、神をほめたたえよ。
その大能のみわざのゆえに、神をほめたたえよ。
そのすぐれた偉大さのゆえに、神をほめたたえよ。
角笛を吹き鳴らして、神をほめたたえよ。
十弦の琴と立琴をかなでて、神をほめたたえよ。
タンバリンと踊りをもって、神をほめたたえよ。
緒琴と笛とで、神をほめたたえよ。
音の高いシンバルで、神をほめたたえよ。
鳴り響くシンバルで、神をほめたたえよ。
息のあるものはみな、主をほめたたえよ。ハレルヤ。

Lux Aurumque（金色の光）
作曲：Eric Whitacre（1970- アメリカ）歌詞：Edward Esch

エリック・ウィテカーはネバダ大学ラスベガス校にて学士、ジュリアード音楽院にて修士を取得。アメリカでは合唱曲と吹奏楽曲がとりあげられることが多い作曲家。作風はよくトランス音楽との関連が説明される事が多い。大変パート分割が細かく、曲によっては 16 パートを超える分割をすることもある。結果として密集和音は調性的なクラスターに近くなる。
歌詞は Edward Esch の詩篇よりラテン文に翻訳したものです。静謐なハーモニーが穏やかに流れていって、神様の光が闇の中に優しく照らしている。

Lux 光　Calida 暖かい　Gravis que 穏やか　Pura 純粋
Pura velut aurum 純粋の金の如く
et canunt angeli molliter 天使が優しく歌い
modo natum 新生のイエスに向かって

私たちの星
作曲：松下耕　作詞：谷川俊太郎

松下耕（1962-）は、合唱の作曲家・指揮者・編曲家として幅広く活躍している音楽家である。この曲は、2002 年の初演で子供から大人までが大集合して歌い、大きな感動を呼んだ。谷川俊太郎（1931-）が地球への熱い想いを綴った曲です。

はだしで踏みしめることの出来る星　土の星
夜もいい匂いでいっぱいの星　花の星

ひとしずくの露がやがて海へと育つ星　水の星
道ばたにクサイチゴがかくれている星　おいしい星
遠くから歌声の聞こえてくる星　風の星

さまざまな言葉が同じ喜びと悲しみを語る星　愛の星
すべてのいのちがいつかともに憩う星　ふるさとの星
数限りない星の中のただひとつの星　私たちの星

Oh My Luve's Like a Red, Red Rose（おお、私の恋人は紅き薔薇）
作曲：Rene Clausen　作詞：Robert Burns

スコットランドの詩人 Robert Burns(1759-1796) の詩です。貧困のうちにわずか 38 歳で亡くなった彼の人生は「酒と女性をこよなく愛した…」と言われています。スコットランドの心と称される Burns の最愛の人への愛を誓う詩がこの「A Red, Red Rose!」です。人々に長く愛され続けている詩です。

O my Luve's like a red, red rose　おお、私の恋人は紅き薔薇
That' s newly sprung in June　麗しき６月に花ひらく
O my Luve's like the melodie　おお、私の恋人は美しき調べ
That' s sweetly played in tune　甘く妙に奏でられる
As fair art thou, my bonnie lass　その美しさに見合うだけ私の美しき恋人よ
So deep in luve am I　お前への愛も海のように深い
I will luve thee still, my dear　お前を愛するとこしえに
Till a' the seas gang dry　海 涸 れ つ き る ま で
I will luve thee still, my dear　お前を愛するとこしえに
While the sands of life shall run　砂と零れし我が命尽きるまで
Till the seas gang dry, my dear　海涸れつきるまで
And rocks melt with the sun　岩 溶 け 果 て る ま で
As fair art thou, my bonnie lass　その美しさに見合うだけ私の美しき恋人よ
So deep in luve am I　お前への愛も海のように深い
I will luve thee still, my dear　お前を愛するとこしえに
Tho' it were ten thousand mile　千里の道の彼方からでも

ピアノソロ　菊池啓子

台湾古楽幻想曲
作曲：郭芝苑

郭芝苑（1921-）は 15 歳で日本に留学、1941 年に東京東洋音楽学校に入学、翌年日本大学芸術学院音楽科に入り作曲を学んだ。その間、日本民族学派の伊福部昭氏、早坂文雄氏や江文也氏の影響を受け、民族音楽に強い関心を抱くようになりました。現代音楽のみならず、民族音楽を追求し、西洋の作曲技法を中国伝統音楽及び台湾民族音楽と融合させて、台湾の現代音楽を創り出した作曲家である。伝統的な台湾音楽である北管、南管、歌仔戯曲、民謡等を作曲の素材に取り入れて、台湾色豊かな作品を創り出した。この曲は郭芝苑 1961 年 40 歳の時発表したピアノ独奏曲です。

声楽　ソプラノ　吉川千巧

望春風（春風を望む）
作曲：鄧雨賢　作詞：李臨秋

作曲家鄧雨賢（1906-1944）を代表する「四月望雨」（四季紅・月夜愁・望春風・雨夜花）4 曲の歌謡曲は八十年もすぎている現在でも台湾の人々に愛されている。純粋に、心に優しく沁み込みます。民謡と言うより郷愁の歌ですね。

獨夜無伴守燈下, 春風對面吹, 十七八歲未出嫁, 看著少年家, 果然漂緻面肉白, 誰人家子弟, 想欲問伊驚歹勢, 心內彈琵琶, 想欲郎君做紅婿, 意愛在心內, 等待何時君來採, 青春花當開, 聽見外面有人來, 開門該看覓, 月娘笑阮憨大獃, 被風騙不知。

初 恋
作曲：越谷達之助　作詞：石川啄木

石川啄木（1886-1912）の「初恋」の短歌は、誰もが一度は味わったことのある初恋の痛みを、淡々とうたい、ジワッと涙が出てくる、切ない初恋の味です。

砂山の砂に　砂に腹這い　初恋のいたみを　遠くおもい出ずる日
初恋のいたみを　遠く遠く　ああ　ああ　おもい出ずる日

O mio babbino caro（私のお父さん）
作曲：プッチーニ

プッチーニ (1858-1924) の 歌劇「ジャンニ・スキッキ」の中の有名な アリアで、単独でも「私のお父さん」としてよく知られている曲です。

歌詞邦訳：おお、優しい私のお父様、私はあの人が好きなの、とても好きなの。私は ポルタ・ロッサへ指輪を買いに行きたいの、ええ本当に行きたいの。そして私の恋が適わないものなら私は ヴェッキオ橋に行って アルノ川に身を投げてしまいます。悩んでます、苦しんでます。おお、神様、私は死んでしまいたいです。

声楽　ソプラノ　西田萌香

Panis Angelicus（天使の糧）
作曲：Cesar Franck

セザール・フランク（1822～1890）ベルギー生まれのフランスの作曲家、オルガニスト。「天使の糧（パン）」は彼の楽曲中、最も親しまれている作品です。ミサの中の聖体拝領（陪餐）のところで歌われることを意図したこの作品は、宗教的な静けさと美しさを持っています。

Panis angelicus fit panis hominum;
Dat panis caelicus figuris terminum ;
O res mirabilis! manducat Dominum pauper, servus, et humilis.
天使の糧（パン）は人々の糧となりました。天からの糧は形あるものに変わりました。なんと素晴らしい事でしょう。憐れな者たち、そして身分の卑しい奴隷たちのことを（天は）主に託されたのです。

Amazing grace（アメイジング・グレイス）
作曲：不詳　作詞：John Newton

アイルランドかスコットランドの民謡を掛け合わせて作られたとしたり、19 世紀に南部アメリカで作られたとするなど、諸説がある。歌詞の内容は、神の恵みに目覚めた John Newton の敬虔な心境がつづられている。

Amazing grace! how sweet the sound　驚くべき恵みよ！なんと甘い響き
That sav'd a wretch like me!　神は私のような罪深き者も救われた
I once was lost, but now am found,　私は見失われたが今見いだされたのだ
Was blind, but now I see.　私は何も見えていなかったが今は見える
'Twas grace that taught my heart to fear, 私の心に畏れることを教えたのも恵み
And grace my fears reliev'd;　そして私の心を畏れから解放したのも恵み
How precious did that grace appear,　なんと恵みは貴くも現れたのか
The hour I first believ'd!　私が初めてそれを信じた時に
Thro' many dangers, toils and snares,　多くの危険と苦悩と罠を越えて
I have already come;　私 は や っ て き た
'Tis grace has brought me safe thus far,　その間私が無事だったのも恵みのお陰
And grace will lead me home.　そして恵みが私を天国へ導いてくれる

声楽　田川博章（陳維斌）

さくら行進曲
詩／曲 陳維斌（田川博章）　ピアノ編曲：港明美

日本での生活体験をユーモラスな口調で表現した曲で、内容はすべて実際にあったことです。曲名の「さくら」がここでは日本の代名詞として使われている。

前半を極端に理性的に、後半を極端に感情的にするというまったく表情の違うツーパートによって構成しました。生活のにおいを感じさせるために、日常的な言葉を大量に使ってみました。日本語訳は「飛行機雲」同様、青島広志先生と共演する事ために歌えるような訳詞にしました。（田川博章）

(1) 當初退伍速速過海到日本　学校出て日本に来たぞ
聽說日本經濟好到嗆嗆滾　経済大国と信じていたよ
到地才知物件　着いてすぐ
實在貴到有剩　分かったのは
看人享受心內鬱卒　ものが馬鹿高い
我佮日幣無緣分　僕の財布 似合わない
(2) 休閒日著偷走去打 pachinko（小鋼珠）　休みにこっそりパチンコ
納袋仔內敢哪剩有五百塊　ポケットには五百円一つ
按算贏錢就要　勝てたらすし屋で
吃壽司叫 Toro　トロを頼もうか
偏偏輸到歸面黑黑　負けて すっからかん
鼻仔摸咧吃牛丼　しょうがないや 牛丼で
(3) 上頭看人去上野花見 上野公園の花見を知り
吃飽太閑不如厝內看電視　つまらんからテレビの方がまし
即馬我也會曉　今じゃ僕も
趕緊去佔好位　先に場所取り
欣賞櫻吹雪　桜吹雪を見
順煞各來買炒麵　焼きそばでしたつづみ
生銹的時間　時間や思いが
生銹的思念　錆び付いても
未當阻擋我佮故鄉心相連　邪魔出来ない里のきずなを
過期的駕照　期限切れの
過期的身份證　古い保険証
提醒我父母佇掛心　思い出す父母
佮夢中人的深情　待ってるあの人
(4) 不驚人講我是一個流浪兒　さすらいの身でもいいさ
不驚人笑我口音有訛り　なまってると笑われてもいい
總有一天絕對　いつかはきっと
美夢變做現實　夢が実り
Benz（賓士）牽來做風火輪　自動車はベンツ
香奈兒底零星錢　シャネルなんて 小銭入れ

飛行機雲
詩／曲 陳維斌（田川博章）　ピアノ編曲：港明美

思い出せば、長い海外生活の中で、最初の十年間は経済的に余裕のない時期でした。夢中に仕事と苦闘しつつ、台湾への里帰りはほとんど出来ませんでした。
十数年たってようやく懐かしい海島に帰れたのには、感慨深いものがありました。そんな心持ちだったとき、海岸線の向こう側にジェット機が飛んでいるのを見ました。飛行機雲が青い空をきれいに二つに分けました。いや、そのジェット機は空だけでなく、我が人生をも分けていたのです。この曲は、その直後に日本で書き上げました。（田川博章）

飛機屢來飛屢高
我的心煞屢來屢亂
是按怎我那有這款感覺
是歡喜是不安還是毋甘

今日我遠離故鄉
頭前是夢中的理想
自小漢天就是代表自由佮理想
這敢是飛向成功的飛航

白色的飛機雲
給我的人生劃作兩份
一份留佇海彼邊的故鄉
一份親像白紙連線輾無一巡

下飛機出飛機場
腳踏著生分的土地
今日起異鄉人就是我的名字
向未來頭一步走出去

今日起我的夢敢會比故鄉較甜
夢裏底敢會佮看到伊

心乱されて
飛行機は昇る
喜びのはずなのに
覗く 不安や未練

里を離れて
向かうは 夢の城
この自由と希望の青い空
成功へと導くか

白い飛行機雲
わが人生を二つに裂く
一つを海の彼方に残し
一つはさらの紙のままのように

空港を後にして
見知らぬ土地へと
異邦人と名を改めて
いま 未来へ向う

これからの夢は甘いだろうか
夢で君と会えるか

臺北醫學大學杏聲合唱團2010訪日交流音樂會杏鈴夏祭団員心得

遍尋不已的明日 現在就在這裡呢

夏天，是杏聲年度巡迴的季節。經歷了一年的籌備，我們在2010年八月這個屬於大家的杏鈴夏祭，乘著歌聲前往日本九州表演。

出發前我將與本鄉醫師及表演各院連絡的近百封信件印出，再次一一讀過關於各場表演的注意事項和資訊，既期待又緊張：已經得知的場地和演出資訊讓人期待；其他許多未知則讓人揣揣不安……每一個表演場所的音響如何呢？台下的觀眾會是什麼樣的人們？透過e-mail、skype、國際電話、傳真…各種方式聯繫了這麼久的連絡人們，是不是就像想像中的親切熱情？

巡迴的過程證明出發前是太緊張了。這九天一直都是豔陽高照的晴朗天氣，而九州的人們也給我一樣的感覺，非常的熱情友善。在九州的台灣人和北醫校友們尤其對我們非常的照顧，讓我們度過了一次溫馨又充滿各式各樣交流機會的巡迴。在巡迴結束的當下，有太多太多想感謝的，也有很多感動，心中滿滿脹著「謝謝!謝謝!」的話語。這麼多的情緒直到現在寫心得時，才有辦法化為文字一一細數。

一期一會

「一期一會」，暑假三階練唱時學長以這句話勉勵大家；導遊小卉姐也在表演間的車程提到這句話；第二天的午餐時，陳維斌醫師也跟我們分享了這個想法。以往就曾聽過這是日本茶道的說法，一期一會:一輩子、一生，就這麼一次的交會，所以要把握每一個當下。但很多時候格言或是諺語的寓意，是只有在真實經歷過後才能夠真正「體會」。還記得當時陳醫師說：現在我們幾個人坐在這裡，明天也許我們仍能在此聚首，但時空不同、心中想法也已不同；所以說一生中的每個當下都要好好把握。是啊！對我們來說這是是唯一一次，有機會以掌舵者的身分，帶領杏聲這艘大船出海；而這次一同出海的夥伴、我們唱出的歌，都不會再有第二次。每場表演、與每個人的相聚、歌曲被唱出時與聽者共鳴產生的漪漣……是這麼樣點點滴滴珍貴的唯一組合而成這次的巡迴。

Lux Arumque金色之光

出關進入福岡前就知道終於可以見到一直以來跟我們連絡、協助我們很多的本鄉醫師，下飛機前還跟郁如說著「好期待啊！」當一走出海關看到九州台日文化交流會製作的風鈴海報映入眼簾，還有其他熱情接機的好多好多台灣人和校友，真是感動得不得了。後來發現有同學的行李沒有跟著我們來到福岡，九州台日文化交流會和歡喜合唱團的大家也熱心的幫著想辦法，讓我們一下飛機就感受到滿滿的關心和人情味。

隔天是最重要的第一場表演，參與杏鈴夏祭合同音樂會，和歡喜合唱團、吉川千巧老師、菊池啟子老師、西田老師夫婦，還有與我們合作過五十周年校慶音樂會的陳維斌醫師一同在西南大學演出。彩排的開始我其實有點緊繃，一方面分心想著身為團長等等該如何如何，一方面總覺得在陌生的環境不同的緯度，喉嚨和身體的狀態都有那麼點不順手。不過轉轉脖子、搥搥肩膀，跟著唐老師

發聲，漸漸的心就定了下來，畢竟我們該做的事情就只是把在台灣一階、二階、三階練唱和行前音樂會多次練習表演的成果，好好呈現——如此單純而已。彩排過程中，歡喜合唱團的團員陸續到達，最後大家一起排練大合唱歌曲「化作千風」，我們一同起身，所有人在排練室圍著唐老師而唱，各式各樣的聲音互相傾聽依靠，直到成為大家的合聲。彩排結束後各部leader主動的帶著部員們加練剛剛不夠好的部分，接著大家安靜而迅速的移動、前往彩排、準備換裝、架器材……看著看著，忽然真切的感覺到每個團員在這一年籌備巡迴的過程中都有所成長了呢。

晚上表演時台下坐著滿滿的觀眾，出國前在本鄉醫師的電話中就聽聞報名的觀眾已經超過了座位的數量，籌會時轉知大家也讓所有人更是對音樂會充滿了期待。上台前木村媽媽、萬團長為我們加油，走進舞台的光芒中時，其實沒有辦法想太多，就只是專注的跟著唐老師、跟著元亨的手勢而唱，把所有心思投入歌曲的情緒唱著。可以感覺到熟悉的大家的聲音擴散到整個空間，擁抱每一位聆聽者，直到全場的氣氛也圍繞住我們。整場表演的最後一首歌曲是我們和歡喜合唱團一同合唱化作千風，其實上台時視線是不應該離開指揮的，但當老師轉身請大家與我們一同歌唱時我偷偷看了聽眾們，很開心有好多人也張開了口跟我們一起合唱。真切的感受到——音樂，可以跨越言語或是國際的隔閡把大家連結在一起。我們從台灣前往表演，歌唱家、鋼琴家和歡喜合唱團帶來台灣音樂的演出，有機會在這樣的夏季夜晚共聚一堂演出，這緣份是多麼不可思議呢？當天晚上在後台大家也許並不相識，但互相友善的招呼、鼓勵的微笑都是那麼的親切。九州台日文化交流會和歡喜合唱團為這場音樂會的安排和準備，讓大家擁有如此難忘的回憶，謝謝你們!

杏聲接下來兩天的三場表演是走進醫院大廳，把我們的歌聲分享給日本的病患和醫護人員們。我們分別前往了福岡的香椎原醫院、九州大學附設醫院，還有熊本大學附設醫院。每場表演都相當的順利，也見到許多觀眾的笑容。不過今年杏聲以歌會友的機會不只演出。在阿蘇溫泉旅館的晚上我們體驗了日本的會席料理，聚餐結束後照例是大家要高歌數曲，就在我們唱唱跳跳表演完Mamma mia!後，隔壁一群日本旅客過來詢問可以當我們的聽眾嗎？大家開心的邀請他們一起同樂。我們唱了「星光繽紛的街道」，小團也表演了平井堅的「你是朋友」。接著其中一位自我介紹說他們是老師，「teach music」，不過在大家驚呼好巧的聲音中馬上被他的同伴們拆穿是其實特教老師啦。

還記得在熊本大學附設醫院的表演結束後，是大家期待已久的接待會，同學們跟熊本大學的學生、實習生聊天，有也有人訪問我們舉辦這次巡迴的原由？辛苦的地方？我想，把來自台灣北醫杏聲的歌聲帶到更遠的地方給更多人聽見，是最初的初衷，而曾經有過的辛苦，只要表演成功，都是值得的。當看見學弟妹們的成長；當站在舞台上可以為自己的歌聲感動；當因為音樂與在九州的台灣人拉近彼此的距離……滿足，在我們從描繪著夢想的過往一步步走來，終於實現的此刻。

出發前沒有時間跟任何神明祈求保佑，所以我願意相信這次的所有美好是因為從籌畫開始參與的，每一個你。

巡迴的最後一晚，我們來到雅致的長榮瑪琳諾亞飯店與校友們共聚惜別晚宴。我和總召提早抵達會場準備，本鄉みどり醫師告訴我們，有位他們的病患8/22當天聽完音樂會寫了一封信給醫生，覺得聽見Lux Aurumque時被洗滌了；也有一位老太太，因為跟家人不睦而有著輕生的念頭，但在音樂會之後感覺心情變得非常輕鬆愉快。其實忍不住會想我們的歌聲，真的有這樣的力量嗎？而本鄉醫生說，在音樂會的當下，台上的我們心無旁騖的專注歌唱，

音樂和歌聲帶給台下觀眾的會比我們所以為的還要多。我似乎可以想像這樣澎湃的音樂的力量，但又不敢說自己可以體會。直到當天晚上從歌者成為聽者，在台下聽著即將接任下一年幹部的學弟妹唱歌時那份忽然湧起的情緒……感動、欣慰……似乎稍微可以懂得一些了。在會場本鄉啟成醫師也特地準備了這次幾場表演的照片幻燈片秀，大家一邊享用美食、一邊就著畫面回味巡迴的點點滴滴。這晚

「探してた明日が　今ここにあるよ
追いかけてた昨日を塗り替えながら
二度とは帰らない　今日だっていいよ
描いてた未来の地図も生まれ変わるさ」

2010.8.21

拖著行李，穿過學校的大廣場，催促著將器材搬上遊覽車，檢查有無遺漏任何物品……

每一件事情都緊鑼密鼓地進行著，但唯獨心情似乎被遺留在昨天、前天、甚至好幾天前。感覺是這麼的不真實，籌備了近十個月的日巡終於在今天啟程了！這幾個月來杏聲每一位團員的努力，為的就是我們現在踏出的這一步；很難想像是過去堆積起的每一分努力，承載了現在當下的現實。

寬闊而廣大的桃園機場，在夕陽斜照的候機室中

也是團長交接的日子，將杏聲交付給五十三屆團長和下一年度的學弟妹，希望他們在這次表演所感動到的一切，可以在擔任幹部的期間率領杏聲分享我們的音樂到更多地方。最後大家和校友們一同合唱北醫的校歌，為溫馨的惜別晚會、也會這次巡迴表演畫下句點。

隔天在機場等待行李托運的時候，盧醫師聊到大學時在北醫班際合唱比賽得到了優勝，前一晚看到我們圍著鋼琴而唱的時候忽然憶起當年的點點滴滴。「器樂也是很美的音樂，但合唱因為是由許多人們共同歌唱，所以往往帶給人的悸動，是更直接而強烈的。」是啊！這就是合唱音樂吸引人的地方。有時候真會覺得，籌辦巡迴的我們不只受到大家的照顧和款待；更經常是在台上的我們反而被觀眾的迴響感動著。出發前沒有時間跟神明祈求保庇，所以相信這次的所有美好是因為從籌畫開始參與的每一個人：從巡迴開始就對我們大力協助，在日巡期間內更是親切照顧我們的本鄉醫師夫婦；美好的合同音樂會是因為九州台日文化交流會和歡喜合唱團的籌備規劃；熱情款待我們的校友、準備場地的表演醫院、所有在這九天與我們合作的團體……謝謝你們。我永遠不會忘記大三升大四這個洋溢著歌聲的暑假，相信參與這次巡迴的杏聲成員們也一樣；更希望所有在這次巡迴中曾與我們相會的人們，都可以因為這難忘的一期一會——2010年繽紛的杏鈴夏祭——而有所感動。　團長 醫學系四年級 陳思嘉

等待著登上飛機。有人拿起相機開始合照，有人拿起登機證尋找坐在身旁的人，大家幾乎難掩興奮之情。斜靠在塑膠椅上，我不禁開始回想一年級那個日巡，那時因為選擇了另一個機會而沒有前去日本。假如，我那時選擇了與大家一起出國，以一年級的身分參加國外巡迴，那又會是另一番心境吧!

機外的天空由橙轉紅，再化為絢麗的紫，當飛機逐漸朝福岡機場下降時，最後一抹陽光也終於淡去，更顯出九州的夜景的燦爛。

「あの日見上げた星空より高く，
夢で想うより遥か遠く」

快步穿過長長的走廊，因為思嘉提過九州台日文化交流會的本鄉夫婦以及校友、內海教授以及熊本大學的聯絡人Ken先生可能前來接機，因此一進入

福岡機場大廳我立刻東張西望地尋找著這些未曾謀面卻給我們許多幫忙的貴人。很快地我看到本鄉先生拿著海報招呼我們。

「哇！本鄉先生比我想像中還帥呢！」這是我第一個想法，接著就立刻快步上前打招呼。

後來知道內海教授和Ken先生這天晚上都不克前來，但本鄉夫婦與九州的校友們的熱情接機著實令我受寵若驚，尤其非常開心能當面見到一直是思嘉電腦skype另一頭的本鄉夫婦，太多太多的感謝想要表達，卻一時之間說也說不清楚。

「就將這全部的感謝盡作明天表演的動力吧！」我如此告訴自己。

就在這相見歡的時候發生了個小插曲，元亨的行李沒有出現在夫剛機場，導遊小卉和元亨四處尋問，因為指揮的西裝、襯衫和配件等等全都在行李箱中，如果遺失了明天甚至往後幾天的表演將會非常困擾。但無奈福岡機場方面仍沒找到元亨的行李，只好領了小卉向航空公司爭取來的五千元補償金離開機場前往飯店。車駛入福岡的夜空之下，我們對遊覽車窗外的校友及本鄉夫婦不停地揮手，直到看不見，四周無數燈火如置身「星光繽紛的街道」。

「今夜連れてゆくよ　ごらん　星屑の街へ」2010.8.22

上午的遊覽行程可真是風光明媚，頭上寬廣的藍天更不見一絲白雲。前往太宰府參拜日本的學問之神，摸金牛、買御守，祈求未來一年學業順利。不虧是大景點，一路上遊客著實不少，連有捲舌和沒捲舌的中文都四處聽得到！

下午在前往西南大學準備表演前，因為還有一些時間，本鄉醫師建議我們去逛逛福岡市立博物館，意外地發現了「漢委奴國王印」，學弟妹興奮地說這個金印有出現在他們的歷史課本中，但身為國立編譯館最後一代學子的我跟它似乎不太熟。

接著便前往抵達日本的第一個表演場地——西南大學。她是所美麗的學校，紅磚砌成的建築爬著嫩綠的藤蔓，更增添了靜謐雅緻的感覺。在木村媽媽的帶領下大家魚貫進入練習室，稍作休息後即正式開始彩排。

從我們抵達西南大學乃至彩排時就看到數位歡喜合唱團的媽媽以及本鄉夫婦四處忙碌奔走著，想起九州台日文化交流會為我們做的一切，除了感謝還是感謝。

記得第一次聽到九州台日文化交流會是因緣際會下，透過北醫五十周年受邀演出的陳維斌醫師介紹知道的。不久之後，就收到一封來自本鄉女士的信，詢問關於今年巡迴的事情。但緣分卻不僅於此，之後某天向曾院長報告日巡籌備近況，意外發現去年曾院長就曾經到福岡拜訪過本鄉夫婦，也因此本鄉夫婦才會拿到2008年杏聲日巡的DVD錄影！令人吃驚的不只這些，就在暑假拜訪團友學長姐，從石公燦學長口中得知本鄉みどり女士竟是學長的大學同學。感覺彷彿抽出一條絲線，一拉之下卻發現連著的竟是一張網，聯繫起一切的緣分。

在台灣籌備期間思嘉忙碌著寫信聯絡各個表演場地，每次和本鄉先生通電話總是感受到來自電話另一端的溫暖：台階、西南大學的場地、還有漂亮的海報，我們都知道這些絕非輕鬆簡單之事，而本鄉夫婦卻願意幫我們這麼多，心中滿溢著感激，我們也盡全力將這場音樂會表演到最好。窗外的樹在微風的吹拂下沙沙地搖曳，燦爛的陽光在落地窗外閃耀著。看見每位團員端正坐姿，全心投入練唱當中，在此當下音樂就是我們的全部。

下午四點半左右彩排室後面的人漸漸多了起來，原來是歡喜合唱團的團員們陸續前來，為接下來的《千の風になって》大合唱彩排做準備。歡喜合唱團的團員們都已經是為人父母且在外工作了吧，但忙碌之中仍抽空定期練唱，真的很不容易，也許這就是音樂的力量：將人與人聯繫在一起。

用過簡單的晚餐並換裝後，就即將上場表演。上場前站在後台門口外不禁開始緊張起來：今晚的表演會順利嗎？不論是師長還是台日交流會的校友們都寄予厚望，我們能達到期望嗎？但當我走上合唱台的那一刻恐懼就漸漸消失了，因為不論是平時校內期末音樂會寥寥數人，或是五十周年校慶音樂會上千名觀眾，又或是今晚數百人座無虛席、有華人也有日本人的音樂會，我們在台上都是將那一首首練習已久的歌，每段旋律的歌詞與感受傳達給台下每一位願意來聆聽的觀眾，與他們分享歌曲中快樂、或甚至是色彩與畫面。

隨著歌曲結束，音樂會也步入尾聲，很遺憾沒有機會聽到歡喜合唱團與其他幾位音樂家的表演，但如果能讓台下觀眾也有個美好的夜晚也就心滿意足了。最後大合唱時與歡喜合唱團一同站在台上，唱著《千の風になって》。溫暖的旋律洋溢在會場之中，當唐老師轉身邀請觀眾一同合唱時，我心中頓時掀起一陣波瀾，一首如此動人的歌如同牽起在場所有的人一般，令台上與台下一同享受美好的音樂，彷彿體會到唐老師曾經說他希望讓更多不會合唱的人接觸合唱，讓更多世界上不同地方的人在偶然的相遇中能一同享受合唱的美好。

音樂會就在最後的大合唱結束，能有這麼難得的經驗能在國外的正式場地中演出，大概一生中也只有這麼一次吧！很感謝九州台日文化交流會能給我們這樣一個機會，也很榮幸能與歡喜合唱團以及吉川老師等數位音樂家一同站上舞台。未來歡喜合唱團如有機會來到臺灣，希望能有機會一樣一同享受音樂，並能夠真正在台下聆聽到彼此的聲音。

「この夜を越えたら　また何処へ行こう
光も時も追い越して巡り会うから」

副團長/總召 藥學系四年級 鄭任翔

九州，離我們不遠，和台灣很相似，想必那裡的人們也和熟悉的台灣一樣，熱情而親切吧！

在舉辦這次日巡的過程中，時常聽見負責聯絡的團長思嘉提起九州校友們的熱情與用心。雖然周圍的團員們和九州的校友沒有直接接觸，但仍能感受到這股從日本來的溫馨，也相當期待能將美好的歌聲帶給音樂會的每位聽眾。

第一天抵達福岡機場，就看見熱情的校友們特地來接機，心裡是充滿驚喜與感激，雖然是第一次見面，但在校友熱切的招呼下，我們拉近了彼此的距離。

8/22是期待已久的音樂會。

炎熱的午後，我們一行人扛著器材、行李，來到了充滿綠意的西南大學校園。在採光明亮的教室裡發聲，與歡喜合唱團相見歡，接著一同合唱”千の風になって“，雖然只有短短幾十分鐘的交流，但能夠與同樣喜愛音樂的大家一起唱歌，創造出美麗的歌聲，真的是很棒的經驗!

晚間，音樂會就要登場了!

站在舞台上看著台下坐滿觀眾的我們，心底相當

出國前因為一直在準備表演的事情，沒有時間好好思考，所以直到坐上飛機，心情沉澱下來之後，我才突然發現自己即將到一個不熟悉的地方表演，不管是場地、觀眾、甚至是一起表演的團體都是素未謀面，一點不安的感覺開始在心理滋生。

到日本之後，一下飛機就發生意外事件：我的行李不見了！當下當然相當著急，第一個想到的就是明天的表演，因為演出服都在裡面！借由導遊的幫忙和地勤人員填了很多表格。所有手續都辦完之後才走進機場的接機大廳，我幾乎馬上認出來為我們接機的本鄉醫師夫婦與其他台日文化交流會的長輩們，因為他們關心的眼神和口氣讓我頓時感覺熟悉，好像受到家裡長輩的熱心照顧一樣，就算碰到麻煩的事，也可以請人幫忙。這時候我就深深的感受到，這次到日本來表演可以受到長輩們在日本的接應並有機會一起合作演出一個音樂會，將會是多麼難得又令人愉快的經驗。

隔天下午兩三點我們就到西南大學演講廳進行準備及彩排，本鄉醫師夫婦和木村媽媽，還有其他歡喜合唱團的團員們，在彩排的當時也一直陪著我們，大家都覺得非常窩心。之後我們和歡喜合唱團一起彩排當天晚上要合唱的化作千束風—千の風になって，由唐天鳴老師帶這首歌，兩個團體的聲音融合得很好，音樂也呈現得很自然。經過這樣順利愉快的彩排，可以看出團員們都相當期待晚上的表演，除了把我們帶到日本的歌唱好之外，也期待能和歡喜合唱團一起唱出感動人的歌曲。

高興，但同時也告訴自己要用心唱好每一首歌，不要辜負大家的期望了。歌曲一首接著一首，隨著音樂的旋律也唱得陶醉，而台下觀眾給予的微笑與掌聲則是最難忘而珍貴的禮物。不論是台上的表演者、台下的觀眾，都感受到那晚音樂帶來的喜悅和感動吧!

在九州巡迴的短短九天，最後一天我們回到福岡，再度與熱情的校友們相會。

惜別晚會上，我們用歌聲傳達對音樂的熱情以及對校友們的感謝，因為有了校友們的幫助，我們才能順利地完成這次的九州表演之旅。互道再見的時候，還記得本鄉みどり女士握著我的手，笑容可掬地說：「下回來九州時，再來找我們喔!」。雖然只是簡短的幾句話，但當下的心頭卻是暖暖的，這樣的感受就如同對待自己的家人一樣，真誠而溫暖。

我很喜歡九州這塊的土地與人們，覺得自己可以參加這次音樂會的演出以及遇到一群和善又可愛的人們，是幸運也是幸福。期待在不久的將來，我們可以再一同唱著歌，用音樂交流彼此的感情!

副總召/文書長 保健營養學系四年級 蘇郁如

表演由唐老師的歌曲開場，有如流水般柔美的Ave Maria，還有高聲歌頌的Salmo 150，最後是Lux Aurumque，用抽象的音樂描寫抽象的光，卻給人無比形象的感受。觀眾的人數簡直把可以容納三百多人的演講廳塞滿，連走道都沒有空位，更令人感動的是觀眾的表情都相當投入，而我們也因此更投入的演唱，這樣良好的互動是很難得的經驗。

一直以來幫助杏聲合唱團很多的陳維斌醫師，也在這場音樂會中演出。雖然因為音樂會已經坐滿的關係，我們沒辦法到場內欣賞歌曲，不過從場內觀眾如雷的掌聲就可以知道，表演相當的精彩。我們在休息室也在萬團長的介紹下，和歡喜合唱團的所有團員相見歡，大家一起為接下來的表演加油打氣。

下半場一開始是歡喜合唱團的演出，他們演唱的歌曲相當活潑，音色也很打動人心。雖然我們只是在後台聽到他們的演出，卻也被他們的歌聲深深吸引。在杏聲的96、97小團帶來活潑的重唱曲之後，就是三首我所練習的歌曲，第一首是陳維斌醫師作曲的—桐花圓舞曲。除了藉此難得的機會向陳醫師呈現我們練唱的成果以外，更是向大家介紹這首旋律優美的歌，我們的團員們都相當喜愛，也希望能讓更多人聽到這首歌。第二首歌是月琴，懷舊的民歌旋律，希望能帶給在日本的台灣人們濃濃的台灣味。再來是星光繽紛的街道(星屑の街)，這是首日本的流行歌改編成的合唱曲，希望帶給在日本的觀眾們熟悉的歌曲，也希望大家能夠感受到日文歌詞中真摯的感情，也正是我們唱這首歌的心情。

最後就是整場音樂會最讓人期待的部分，我們杏聲合唱團和歡喜合唱團一起上台，在唐老師的指揮之下演唱千の風になって，老師同時也邀請台下的大家一起唱。令我很驚訝的是：台下觀眾會唱的人很多。在那個時刻，不管是台上還是台下，都飄盪

臺北醫學大學杏聲合唱團２０１０訪日交流音樂會杏鈴夏祭団員心得

著同樣動人的旋律，並且融合在一起。這樣的合唱，拉近了表演者和觀眾的距離，也拉近了每個人之間的距離，我相信不管是演出者還是來聽音樂會的朋友們，大家一定都度過了一個豐富又美好的夜晚。

之後我們又到其他地方表演，也參觀了許多景點。繞了九州大半圈之後，最後一天我們又回到出發地，福岡。北醫的學長姐長輩們很貼心的為我們準備了一個送別會，也讓我們的團長交接有一個正式的場地可以進行。餐會上大家愉快的聊天，團員們也隨興所至的唱了許多大家一起練習過的曲子，或許音色、音準沒有很注意，但這樣無拘無束的唱歌，也是一件很快樂的事。這樣一個成功的餐會就在美妙的歌聲中畫下句點。

但我們在日本的旅程還沒畫下句點，台日文化交流會和北醫的學長姐們對我們的照顧也還沒畫下句點。在我們隔天上飛機前，這些熟悉的面孔再次出現在機場，回想九天前，大家還是第一次見面；而九天後我們要離開時，已經像對自己長輩一樣依依不捨，互相道別，並相約以後再見。

我想是台灣人的熱情，也是學長姊對學弟妹的照顧，更是大家對音樂的熱愛，讓我們這次的旅程相當順利，也留下了很多美好的回憶及友誼，謝謝所有幫助我們的長輩們：本鄉醫師夫婦、陳維斌醫師、邱文達校長、曾啟瑞院長、陳守誠教授還有北醫的校友長輩們以及歡喜合唱團的團員們！謝謝你們讓這次的旅程這樣的美好！

台北醫學大學杏聲合唱團學生指揮 游元亨

在台日文化交流會的表演，是我們在日本的第一場表演，很緊張但也很期待，在對我們那麼熱情迎接的人們面前，我們要將這一年來的成果，呈現在他們眼前，在這樣的一期一會中，我們只有一次的機會，可以藉由歌聲傳遞感動。也許有些人，從來沒聽說過我們，但，我們在這次的演出中，藉由音樂相遇，一起交織成難忘的回憶，流下感動的淚水。

最後一天在日本的晚上，我們與第一天表演所遇見的長輩們再度相會了，他們對我們在這段期間的的照顧與支持，造就了這次來到日本的機會，真心的感謝他們為我們所付出的一切，並以我們所能回報給他們的，歌聲，唱出感動與熱情！用這一年來的努力回報給這些關愛我們的長輩們！

能有這次的經歷，絕非我們一己之力就能達成的，台日文化交流會在來到日本前的幫助與支持、到達日本後的照顧與關懷，讓我們全無身在異鄉的不安感，反倒多了堅定與信心，可以好好的將我們的表演呈現給所有人，讓他們也感受到我們的”用心”！

在日本的點點滴滴我永遠都不會忘記，正如同一期一會這句話所代表的意思一般，即便往後能有機會再到日本，但，再也不會是這次與我一起度過日巡這段美好光陰的所有人了！杏聲的大家、在日本聽我們唱歌的人們、導遊姊姊還有載了們九天的司機大哥，這些交織而成的這些回憶，永遠會珍藏在我們的心中，光陰流逝，感動永遠不會消失！謝謝你們！

日巡，已然畫下句點；歌聲，依舊永不停歇……

醫學系三年級 鄭雅倩

還記得當天是下午兩點鐘到西南大學的吧，其實也只是我們來日本的第二天而已。因此，當我們抵達下車後，聽到的居然是親切的中文問候語的時候還有點嚇到，以為我們是不是飛機其實兜一圈回台灣了？這就是對九州台日文化交流會的第一個印象吧。

後來在下午練唱前，大家都擠在一個礦泉水販賣機前面，後面還不知道怎麼回事已經聽到前面學姊的謝謝聲不斷了。原來是台日交流會的學長姐們在幫我們買水！那時看到還真的嚇到…我們何德何能讓學長姐請客買水啊，但當下就真的能夠感受到台日學長姐的熱情了，而我猜當下不少人也被這種熱情感動到了吧，導致下午的練唱大家其實唱的還挺認真的。

接下來在下午練唱的時候，剛好有這個機會跟歡喜合唱團一起練千風這首歌，其實跟他們練就是一種新鮮感吧。但不只如此，從他們唱歌的表情看來可以發現，他們是真的愛唱歌的一群人，而且大部分人看起來都已經在工作了還願意來表演，他們的熱情可想而知吧。

那天晚上的表演過程其實我已經忘的差不多了的說，但現在依然能夠記得的就是台日交流會跟歡喜合唱團的熱情吧。實在很難得，來到日本還可以受到有如同鄉的熱烈歡迎，這次的表演也真的是謝謝他們了。

醫學系四年級 葉語彊

九月二十二日，我們珊珊的來到了音樂之旅第一站，有點緊張，畢竟是第一次在國外演出，格外的興奮，來到了周圍的人都在講我聽不懂的語言的世界，有點害怕，驚惶，因此在當地，聽到了在台灣可以聽到的聲音，顯得格外親切、可愛。本鄉醫師等的招待，讓我們受寵若驚，我們何德何能，竟受到如貴賓級的待遇，這是我們出國前完全不敢想像，也不敢奢求的。西南大學一切都幫我們安排的好好的，讓我們存心暗暗感謝著，讓我們更專心於音樂上的造詣。大家在練習室們專心不貳的練習著，團員們默默期許著自己能以自己的演出，能報答支持我們的校友與在九州的同胞們。杏聲合唱團的夥伴們，大家都相信，只要我們表現出練習許久的成果，不低於平常練習的水準，在台上的表現，永遠是最完美、最亮眼的。穿上了團服，大家因著熟稔的練習，每個人都自信滿滿，絲毫看不出眾人的緊張氛圍，我相信，這個態度是最令人讚賞的。

上台的每一刻，都讓我萬分的珍惜。看著台下專心凝聽的觀眾，看著賣力為團內付出的指揮，看著虔心高唱的夥伴們，每看一眼，都讓我的心悸動一次。心情彷彿也隨著音樂的流動、起伏，一會欣喜若狂，一會盡傷哀莫，隨著時間的過去，反覆遞嬗著。最令我印象深刻的，即是唱到”化作千束風”，後來得知，此曲在日本極為有名，算是家戶喻曉、髫齡稚童皆會的名曲。因著優美的旋律，催淚的詞句，我看到了台下紛紛潸然落淚，雖然台上唱歌的我們並不完全的對日文歌詞有如此撼動的感觸，但是台下觀眾的表現，正是我們極大的回饋。唱著唱著，我想到了我過世的親人，我也掉淚了，情不自禁。音樂就是這樣，有著極大的穿透力，就像針與線般來回的穿梭在你我的心中，將異國人民的心串在一起，這種看似神蹟，也只有音樂才能夠辦到。各個身為音樂人的我們，感觸更加深刻！

牙體技術學系三年級 林英文

打從進大學加入杏聲起，就一直期待能去日本巡迴。原本以為要等到２０１２才能去日本的我，得知２０１０就有機會時，真的是很開心又很期待。這是我第一次出國，心中有好多好多的想像和盼望，不曉得日本食物好不好吃？風景美不美？那邊的人好不好？一次又一次的想像，又更加深想要去日本的衝動……就這樣度過了重重考驗和事前準備，於２０１０八月二十一號，乘著這份期待，我和大家一同搭上了飛機，飛向日本，飛向夢想之地。

一下飛機，搭上接駁車前往旅館途中，很快的我就感到日本和台灣有一個很不一樣的地方，那就是日本的路好平！坐在車上幾乎感覺不到震動感。聽導遊說日本在挖路和鋪路是相當講究，會一壓在壓壓到平到不能在平為止，這是我第一次親身體驗到日本人做事細心要求的態度，真的很令人佩服。到了隔天，我們上午先到太宰府天滿宮，據說這間神社就跟孔子廟一樣，每年都會有很多考生前往參拜，祈求考試順利，我們當然也不例外，一群人就這樣有樣學樣拜了起來，感覺也挺新鮮的。到了下午我們先到福岡市博物館晃了一下，見到傳說中的金印，之後來到西南大學，也就是我們第一場表演的地方。在九州台日文化交流會的幫助下，我們有幸能夠和當地的合唱團「歡喜合唱團」一同演出，這真的是一個很難得的機會。在西南大學，大家都很熱情的幫助我們，安排休息室，引導路線，甚至直接從自動販賣機買了好多瓶裝水給我們飲用，完全沒有預想到大家會這麼熱情，讓我感覺相當溫馨。第一次的演出也相當的成功，當大家一同合唱「化作千風」時，甚至看到台下有人掉下眼淚，讓我很驚訝卻也很開心，原來我們的音樂是可以如此觸動人心，一想到這，先前辛苦的練習都覺得相當的值得。

很謝謝九州台日文化交流會的幫助，讓我們這一次活動可以有一個很美好的開始，也讓我見識到日本人及在日台灣人熱情的一面。也很開心能和「歡喜合唱團」一同演出，「歡喜合唱團」團內成員大部分都有一定年紀，也都有穩定的工作，但是大家對於唱歌卻始終保持不變的熱忱，大家百忙之中抽空練唱，真的是很不容易的一件事。雖然因為時間關係，沒有跟他們聊到什麼，但在大合唱的時候，彼此的合聲合諧地融入在悠揚的樂聲中，我想早已勝過千言萬語！很希望下一次還能有機會能來九州，再一次體驗和大家一同歡唱的美好。

牙醫系三年級 張魁元

臺北醫學大學杏聲合唱團2010訪日交流音樂會杏鈴夏祭団員心得

願我們的歌聲化作千縷微風，讓感動無限延伸到天空的盡頭。

這是一段台灣大學生與日本醫學菁英們以歌會友共譜動人旋律的故事，時令是蟬蛙爭鳴的炎夏，地點是美景難以言喻的九州西南大學，故事的主角是北醫的杏聲合唱團與福岡的歡喜合唱團，在九州台日文化交流會的契機下，故事開始慢慢展開……

陽光透著落地窗灑落在琴鍵上，空氣裡和著草綠的芬芳與歌者的詠唱，我們靜心聆聽著那歌聲與歌聲碰撞所激盪而出的火花，是多麼的令人感動，又多麼的令人神往。校園裡的禮堂中聲音開始回盪，台下高朋滿座的勝景，訴說著九州人質樸的熱情更表露出主辦單位對我們的看重，讓我們分外感動。

在異鄉的土地演唱著熟悉的曲目，在唐老師的卓越的指揮下，那股徜徉在和聲中的感動彷彿又更加昇華到另一種境地，而最後與歡喜合唱團共同演唱的＂化作千束風＂更是令人回味再三，與旅日華僑的合作，讓悠揚的旋律裡更增添了幾分離家背景鄉愁的苦澀與重逢同鄉人的喜悅，台下的大合唱更是讓我久久不能忘懷，讓我真正體會到一首歌能帶給人們多大的力量，能使人獲得如此的堅強。

歌聲的力量無遠弗屆，它能帶給我們力量、信念，甚至是更多更多文字無法形容的氛圍，這或許就是為什麼我們選擇合唱，也是為什麼我們因為音樂相聚在一起吧？感謝九州台日文化交流會給我們這次機會，感受日本的熱情，也感受到他們的音樂。

牙醫系四年級 林育成

日本參訪巡迴的第二天，我們非常的早起，去了太宰府，但是其實大家並沒有玩的很盡興，因為下午還有更重要的事情等著我們——那就是「九州台日文化交流會」。

中午，我們來到了這趟巡迴之旅的第一站，十分緊張，我幾乎是跟團員們互相打氣、鼓勵才有勇氣走到今天，苦苦練習了許久，今天終於踏上日本這塊土地開始演出了，對於第一次出國演出的我而言，此次的演出無非是極具意義的。在西南大學等待著我們的本鄉醫師等人，他們的熱情給了我相當大的安心感，讓我沉靜了心情、鼓勵自己，以演出來回報他們對我們的熱忱。而歡喜合唱團的團員們，彼此定居異地，卻能因為音樂而凝聚在一起。不論國籍，不論語言，因為我們都知道，音樂是沒有距離、沒有隔閡的。透過音樂，我們認識了彼此；藉著音樂，我們來到了這塊土地，這塊讓我感動的土地。古人說：中國乃禮儀之邦。但是當我到了日本，才深刻的體會。原來把禮儀這關念傳承下來的，不是中國，而是從唐朝就中化的日本！他們的態度，他們的精神，真的會感動到來到人生地不熟的我們！

在國外演出台灣民謠，最讓我印象深刻。有人說，在國外聽到中華民國國歌，會讓在台灣聽過上萬遍國歌的人，也能起雞皮疙瘩，我就是這種心情。在國內，我們練習歌曲，沒有數十遍是不可能的，熟稔的程度近乎倒背如流的地步，就像是老師說的，我們幾乎可以只用腦幹的反射動作來演出。對於歌曲已沒感覺的我們，在日本，一站上台的瞬間，發出的第一個音，就讓我激動的快流下淚來了。這份感動，這種情懷，真的要親自到國外體會，才會知道。再讓我印象深刻的，還有唱到＂化作千束風＂，在日本相當有名的這首曲子，算是家戶喻曉、齡稚童皆會的名曲。因著優美的旋律，催淚的詞句，我看到了台下紛紛潸然落淚，雖然台上唱歌的我們並不完全的對日文歌詞有如此撼動的感觸，但是台下觀眾的表現，正是我們極大的回饋。正當在激動的氛圍下，音樂嘎然而止。餘音繞樑，迴盪不絕，肅穆之息充滿著整個會場，沒人敢打破這個沉默，因為這個沉默，是發自內心感動的緘默。最後如雷的掌聲，讓我非常開心，感覺所有的努力都值得了。雖然語言不通，但我們卻能藉由音樂來讓彼此的心靈相會，音樂真的是非常強大的力量，能夠把想要傳達的心意確實地傳達給對方。感謝本鄉醫師與歡喜合唱團的團員們的幫助，沒有他們，我們真的無法把事情處理的這麼完善。

這次的日巡，讓我學到了感恩，讓我學到了日本人的態度。這名為撫慰僑胞的日本巡唱之旅，獲利最大的，實是我們自己。希望我能帶著這份感動，繼續我的音樂人生。

藥學系三年級 吳佳蓉

「杏鈴夏祭」感想文

清水タカ子

それは、思いがけない深い感動でした。

初めて聴く杏鈴夏祭は、美しいハーモニーの歌声で始まりました。

次々とくり広げられる歌声と演奏に引き込まれ、じっと耳をそして全身を傾けるばかりでした。

清々しい歌声が心の奥まで響いてきて、私の気持ちも洗われ、和んでゆきました。

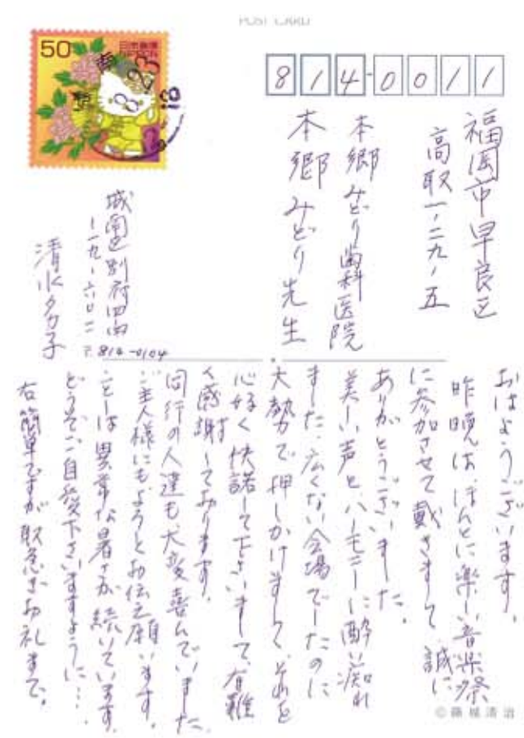
本業は、医学生の方々とお聞きして、学業の勉強も相当大変な中で、皆で揃って練習する時間も限られているのでしょうに何と素晴らしいハーモニーかと歌声に聞き惚れました。

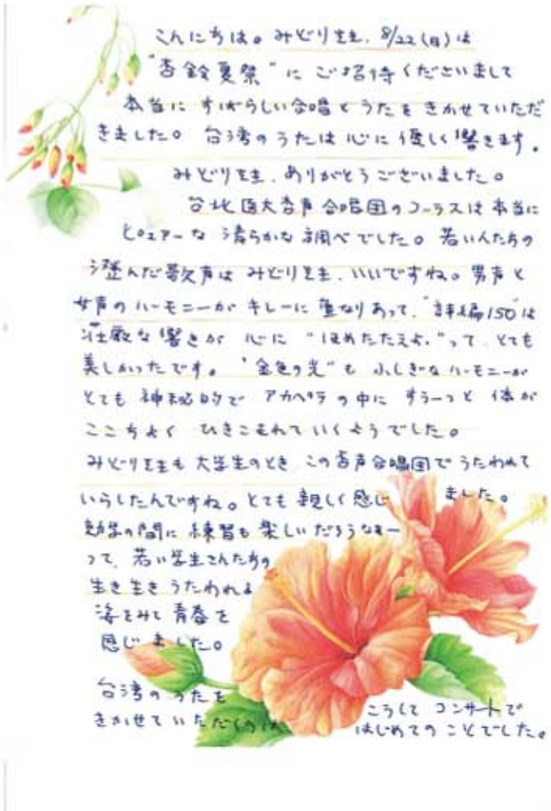
後で、お聞きしましたら、当日は、別室で4時間以上も、練習を続けられ、本番に臨まれたとか…。忍耐強い努力に本当に頭の下がる思いです。

今年の夏は、猛暑の毎日が続きましたが、8月22日の夜は、すっかり暑さを忘れさせていただきました。

素晴らしい歌声と演奏をありがとうございました。

そして、この企画を立ち上げて、私たちをお招き下さいました先生方にも、深く感謝申し上げます。





整理：本郷みどり

台湾の作曲家：郭芝苑先生

郭芝苑先生は1921年台湾の中部にある小さな町苗栗に生まれました。1921年と言うと大正10年のことです。今年89歳。

年を取っていると言うのに、郭先生はいまも苗栗の実家で作曲に励んでいます。

郭先生は1936年（昭和11年）15歳で日本に留学、1941年に東京東洋音楽学校に入学、翌年日本大学芸術学院音楽科に入り作曲を学びました。その間、日本民族学派の伊福部昭氏、早坂文雄氏や江文也氏の影響を受け、民族音楽に強い関心を抱くようになりました。

戦後1946年（昭和21年）に台湾に帰った郭先生は田舎にこもって古典名曲の研究や作曲活動に励みました。1955年7月には管弦楽曲「台湾風土交響変奏曲」を全国定期演奏会で発表しました。これは台湾人による管弦楽曲が初めて台湾で発表されたものです。

台湾に帰ってから20年の間ピアノ曲、舞台劇や映画音楽等の作品を数多く出しましたが、1966年（昭和41年）意を決して再度日本に赴き、東京芸大音楽部作曲科に籍をおいて研鑽に努めました。

1969年に台湾に帰り、台湾電視公司（台湾テレビ）に招聘されて音楽活動を再開し、管弦楽曲「迎神」、「台湾旋律二楽章」等、その他児童の為の曲を多数作曲されました。1973年に台湾省交響楽団研究部で作曲の仕事につき、1986年に退職する迄充実した作曲活動を続けられました。この期間は郭先生にとって最も充実したもので、小協奏曲、交響練習曲―湖北民謡をもとにしたもの、管弦楽曲「交響曲A調―唐山過台湾」、青少年歌劇「牛郎織女」、軽歌劇「許仙と白娘娘」等はこの時期の作品です。

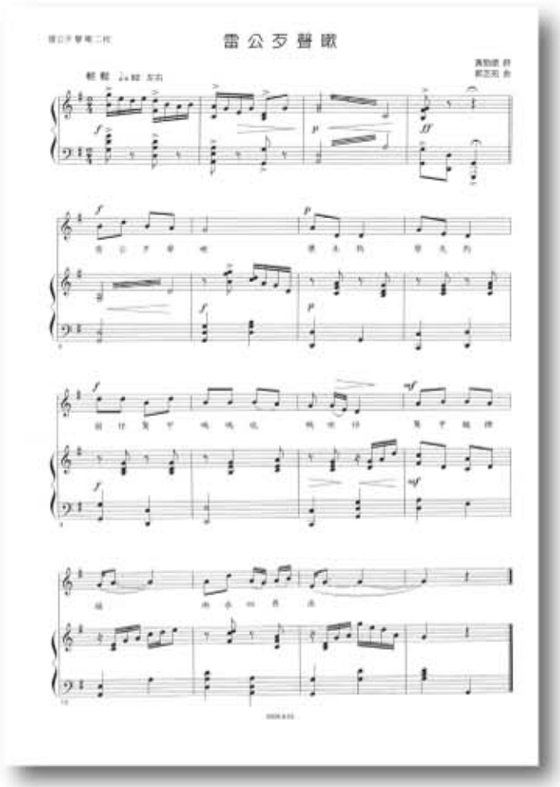
退職後も作曲意欲は衰えず、1989年には交響組曲「天人師・釈迦伝上、下集」、1990年代には台湾と縁の深い歌曲、例えば二二八事件関連の作品「ああ！お父さん」、「進め！台湾人」、「蘇武、台湾に在り」等を世に送りました。上でふれた小協奏曲はピアノと弦楽器の為の曲で、1987年に「金鼎賞」最優秀作曲賞を獲得し、同時に20世紀華人名曲作品にも選ばれました。1993年には呉三連文芸賞を受賞し、1994年に交響組曲「「天人師・釈迦伝上、下集」は国家文芸賞（音楽部門）を受賞、2005年には行政院文化賞を受賞、2006年には再度国家文芸賞を受賞、去年2009年には台美基金会人材成就奨を受賞されました。

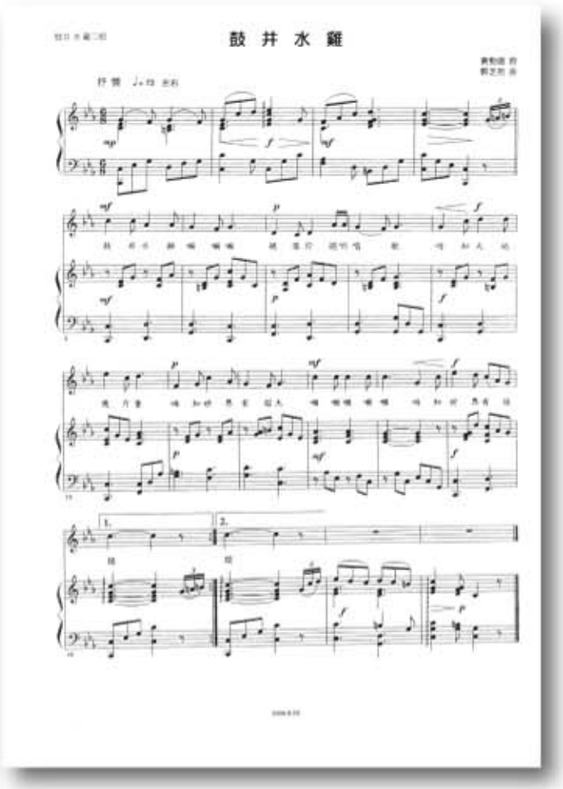
郭先生の作品は歌劇２、管弦楽13、室内楽2、ピアノ曲12、合唱曲12、芸術歌曲24、童謡13、流行歌曲32、民謡編曲41等多数あります。

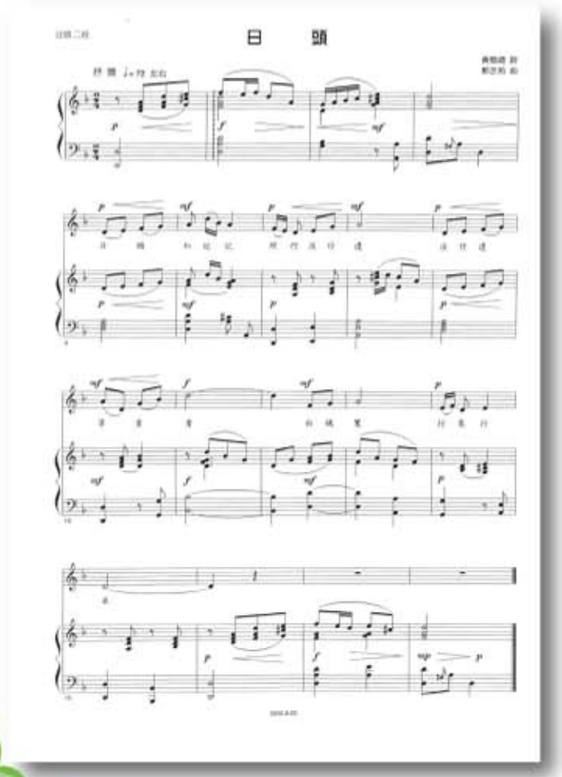
国立台湾交響楽団の資料によると、台湾の音楽環境が劣悪であった時代に、郭先生は積極的に現代音楽のみならず、民族音楽を追求し、西洋の作曲技法を中国伝統音楽及び台湾民族音楽と融合させて、台湾の現代音楽を創り出した作曲家であることがいえます。伝統的な台湾音楽である北管、南管、歌仔戯曲、民謡等を作曲の素材に取り入れて、台湾色豊かな作品を創り出したことによって、郭先生は半世紀に及ぶ作曲活動を通して台湾音楽の発展に輝かしい貢献と影響を与えたことになります。いろいろなジャンルに渡って多くの作品を世に送り出した郭先生は民族音楽の巨匠として台湾音楽史にその名を残すことでしょう。

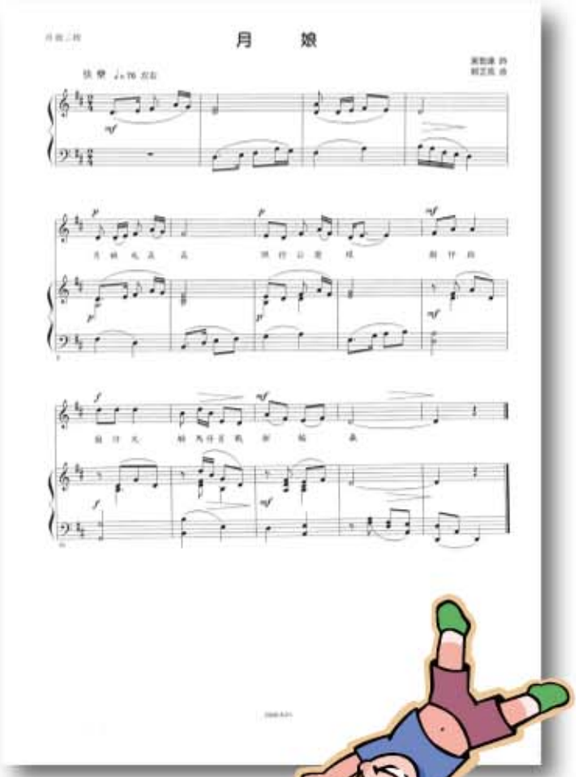
郭芝苑先生の台湾童謡組曲

2010年4月25日歓喜合唱団は北九州市介護老人保健施設宗寿苑院長四維宗暁院長先生の誘いで、奉仕活動として歌の合唱を披露しました。日本童謡の組曲（赤とんぼ、シャボン玉、浜辺の歌、花の街、里の秋、夕焼け小焼け、故郷）、台湾作曲家郭芝苑先生の「ペチカよ燃えろ」、「港の女」と彼が作曲した「台湾の童謡組曲」を歌いました。この組曲は童謡8曲の綴りとなっています。日本の童謡と違って、愉快活発な台湾調旋律は聞く人に元気をつけることに違いないと思います。楽譜ほしい方はご連絡ください。









整理：本郷みどり

我們這一代3、4年級生的父母親多出生於20世紀初期的日本統治時代、年軽学生時代接受的教育是日本教育。戦後、正値壮年的他們被動地被“光復”成国民党政権統治下的中華民国的国民身分。一直到90年代之後、也就是説到他們的晩年才有一些曙光、漸漸主動地還元為“台湾人”的身分、将長年刻印在肌膚底層、低吟在血肉底流、対自己、家族、親朋、台湾的愛情與心情、用台湾話、用漢字、用日本話的方式講、写、書、畫、唱…地緩緩道出自己的人生、伝述自己身辺的人事物等故事。緩緩的「講写書畫唱」裏、有亙古不変的愛心與歷久弥新的箴言。

父母親們的生命、随著台湾不同政権的更替、命運的翻弄、宛如浮沈於渺茫無着的歷史汪洋大海裏。即令是滄海一粟、平凡的生命軌跡裏、日本・中華・台湾的不同文化皆以不同的角度反射折射、流転沈澱於毎一個平凡的生命靈魂裏、那裡有生命的悲歓離合、也有生命的無奈與尊厳、委屈與求全、還有絶望與希望。

這次我們很高興李嘉明医師願意提供他母親鄭清治女士的作品與大家一起分享。生命会老去、逝去、歷史也会風化、過去；但是在父母親們的画作、文章、短歌、俳句裏、我們不只感受到生命的源源不絶與兀自光明、更感受到那份為人丈夫、妻子、為人父母親、永遠無求的愛心與奉献。

台湾女流詩人鄭清治

住在長崎、腎臓専門医的李嘉明医師、他的母親鄭清治女士今年87歳。18歳台中州立彰化高女畢業、20歳東京文化女子大学畢業。留日期間除了致力於服装設計的学習、並且熱愛文学、特別是短歌與俳句的創作。回台後任教職3年、22歳與李医師的父親李天章先生結婚。婚後育有4子、平日除了理家教子、還要與夫婿二人三脚的経営福寿化学製薬廠。夫婦両人恩愛情深宛如鴛鴦。李医師偶而会開玩笑説：「従小就常常聴我父母説『在天願作比翼鳥、在地願為連理枝』、小時候聴了也不知道那是什麼意思、長大後才深深体会他們願生生世世結為夫妻的恩愛感情…」

李媽媽60歳時加入台北歌壇的行列、也給当時低迷沈滞的歌会帯来活気與光彩。没想到同年、夫婿蒙主恩召往生他界。突然的死別與悼心的傷慟、李媽媽一顆破砕的心不知該擺在那児才好、逃佛不成逃世不能；深夜独守的梵音伴著滴滴成河的淚水、在歲月無言的流転中凝縮成的是一首又一首、一字一淚的短歌。同時在夫婿過世一周年時、将自己的思念化為挽歌、出版「夢の白菊」歌集、呈献給夫婿在天之霊。1991年67歳的李媽媽與朋友結社「たんがら短歌会」、同時加入日本的「かりん」会至今。

我們都知道9百年前宋朝女詞人李清照、她的「一剪梅」、「声声慢」、「酔花陰」…我們都読過。但是我們却無従知道自己身辺父母親們的「纔下眉頭却上心頭」、更無法知道他們的「冷冷清清、悽悽慘慘戚戚」、乃至「簾捲西風人比黄花痩」的深処情愁。

李媽媽的歌集従新婚的「満つる侘せ」、到夫婿病倒「看護る身の」、「けなげ」、「空だのみ」、喪夫「思はざりき」、想夫恋「みたま追ひつつ」、「叶はねど」、「夢の白菊」「夢よ再び」、「夕闇に呼ぶ」、「はぐれ鳥」、到夫婿対年過後的「明日あらば」等20個単元構成的組曲。

病む夫に妙なる庇護を祈れども　嫣祖の御面のただ黒光る
むらと病む夫に力を賜びませと　額づき拝む吾は狂ふがに
夢うつつ一番鶏の啼く声に　病む君見れば寝息安らか

信手摘来都是令人感嘆動容、刻骨銘心的詞句。詞句裏、用美景反襯悲情、見景思人、物是人非、愁上加愁的悲嘆、背後想夫恋的感傷情重、更非今日吾輩所能及。

在台湾的歷史長河裏、1895年到1945年的日本統治時代、也許只是一段少小的刻痕印記、但是対生於那個時代長於那個時代的台湾人来説、最能表達他們内心裏喜怒哀楽與悲歓離合的感情與心情、除了日本語、還是日本語。這是那個時代活生生血淚的見証。

鄭清治女士短歌「夢の白菊」摘集

日の本に学びし夢の君若く　彰化に睦ぶ縁しの深き
喜びに黒髪ほぐす新妻の　一刻惜しむハネームーンの宿
夢甘く謎をも秘むる関子嶺　新妻の吾を薄靄包む
倖せは寄り添ふ君と茜さす　海辺行きつつ又戻りつつ
愛満つる園に育ちし子四人　大学を経て留学の途に
赤つつじ咲き乱るる日留学の　吾子帰り来て族ら笑らぐ
軽やかに夫の腕に吾が抱かれ　六十路の胸を若さ戻り来
満悦に心酔ひつつある園に　思ひもよらぬ嵐の襲ふ
病む夫に妙なる庇護を祈れども　嫣祖の御面のただ黒光る
むらと病む夫に力を賜びませと　額づき拝む吾は狂ふがに
いたつきの夫にかしづく夜すがらを　ひたすら祈る頼りのなさは
辛くとも細く長く生きられよ　身慄ひしつつ吾のひた祈る
虔しく大佛拝む胸重し　溺るる者の縋る藁とも
胸ぬちを抉る悲しび君知るや　気強く云ひし笑顔の裏に
病む夫のこぼれこぼれにもれ語る　愛の言葉に胸張り裂くる
こんこんと眠れる夫にかしづきて　とどのつまりの命を身つむ
夢うつつ一番鶏の啼く声に　病む君見れば寝息安らか
特療の夫を労りハーミングに　低く唄へば何時しか鼾
歯ぎしりし苦しみ耐ふる夫の肩　なでさすりつつ言葉なき我
今際なる夫を看取れるわが胸に　鑿雕るがごと時計は刻む
まどろめば夢にし願ふこの病　夫を襲ふは嘘ならまほし
苦しみの永久に解かれし夫の身を　生命新たに芽の吹くなきや
相思樹の朝の空にほの揺れて　影を薄くす夫が行く末
うつし世に名残り惜しむか思ひ出の　限りを云へり愛しき夫は
終の日の予感ありしか頻なづる　夫の手つたひ涙たばしる
妻恋ひて言葉にならずしかすがに　夫の口もとかすかに慄ふ
けたたましき電話に目ざめ駆けつくるを
無ごんのままにきみ逝きたまふ
わが胸に光耀ふ君にして　思ひもかけぬ訣別のむごき
知らざりき我が名呼びつぐ声失せて 後のねむりの永のねむりに
悪魔より引き戻さむとしかと抱く　夫のししむら何時しか冷えて
冷えまさる夫の躯を暖むと　われ離さずに今一度抱く
終の日の俄か訪づる背の君に　會へざりし悔いわが身苛む
大輪のバラ咲き盛る六十路来て　吾が失へり生命の夫を
今一度永の眠りの君顕ちて　声聞かしませ我は恋ふるに
靄かかる今日百ヶ日八卦山に　鷲の来鳴きて亡き夫を呼ぶ
八卦なる山に眩しき春の日よ　躑躅散りつつ夫すでになく
斯く今日も山に戻れる山鳩と　夫なき我と大佛仰ぐ
初夢かはた又疲れし幻覚か　夫は連れられ雲の彼方に
帰らざる旅路に斯くを急ぎゆく　知らで逢ふ瀬を我は約せし
病院ゆ救急車もて亡君運ぶ　侍る妻子の咽ぶ嗚咽は
霊柩車を囲む吾子四人頼りなき　姿を照らす夏陽かげりて
信じ難き夫の死ありて庭に鳴く　小鳥の声の何をか伝ふ
山の墓地子らの嗚咽に君去きて　み魂を呼ぶか茨さ揺るる
夫を呼ぶ声の枯れきと空を飛ぶ　鳥知りてかながなと啼く
中庭の鉢に水さす朝夕の　亡夫の日課をわが引きつぎて
還暦のはればれしさも束の間に　夫を吊ふ喪服の濡れて
君在す黄泉の国をも怖れざり　お側近くに吾が侍べ得れば
月のなき黄泉路のさぞや辛からむ　帰り来ませよ妻子の許に
吾が夫よ何故に黄泉路を独りゆく 君と手を取りわが行く待たず
亡夫逝けり二つ枕をそのままに　一周忌待てど顕つ影のなく
亡夫の影露に映りて束の間を　夢の白菊わが胸に燃ゆ
たをやかに花びらくぬる白菊の　主恋しと風に揺れ居り
今は早賞づる主のなき白菊の　露をしとどに泣けるが如く
君逝きて誇りし白菊色褪せぬ　六十路の坂を雨に打たせて
白露に面影宿す白菊を　双手に抱けば花びらこぼる
菊咲けば菊にことよせ逢ひたしと　燃ゆる心を亡夫に告げたく
永久に色香留め亡き夫に　我は捧げむ白菊の花
夫が背を流しつつふと涙せる　その痩せこけし胸を忘れず
わが心奪ひて行きし夫が影　いづくに求めむ綿雲厚く
ひび割れの花器の如くにわが夫の 歩みをしかと見つつ随き来し
夫逝けば誰が為の化粧未亡人の　身は皺肌のままにとどめて
朝夕を亡夫の形見の腕時計　離さず肌に子は時刻ます
鳥来の山谷の暮れゆき遠き日に　夫と尋め来し影朧ろにも
夫在りし日に吾子バスの報せ着き　「医者の卵」と亡君微笑みし
若き日の夢拾はむと相思樹の　花かげに踏む亡夫が面影
帰らざる君を送りて片割れの　胸なほ燃ゆる愛のかけらに
庭池に笑みをおとせし面影お　夢に顕ちませ我ひた恋へば
亡き夫と月亡なき夜半に私語ける　様ありありと今宵瞼に
わが涙誘なふごとく秋雨の　しとど降りつぐ夫なき庭に
日ねもすを冬風に鳴るガラス窓　亡夫の帰りとふと胸鳴らす
誰を待つとふにあらねど立ち竦む　夫なきわが家月は照らずに
冬霧ふ梢に宿るは白鷺か　夫をなくせし惚け眼に
冬風に乱れし髪を梳けづる　心の乱れに入るる櫛なく
悲しびを短歌俳句にことよせて　亡き夫偲ぶ心の晴れず
燈ともれば立ちこむる霧包み来て　夫招くごと町揺れて見ゆ
ただ独り部屋に籠りてよよと泣く　亡夫が面輪のひた恋しくて
葬の明けて鏡の中の痩せこけし　頬に紅さす気の引き立たず
幾たびを亡君と散歩に行きし道　孤りし行きて泣き泣き還る
朝なさな燕は啼けど君の亡き　この世に覚めてはた何すべき
わが亡夫の永久に眠れる奥津城へ　あしをはやめり清明節に
我は行く君や待つらむこの墓に　穂芒枯れてわが声も嗄れ
黄泉の国暗きと聞けば新墓に　赤き花束供へてやらむ
墓碑めぐる野の面に雨のしげく降り　夫の御霊の揺らぎゆくごと
そら耳に御霊やさしく呼ぶ声音　亡夫の御墓に我亡きぬれて
今日よりは君の知らざる歲月を　吾の生き行くと位碑に告げむ
亡き夫の思ひ出あまた抱きしめて　わが生き行かむ独りの道を
子ら我を囲みて唄ふ「ハッピーバースデー」
亡夫るまさねどわが「幸」ここに
とめどなき時の流れに洗はれて　力湧くらむわが明日あらば

他国語となりし日本語を八十の我なおも続ける母国語知らず

上面這首作品是栄獲2004年10月3日第9回「古今伝授の里短歌大会」入選作品。依據傳彩澄的講評：這是一首詠嘆不知母国語的「日本語族」的感慨。如果套用司馬遼太郎的話、作為堂堂少数民族世代的一員、雖然已過了半世紀、仍然依恋著早已不流通的日本語。寧願忍耐著日常生活的不便…帯点挖苦味道地淡淡述説那份複雑的心情。

在日本歌林等専刊中、也経常有李媽媽的作品発表。比如下面這首：

何処にか軍歌流れ来てふと思うモンペ・頭巾のわが青春を

漢意：従哪児伝来了軍歌、猛然想起往時穿戴棉袴・頭巾的青春。

句裏雖然没有悲、歓、離、合的字句、但作者的感情随著軍歌的旋律、穿過時光的隧道、回到青春躲空襲上戦場的苦難時代、将所有的感懐黙黙地凝縮於棉袴與頭巾的覆蓋裏。

戦時下の灯火管制死語となり台北のネオン老いに眩しく

漢意：戦時下的灯火管制、如今已成死語、台北的霓虹灯格外的刺眼。

戦前・戦後、半個世紀時空的距離、似乎就只在灯火一弾指的開與関之間、黒暗與霓虹之間。最後「眩しい（刺眼）」毋寧像是隠射心霊上的刺眼與暈眩。

友の訃を告げる電話にぼんやりと見る卓上の百合枯れており

漢意：接到朋友的訃文電話、失神落魄地発呆、桌上的百合也枯萎。

亡き夫の背中に似たる男性の後ろにつきてしばし歩きぬ

漢意：尾随著像極亡夫背影的男士後面、跟著走著一会児。

食卓にジュースのグラス二個並べ独りし坐る夫の命日

漢意：餐桌上擺両個果汁杯、独坐、亡夫的忌日。

上面這三首、句中没有説自己傷心難過的字句、而用「百合也枯萎」、「尾随男士後面」與「両個果汁杯、独坐」来叙情的象徴表現、譲読者有延展性的想像空間、譲感情得以在想像空間裏安息、沈澱、慢慢地静静地発酵昇華。

這也正是600年前日本能劇（当時称為猿楽、或申楽）集大成世阿弥在他的著作「風姿花伝」裏伝叙能的奥義「秘すれば花なり　秘せずは花なるべからず」。這裏所説的「花」是指帯給観衆感動的那份力量。比如説少年天成美麗的歌声和豊姿、那只不過是「時分の花（時節之花）」、而能的奥義「まことの花（眞的花）」則是透過心的工夫公案而現的至極之花。

喜歓白菊的李媽媽、這朵花、大輪盛開的也好、枯萎帰無的也好、黙黙地開在時代與時代的夾縫裏、就像隠秘於山谷間、無人知暁、無人看得懂的至極之花。

求め来し安値の葱のひと束が廚に春の香りを放つ
長崎に離かり住む子を思いつつ遂口ずさむ「長崎の鐘」

下面是収録於「愛用のマフラー」裏的作品。

町中の小さき雑貨屋皆呑みてセブン・イレブン居寝ずに稼ぐ
他国語となりし日本語八十のわれ尚も続ける北京語知らず
出勤の時間遅らせて昼仕度嫁の背に謝々とわが呟けり
遠き日に自慢のママと子は云いき漁り火の如わが胸に灯る
いくばくの収入あらん夜の更けを粽売りの声闇を貫く
青空を胸いっぱいに吸い込みて昨日の憂さを大きく吐きぬ
八十の友腰かけを立つ掛け声のよいしょ・よいしょと挨拶代り
新しき世紀に我の遺すもの子の読めぬ字で詠みし短歌集
夢の中肩を抱かれて胸躍る傘寿のわれもまだ女なり
アルバムに旅のスナップ褪せたれど心のネガは未だにしるく
かまぼこの板を俎代りとす媼一人の貧しき夕餉
落つる日の如き我が一生夕映えて楽観主義の老い明日を待つ
如何ほどの事もなさずに早ばやと寒流暮れて夕星光る
云い訳は聞き入れられぬかも知れずとほどほど歩むつつじ咲く道
亡き夫の愛用のマフラー二十年わが巻き古りて共に老いたり
逝く友の今日は人の身明日は誰数ある余生悔いなく生きむ
植民地疑わざりし戦時下に提灯を掲げ旗を振りにし
裏町の茶屋とありしコーヒー店時世の波に攫われゆけり
若き日を憧れ乗りし大和丸時に夢見るわが身は傘寿
子ら四人祝いの金一封夫在さばこの幸分つわが誕生日

鄭清治——台湾にうたう大輪の花

「かりん」二十周年記念大会に台湾から鄭清治さんが出席されるということで、連絡を取り合い、五月三十日の夜、京王プラザホテルでお会いすることができた。古稀を過ぎている筈の鄭さんは背が高く大輪の華を思わせる程若く、滞ることのない日本語でにこやかに話されるのに、まず驚いた。その堂々としたなかの包容力に初対面の緊張感は吹きとんだ。旅の疲れも忘れたかのように親しくインタビューに答えて下さったのが、うれしく印象深く新鮮であった。

君助け薬の道をひた走る吾の如何ばかり幸福（しあわせ）なりし
知らざりき我が名呼びつぐ聲失せて後のねむりの水のねむりに
亡き夫と語らふがごと白菊の音のかそけく風にもみ合ふ

『夢の白菊』

一九八四年に夫君が六十五歳で急逝され翌年に上梓されたのが、歌集『夢の白菊』である。一巻は亡き夫、李天章氏への挽歌集で、相和し、製薬業をおこし発展させた三十余年間の夫への愛を吐露したもの。その慟哭は深く激しく読む者の心を揺さぶるのである。鄭さんは一九二四年、台湾八景の一つである八卦山のふもとの彰化の町に五女として誕生。父上は呉服業界に盛名を馳せるほど、手広く商売をし、鄭さんは何一つ不足はなく幼少期をすごされた。

一九四一年、彰化高等女学校を卒業し、四月に上京、東京文化服装学院の本科および高等師範科に進まれた。一九四四年に卒業。おりしも東京に第一回の空襲があり、両親はしきりに帰郷を促された。帰台後は女学校の裁縫教師の話があったが、戦争が逼迫しており、良縁があれば早く身を固めて欲しいと父上はこれをことわられた。時局が悪化の折、無職の者は篤志看護婦を強要され、応じなければ非国民呼ばわりされるので、あたふたと畑違いの国民学校に教鞭をとられた。一九四六年、二十二歳の時、教室を出たところに見知らぬ婦人と青年が立ち、鄭さんを見ていた由。後に夫となる人との出会いの場面である。この話は進み、一か月後に婚約、二か月後に結婚というスピードであった。夫君の李氏は彰化県の大地主の四男で、日本の旧制中学から明治薬専を卒業し、大阪の薬品会社に就職。終戦後、帰郷され、ひとまず地元の商業高校の数学教師をしている時に結婚。鄭さんの激励で結婚を機に、教員生活にピリオドを打ち、製薬業に未来を賭けることになった。家族の反対を押し切って、台北に新天地を求められたのである。「いつまでも黒板の下でもぐもぐしていると薬剤師のライセンスが泣くわよ」と決意を促がし、激励されたのが新婚の鄭さんとのこと。お会いした第一印象の、いかにも才気あふれ、どんと胸を叩くような肝のすわった女性の鄭さんらしいエピソードと感心させられた。

一つの灯分けて生れ来し吾子四人それぞれ異なるあかりを灯す　「かりん」平7・9
卵だと言ひにし亡夫の仏壇に吾子の医博の名刺そっと置く　平5・10
長崎に離りて暮らす子と我の思ひ縮めて名月かかる　平7・12

二十三年間、夫を盛りたて、ともに働き、妻として、母として家族の中心の鄭さんに充実期が訪れていた。四人の子息は各々、長男は貿易商に、二男と四男は製薬工場を継ぎ、三男は長崎大学附属病院に勤務という恵まれた境遇を他人は羨やむばかり。幸せを神がねたんだのか、夫君は脳溢血で余りにもあっ気なく他界されたのである。鄭さんが六十歳の時であった。悲嘆に暮れている時に「台北歌壇」に紹介してくれたのは、女学校の後輩であった。女学校時代に〝和歌〟として作ったことはあったが、その後は無縁に過ぎていた。夫君がなくなり、夫への想いが湧き出るように歌となり、一周忌に霊前に捧げるべく歌集『夢の白菊』は編まれた。孤蓬萬里氏の序歌二首が附されている。一九九一年「台北歌壇」から抜けて、傅彩澄氏を中心に「たんがら会」を結成された。時を同じくして、テレビの馬場あき子に憧憬を持つ傅氏とともに、「歌林の会」に入会された。「かりん」での作品は一九九二年一月号が初出となっている。

昨日ひと日悩み事を過去として涼しき朝の窓開け放つ　「かりん」平4・1
息吹きて曇るガラスに恋ふ人の愛称書きし日遥かとなりぬ　平4・6
古稀の身にたまさかつけし長耳輪小暗き部屋の鏡に揺るる　平6・12

掲出の三首をはじめ前月号作品鑑賞ではしばしば採り上げられている鄭さんの作品である。わが身の老いへのこだわりや寂寥感を亡き夫と子息ことに離れ住む長崎の子息への想いが中心に歌われている。台湾の歴史は思えば複雑であり、国情も揺れつつ、そこに住む世代間の思想の違い・言語の違いなどが絡まり、「親日」を口にすることさえはばかられるのが、現代の台湾のようである。そして、台湾の歴史をふまえた、鄭さんには珍しい次の歌に注目した。はからずも、二十周年記念号の自選五首のうちの一首でもあった。

台北の二・二八事件の碑の前を過去など知らぬ赤とんぼ飛ぶ　「かりん」平8・2

一九四七年二月二十八日の台湾全島にわたる島民反乱と武力弾圧について、鮮明に記憶されており、当時のことを話して下さった。次々と優秀な学生達を殺し、袋に入れて火をつけたり、重石をつけて海になげこんだりして、反乱を鎮圧した国の残忍な武力について。

〈五十年をなほ疼く傷なめ合ひて台湾老人短歌詠みつぐ〉ともうたわれ、国の運命をも直視せざるを得ない胸の裡がひしひしと伝わる。

焼け死にし吾子今在らば幾つかも指折りてみる大晦の夜　「かりん」平10・4

多少戸惑いながらこの歌に触れた時、これまでの笑顔がふっと消え涙ぐまれた。夫君の死も悲しいが、幼な児を火事でなくされた悲しみは胸底に深く秘めてこられたのだろう。大晦日の夜には、毎年その児の齢をかぞえずにはいられない母の思いが伝わってくる。存命なら五十余歳とのこと。その悲しみこそが文学への導きを強くしているように思われた。

頭脳明晰で積極的に発言される鄭さんが傅彩澄氏とともに、台湾で「かりん」の支部を作りたいと意欲的に言われた熱意が深く心に残り、ますます活躍されることを願ってやまない。

（平成十年十一月号・影山美智子）

新春書法表演

昨年末本郷先生より「台湾の新春企画で、書のパフォーマンスができないか」と言うお話を頂いた。国立台東生活美学館に於いて、台・日両国の文化芸術交流「新春開筆—書法表演」現場揮毫と云う事であった。私にとっての台湾は三十二年前に一度だけ書の研修ツアーに参加した事がある位で、実際に台湾についての認識は無に等しかった。それ丈に今回台湾のお話に大変興味を抱いたのであった。

書の母国と言えば中国だが、その名家の資料の大半が台湾に渡っていると云う事、中国の漢字が極端に略字化されたのに対し台湾は昔の文字がそのまま使用されていると云う親近感、日本の現代書に類した書が存在するのか等も気になった要因の一つであった。

日本列島が寒波に見舞われていた今年一月二十日早朝、寒さから逃げる様に本郷先生と共に福岡を後にし台湾へ向った。台北に着くと気温十七度、快適な南国の温もりを感じた瞬間だった。新幹線で南下、高雄市を経て翌二十一日、今回の目的地台東市へ着いた。美学館館長様のお出迎えを受け会場へ向った。まず目に飛び込んできたのは明日開催されるイベントの看板だった。会場玄関上と、大通りに面した大看板に私のパフォーマンス写真が大きく掲示されていて、現地の私に対する期待の大きさを痛感せざるをえなかった。早速明日の本番に向けた細かい打ち合わせを済ませ、歓迎夕食に招かれたあと林館長の別荘にお世話になる事になった。

二十二日当日、会場には文部大臣秘書官や台東市長を初め多くの著名な方々と共に一般参加者で会場は膨れ上がった。今回は台湾の書家三人と私の四人がメインだと云う事である。新春開幕式典挨拶の終了後、一番手に私の出番が待っていた。私の共通したテーマは「アートを通し

世界の平和」、そして今回のタイトルは「絆」とした。アートを通し日本・台湾両国の絆を深める事を願い「絆」の文字を、発展性を秘めた広がりと、両国の力強さを抽象的な造形で表現したかった。特注の大きな紙の上で作品の構想を植えつける為の動きを繰り返す、大筆を持ち上げると一気に筆を走らせた。

日本の前衛書と云うアートがどう受け入れられたかは分からないが、終了後の万来の拍手に私の気迫を少し感じて頂けたかと思っている。その後多くの一般参加者が、思い思いに書や水墨画等を描き、新年の交流を深め会う姿に微笑ましさを感じさせられる思いがした。

今回の台湾訪問で最も強く感じた事は、日本で失いかけた人の温もりをここ台湾で改めて教えられた事だった、人間の根元的な絆を。本郷先生を初め台日文化交流会の皆さんが、この友好の絆を深める活動をされている事に改めて敬意を表したい。

最後に今回お世話になった本郷先生、林館長、陳先生初めとする多くの関係者の皆様に深く感謝申し上げる次第であります。謝謝。

新春書法表演

去年年底本郷医師邀我説:「台湾那辺有新春企画、想請您去表演写書法。」這是在国立台東生活美学館挙行的台・日両国文化芸術交流「新春開筆—書法表演」的現場揮毫活動。台湾対我来説、也只是大約三十二年前参加過一次書法研修旅行而已、対台湾実際上的了解幾乎等於零。也因為這様、我対這次台湾的邀約感到非常有興趣。

雖然説到書法的母国、很自然地会想到中国。但是書法名家的資料大部分都在台湾、而且中国的漢字都極端地被簡略化、但是在台湾還保存著従前的繁体字、譲人有份特別親近的感覚。同時也有点担憂在台湾是否也有類似日本現代書法之類的東西存在。

今年一月二十日上午日本列島寒流襲来、我和本郷医師像逃寒似地離開福岡飛往台湾。到達台北時気温十七度、到達的瞬間馬上感受到那份南国特有的快適温暖。搭新幹線往南到高雄市、翌日二十一日到達這次的目的地台東市。美学館林館長来接我們到会場。到了会場首先映入眼簾的是明天要挙行的活動広告看板。会場玄関上面與面向大馬路的大型広告看板揭示的是我在揮毫表演的大型照片、譲我不得不深深地感受到台東当地対我的莫大期待。進入会場後馬上進行明天表演時的各項細節討論。歓迎晩宴会後承蒙林館長的好意、到林館長的別墅住宿。

二十二日当天、会場来了文建会主委秘書長、台東市長等多位有名人士名還有一般参加者、整個会場気氛熱騰歓欣。這次主要的演出者是三名台湾書法家與我、共四人。新春開幕式後、担任首演的是我。我的作品的共通主題是「透過芸術達成世界和平」、因此我把這次的題目定為「絆」、意思是人與人的連繋、人與人的結縁。期願能経由芸術深化日本與台湾両国之間的連帯関係、因此我試図把「絆」這個字、涵蔵著発展性的源源展開與両国的強健有力以抽象造形来表現。我在特別定製的大型紙上、反復来去地預植作品的構想、然後拿起那把大筆一気喝成地任筆運行。雖然不知道観衆対日本前衛書法芸術是否能接受、但書写完成後満堂的掌声譲我感受到大家対我的気魄也許有一些些的感受吧。爾後、許許多多的一般参加者随性随思地写書作画、有書法也有水墨画、彼此分享彼此提昇、那份新年交流的様像與歓愉真是深得我心。

這次台湾訪問譲我感懐最深的是在日本已日漸失去的人與人之間那份温暖的心、在這児台湾譲我再度感受到学習到、人與人之間最根本的連帯関係、互相疼惜的連帯関係。対本郷医師與台日文化交流会的大家、為了深化日本與台湾之間的友好関係所作的種種活動、再度表示我的敬意。

最後在此謹謝這次関照我的本郷医師、林館長、陳先生與諸多的相関人士。謝謝。

(翻訳: 本郷みどり)

松田朴伝　紹介

1940年佐賀県生まれ。福岡県宗像市在住の書家、造形作家。現美書芸院代表、月刊「書の美」主宰、東洋書芸院理事。

世界各地で個展を開く一方、音楽家との共演によるパフォーマンスや、彫刻、陶芸など他分野の芸術家とのコラボレーションなどの活動を続けている。

2001年　福岡市文化賞を受賞。
2002年　大阪一企画展「松田朴伝墨象展」
　　スペイン一招待個展「ナバラフエスティバル・ジャパン」
2004年　佐賀一基山町民会館玄関ホール作品寄贈、除幕式
2006年　福岡一「書と陶の融合」2人展
　　東京一第30回東洋書芸院記念選抜展
2007年　マレーシアー日・馬修好50年記念招待イベント
2008年　韓国一安山国際アートフエア招待展
2010年　福岡・ソウルー日・美・韓国際交流3人展
2011年　台湾一台・日文化芸術交流「新春開筆—書法表演」招待

國立台東生活美學館 館長　林永發

中日書道交流——松田朴傳的藝術感動台東人的心

台灣國立台東生活美學館為慶祝中華民國建國百年暨兔年的來臨，特別舉辦中日書道交流，日本方面特別邀請來自九州前衛書法藝術家松田朴傳揮毫，台灣方面則有陳世憲、廖燦誠等名家。前衛書法的特色主張少字或單字書法，利用大塊墨將字的意境顯現出來，給人深刻的印象。松田朴傳老師為了此次的表演，特地訂做了三把不同的大筆，造價約五十萬台幣，有扁寬如帚的棕毫、兩支圓筒大毫，蘸了墨之後重量約十公斤。連穿著也特別講究，揮毫前褪下鞋子，腳下的襪子一隻黑、一隻紅，原先還誤以為他穿錯襪子，仔細觀察發現，連衣褲、帽子也都是黑紅相間或相配，原來黑和紅是他個人的代表顏色。

松田老師現場揮毫的作品「絆」，「絆」字有互相牽連的關係，他第一次來台東，對於台東人的熱情令他印象深刻，他認為中日藝術能夠順利交流是個緣份，作品中間這條線就像一條緯線，將日本福岡與台東人之間的心串連起來。揮毫書寫時身體的律動，配合現場音樂的節奏，將現場氣氛凝結，民眾聚精會神的欣賞，書者與觀者的心靈互動，也成了另一種無聲的美。半字的兩個紅點在落地時，松田朴傳老師發出了鏗鏘有力的「喝」聲，結束了精采的揮毫。

來自台南白河素有「豬圈書法家」的陳世憲老師，曾獲邀前往法國展演後，其結合台灣議題創作的作品，當時的策展人法國里昂第三大學教授陳芳惠，以「中國書法之外？」為題，研究陳世憲等書法家所呈現的「台灣書法」。去年來台東演說，佳評如潮，此次再度受邀來台東揮毫，利用三尺六尺雙宣紙十二張裱貼接起，運用朱墨以行書字體書寫，歌詠淡江的詩詞，身體書寫時的律動配合著音樂，滿版書寫，筆力輕重緩急，乾溼濃淡變化，節奏穩健，連簽名也別具一格，將毛筆用投擲的方式到作品上作為落款，以自動性符號做結束，搏得滿堂喝采。

台北視障現代書藝家廖燦誠老師，對於太極頗有研究，揮毫前也來一段拳式的表演，手空揮書的架勢，若有似無的無字天書，彷彿先預告等會兒的書寫內容，揮舞或許是揮毫的預備式吧?廖老師雖然目盲，感覺他的手心若有利眼，可以精確的幫助他完成心中想表達的意思，原先還以為廖老師要寫字，經過等待，作品誕出一隻活潑生動的兔子，兔躍迎新運。

書道雖是平面藝術，但是透過線條和空白佈局的參差錯落，卻能展現出視覺立體空間的深度，線條節奏忽快忽慢，充滿音樂性，這就是書道吸引人的地方。同樣都是書寫，搭配背景音樂及身體的律動，隨著文字的意、身軀的盈、音樂的靈，經過不同的內化，詮釋出不同的生命，感動我們的心靈。

此次中日交流，是九州與台東文化交流很好的開始，透過書道藝術了解彼此的文化，增進兩地的友誼。會後也特別訪問鹿野鄉龍田的移民村，拜訪社區理事長李元和老師及參觀社區文化生態，期望能建立更多的交流關係。最後特別感謝台灣九州交流會執行長本鄉啟成博士、台灣陳世憲、藍孟祥、洪文珍、洪文瓊教授促成此次交流。

宋賴滲

福岡旅情

日本に到着、日本教育を受けた私は祖国に帰ったような嬉しい心地でした。婿が迎えに来て、福岡の神社に案内してくれました。

日本政府は技巧をこらし、どこもかしこもよく造設し、国民の皆さんに居心地のよい環境と場所に住まわせているのを思うと、心から羨ましく思いました。それから娘秀娟の家へ行き、狭いながらもよく整理し、どんな狭い隅っこもうまく利用しています。

娘の家だけじやなく、町の狭い巷路まできちんと家が立ち並び、ちょっとした角度も小さな花畑がきれいな花を咲かせ、私を迎えているようで、胸がスッとして何とも言えない気持ちでした。

又夜はみどり先生のきれいに整理している家に住まわせてもらい、お蔭で楽しい一週間を心地よく過ごさせていただき、本当にありがとうございました。心からあらためてお礼申し上げます。

翌日は福岡の一番高鉄塔（福岡タワー）に登り、高いビルが立ち並ぶ福岡市内を眺め、きれいな豪華な街を長いこと見廻しました。

次は婿が近くの高級屋敷が20軒ほど立ち並んでいる静かな通りへ案内、娘秀眞は以後自分もこんな家を持ちたい心境でしょう、しきりに一軒一軒カメラに写し収めています。

次の日は人形造りの上手な牧野さんに車で高速道路を2時間程の道のり、山奥の又奥の五星級の、牧野さんの母姉妹が経営している温泉宿へ案内して貰いました。夜は牧野さんの母姉妹が日本の和服を娘達と私に着せました。娘達はこんなの初めてなので、とても珍しく嬉しそうでした。

温泉宿の前は広々とした湖が有り、竹で編んだ筏の三世帯も入れるボートにご馳走を並び、すきやきみたいに各自で炊きながら味わうのです。きれいな澄み切つた湖、それに十五夜の月夜、実にロマンチックな夜、一時間位湖を廻りました。

その後、牧野さんのおばさんのご主人さん90才位の方で、昔台湾総統府に居たと言うこと、私と話が合うので、色々昔話にふけていきました。

翌朝早いうちから私を呼び、私が着た和服がとても似合うと言い、私にくれました。でも台湾に帰っても着る機会がないのでことわりましたが、翌朝きれいに包装し私に渡しました。台湾で着る機会ないから秀娟にあげました。

次の日は能古島と言う小島、秀娟は行ったこと有り、山をグルリと二時間位ゆっくり登り、娘二人は長いこと会ってないので、話に尽きない。二時間位登った山は普通の台湾山みたいで殺風景でしたが、山上は目が覚めるような花畑の光景に驚きました。アジサイ色々な色彩の花畑、木々が山いっぱいに埋もれ、言語で言い表せない、実にきれいな山、一日がかりで廻りました。

日本の政府はどうしてこんなにきれいなこの山を造設したのでしょう。アメリカ、欧州旅行へ私は行きましたが、日本のようなこんな良い所ありませんでした。これは只日本人だけに出来ることでしょう。

小学生程度の私は文章もうまく書けないで、くどくどしく書き、又きれいな字も書けないで、みどり先生きっと読みづらいことと思います。

皆さんと共に幾末長く元気で幸福にお過ごしになるようお祈りします。

さよなら!

春の恵みをいただく!!—野草摘みを楽しみ、野草の天ぷらをいただく—

日時：2010年4月4日（日）　場所：福岡市早良区石釜近辺　講師：田平靖子先生

★野草摘み★

つくし（土筆）、ノビル（野蒜）、ヨモギ（蓬）、ミツバ（三つ葉）、せり（芹）、よめな（嫁菜）、ドクダミ（蕺）、ユキノシタ（雪ノ下）、ツワ（石蕗/槖吾）（柔らかい新芽）、ノカンゾウ、イタドリ（虎杖）、アザミ（薊）、レンゲソウ（蓮華草）、菜の花、柿の葉の新芽、フジの花（藤の花）、つばきの花（椿の花）、さくらの花（桜の花）、もみじの新芽（紅葉の新芽）、ウバユリの根（ウバ百合の根）、ハナイカダ（花筏）、カラスノエンドウ（烏の豌豆）、スミレの花（菫の花）、たけのこ（竹の子）

うららかな春の一日

うららかな春の一日、九州台日文化交流会のパーティに招待していただいた。この会は長年国際交流に尽力されている本郷先生ご夫婦の主催である。会場は先生所有の山荘で、豊かな自然に恵まれた美しい山里にある。

今回、本郷先生は「野草を摘み、料理し、大地の恵みをいただこう」という新しい企画を盛り込んでくださった。その案内役を米沢と田平が引き受けることになった。

希望者のみで野草摘みに出発。金山登山口から花乱の滝まで、ここちよい山道を歩く。道の両脇には、ツクシ、タンポポ、レンゲ、セリ、ヨモギ、ツワ、ミツバ、ノビルなどが自生している。皆が手にした袋はすぐに新鮮な野草で一杯になった。

山荘にもどると庭にはすでに大きなテーブルが用意され、参加者が持ち寄ったたくさんの料理が並べられている。採ってきた野草は庭の一隅に設けられた「かまど」で「天ぷら」となって、パーティ料理に仲間入りし、熱々を食べていただいた。

この日も60名をこえる人々が一堂に会し、台・日両国の言葉が飛び交い、笑い声がはじける。

会話と食を介することで、うちとけるのもあっという間です。この楽しい交流会で大勢の友人たちと出会えたことをとてもうれしく、誇りに思っています。

粽子與蛍火虫

雖然端午節已過、我們還是利用蛍火虫出来的那段日子、挑了6月18日於石釜的鄉下、和台湾的朋友、日本的朋友、一起包粽子合歓同楽。

飯団（おにぎり）可以説是日本人的鄉愁。日本人不管去到世界什麼地方、最眷恋的還是日本的飯団、香噴噴的白飯裹面包的也許只是一小啜的梅泥或鹹菜、素朴的家鄉味却永遠是日本人的最愛。

而対台湾人来説、粽子、裹面包著満満的爆香的五花肉、香菇、冬蝦、鵪蛋、也許還有花生或鹹鴨蛋什麼的、却永遠是我們台湾人肚子裏的鄉愁。出国在外、人也許没辦法回台湾、但是聞到粽葉香、吃到肉粽、至少能添満肚子裏的那段綿綿長長的鄉愁。

6月18日這一天、屋簷的樑下両根晒衣服的竹竿、綁了十幾串的細麻繩。我們台湾人倒也還可以、即時角度不漂亮、形状還不至於太難看、吱吱呱呱的歓笑声中、一転眼、一串串大大小小的粽子一字排開、有飽満結実的、也有邋邋塌塌的、有的破了葉子、有的白米跑出来了、餡也跑出来了、煞是好看。

但是対日本人来説、手掌心握出来的再怎麼説、様子還是像日本的飯団、没辦法捏出有綾有角成型的粽子様。但是毎個人臉上那份認眞的表情、左手托、右手握的反復練習、眞摯的態度、還是令人感動的。

熱鍋裏咕嚕咕嚕的蒸気、把粽葉和粽子的香気飄送到毎個人的心坎上。

「媽！粽子好了没？」

「肚子好餓呀…」孩子、大人、一様等不及。

等待、也是一種美。

等的時候、中華航空公司陳総経理的太太教大家用紙粘土作粽子、１公分大的金色迷你粽子、把大家都楽壊了、有的還作了別針装飾等手芸品。

待粽子與満桌的佳肴添満大家肚子裏的鄉愁後、談話的談話、摘笑的摘笑、小朋友們的「剖西瓜」更是把大家的笑声拉到最高潮。

歓笑裏、譲我想起一位小朋友。上一次他来了、但是這一次他没有来参加。也許他的爸爸正好很忙吧。上一次他来的時候、小朋友們玩「剖西瓜」、玩得好開心、只有他在哭、怎麼勸就是不肯玩。後来聴説、他指著西瓜拉著媽媽哭著説：

「好痛呀！西瓜的頭好痛呀！」

啊！原来如此！他看著西瓜的頭被大家這様輪番上陣地用竹棒子敲打、置身処地、好像自己的頭被敲打一様、眞的好痛的～

很想念這位小朋友。

「今年的蛍火虫好像比往年少。」

下去那辺室見川看蛍火虫的人都這麼説。哦！今年確実比較熱…

忙著収拾残局、桌椅和碗盤、一向只能望著星空想著蛍火虫的我們這幾個媽媽們、也許我一直把這些最親的朋友、当作是我自己、当作是如蛍火虫一般的「灯火」、当作是一盞微微発光照隅照人的「香火」…

「一期一会の出会い大切に」

今年6月、早良区石釜の「本郷農舎」であった「粽と蜜」の交流会。台湾では旧暦5月5日にちまきを食べる習慣がある。この日はその直前に当たり、台湾人と日本人の参加者が一緒に作ったちまきをほお張りながら語らい、ストラップ作りなどを楽しんだ。

「ここは自然豊かで空気もおいしい」。農舎の持ち主は九州台日文化交流会の企画執行長、本郷啓成さん(57)。100年の歴史がある母屋を、コンサートや講演ができる部屋に改造した。蛍が見ごろの季節にイベントを企画。妻のみどりさん(58)は「ちまきを作ってくれる母の愛に感謝し、台湾人と日本人が共に楽しめたら」と意図を話す。

2人は台湾中部の台中市出身の歯科医。「家庭の方針で夫婦そろって留学し、たくさんの人にお世話になった。日本で開業して仕事も安定し、子供も成長したので、これからは私たちが恩返しをする番。日本と台湾の懸け橋になりたい」（啓成さん）と09年1月、会を設立した。

活動は台湾と日本の文化交流が中心。伝統音楽作曲家、鄧麦菊さんの曲を歌う合唱団員らと福岡市の3合唱団との交流会を皮切りに、書道家の陳世豊さんらによるパフォーマンス、野草の天ぷらを楽しむ「春宴」など、さまざまなイベントを開いてきた。

国内だけにとどまらない。台湾で文化交流したいという日本人のために、受け入れ先を探すところから世話をする。今秋には西区の老人福祉センター・福寿園の尺八サークルの台湾公演をサポートする予定だ。「平均年齢およそ70歳。演奏はプロのようにはいかないと思うが、尺八の音色で日本の心を伝えたいと練習に励まれています」と啓成さん。

みどりさんは「人との出会いは『一期一会』。縁があって出会ったことに感謝し、できる限りのことをする。その心が伝わり、その人が別の人に尽くしてくれたらいいんです」と優しく微笑んだ。【幸島朋子】

◇九州台日文化交流会◇

執行会員18人、会長は四維（よつい）宗晓さん。台湾と日本の文化交流イベントを年約6回開いている。8月22日午後6時40分、早良区西新6の西南コミュニティーセンターで、同会主催の台北医学大学杏声合唱団コンサートがある。入場無料。申し込みは、事務局（080・3370・3044）。

こげなことしとります 福岡グループインフォ

「粽と蜜」の交流会では台湾人と日本人が一緒にちまきを作った

◇ 毎日新聞　2010年7月26日 ◇

2010. 4/28(水) あさ9:20

Dear みどり先生

みどり先生。4/18(日)のコンサートに招待していただきまして、心から ありがとうございました。

日曜日の午後、中部教会の礼拝堂にひろがる台湾の音色に 心も体も やすらぎました。二胡の弦から奏でられる響きは 悠久の世界に いざなってくれます。とても ここちいい調べです。揚琴の音色は ロマンとエネルギッシュを感じます。美しい調べです。ピアノは 台湾のあたたかさ、内に秘められた情感が ほとばしる、すばらしい響きでした。 台湾の音楽は 心に優しくて、あったかいです。ずう〜っと聞いていたいなあ〜って思いました。みどり先生、美しい音楽は 人の心を いやし、そして 結びつけてくれます…ねっ。わたしは歌(台湾)が大好きで、アンコールに歌われた"望春風"に 心がふるえました。ことばは わからなくても メロディーが 心に触れて、あついものが こみあげてきました。心の琴線に 愛を 感じるのです。

POST CARD

8 1 4 - 0 0 1 1

福岡市早良区高取 1-29-5

本郷みどり歯科医院

みどり 先生

〒814-0011
早良区高取
1-27-2-205
阪本邦子

(追伸)
前回のときもそうでした。台湾のうたに 心がふるえて 涙がぽろぽろ こぼれました。声の響き、メロディーの流れ、台湾のうたや音楽は 心をいやしてくれます。短調な調べが 魂に ここちよく、静まってきます。

みどり先生、台湾の歴史の中から生まれ、つむがれてきた音楽は、言葉を越えて、わたしの心にも伝わってきました。 喜びも悲しみも 音楽を通して互いの心が ひとつに 結び合わされるのは 恵みですね。

みどり先生 愛を ありがとうございます。感謝します。台日 草の根 No.2 も ありがとうございます。しゃしんをみて、いっしょに ☺ ニコニコ ほほえんでいます。謝謝。

行重利子

養巴幼稚園支援コンサートにて

中部教会は美しい街路の奥まった所にあります。

いつも、門の掲示板の、聖書の言葉を読んで通ります。日曜日には、朝の礼拝もあるのだなあ、と思い、ちょっと気にかかる教会でした。

四月十八日の午後、その気がかりな教会に私は来ました。

礼拝堂は、人々でいっぱいでした。

面会の喜びや、挨拶など、台湾の言葉が飛び交い、今から始まる音楽会に、みんな、ウキウキした気分です。

私も、陳御夫妻のお誘いで、隣の席にすわらせていただきました。

陳夫人は、愛らしい方で、俊敏な心使いをなさいます。陳夫人と頬を寄せて再会を喜びました。

実は、この音楽会の一週間まえ、九州台日文化交流会の野草の会が、石釜農舎でありました。ヨモギ、ツクシ、レンゲ、アザミ、ノカンゾウも摘んで、スミレの花も食べました。

老若男女、四十余名、言いようもないほどに楽しい、麗かな春の一日を過ごしました。日台のみなさん、おたがい、こんなにも暖かく、再開を喜び合うなんて、なんと不思議なことでしょう。そのうれしさの理由は、なんでしょう。でも、みんなその理由は、心の中で知っているのでした。

さて、陳夫人と私は、このシンプルな礼拝堂が、気に入りました。

やがて、音楽会もたけなわ、前方に心地よく眠っている人が見えてきました。

彼女も若い日の私のように、一週間、疲れきって、揚琴と二胡と、ピアノの美しい音色に絆されて、ついつい寝入ってしまったのでしょう。

今日、日曜日の午後、彼女はこの礼拝堂に来ることができて、ほんとによかった。

世の中には、有難いものがいろいろありますが、音楽は、私にとって有難いものの一つです。いろいろな音楽がありますから、その有難みもいろいろです。

エキゾチックで魂に届くような二胡、高度な技のピアノ。有難い日曜日の午後の、ひとときでした。

特に、揚琴は始めて聴く楽器なので「樂理」に疎い私は耳に気合いを入れて聴くことになりました。

音質も、音域もそれぞれに深く、広く、力強くて、ピアニシモのなんと美しかったことでしょう。

自在な、林さんの見事な手捌きで「春到清江」の思いが、揚琴から、立ちのぼってくるようでした。

冬に耐えた、春光の水辺、芽吹く柳、鳥たちの羽搏き、春到来の喜びは万人共通のものなのだと、改めて感動しました。

世界は、この素朴な、ひとりひとりの思い、と感動を、原点として忘れてはなりません。音楽会の終わり、最後に全員で台湾の民謡が歌われました。
言葉は、わかりませんが、私は思わず声を上げてハミングをしていました。やさしくて、なつかしい、どこかで、聞いたような、台湾の美しい、ラブソングでした。

午後五時すぎ、日本キリスト教団、福岡中部教会、付属養巴幼稚園建設支援コンサートは終わりました。

陳夫人の、やわらかい手に握手、謝謝、再会。

「国破山河在　城春草木深」日本敗戦の頃、人々が、しばしば口にした漢詩「春望」の冒頭です。

おおかたの夢は破れても、自然はなお、なにものにも替えがたいなにものかで有り得るのだと思わせられました。最後の詩句、

「白頭を掻けば更に短く、渾て簪に勝えざらんと欲す。」

老耄と老残のわが身を、「春望」に重ねてかえりみれば、自然はまた、見事なほどに峻厳
で"杜甫"の切実な思いが、今になって身に沁みます。人生の「一大事」を全うするのも容易なことではないと思いはじめています。

齢い八十年、不確実な、孤独と喪失の日々に、今日また一つ灯がともりました。

みなさまほんとうに有難うございました。

木村絹代(楊娟娟)

2010日本基督教団福岡中部教会付属養巴幼稚園建築支援音樂会後記

去年９月歓喜合唱団団長萬逸真、張文燦一家人来鹿児島渡假、我們乘燭夜談、暢談甚歓時、談到2008年9月在福岡中部教会由范崇毓、鄭雅方、木村依加3人的二胡、揚琴、和鋼琴的演奏会、得了很好的評價也給養巴幼稚園募了些款、有許多観衆期待著下一次的演出。

文燦夫婦是中部教会的教友、従談話中我才得知養巴幼稚園在福岡是很有歷史的幼稚園、在1928年由美籍牧師為了発展幼児教育、経由各方面来的賛助而建築的。現已是80年以上的建築物、陳朽老舊、重建需要一筆経費。除了礼拝的献金外教会也以各種方式在募款。

台湾国家国樂団二胡演奏家的范老師夫婦（夫人是台湾国家国樂団揚琴演奏家林明慧）本身也是基督徒、他們也希望有機会再来日本作音楽文化交流、也希望能給中部教会作有意義的義演。小女木村依加今年3月剛従東京音楽大学畢業、非常高興有機会能奉獻他小小的力量、又可和二位他尊敬的演奏家一起演奏。在経過文燦夫婦熱心的撮合下、4月18日“建築支援音楽会”的演出就決定了。

4月12日范崇毓、林明慧夫婦従台湾、依加従東京、我従鹿児島、我們約了同日到達福岡。非常感謝本郷啓成夫婦提供了寧静、風景優美、寛濶又幽雅、位在前原市的別墅給我們當練習的場所。在4月的日本、尤其是對従亜熱帯台湾来的二位演奏家是該属於寒冷的天氣。本郷医師很仔細的準備了各式各様取暖的設備、還每日不辭辛労的来探望我們、検査有無缺煤油或者帯我去買需要的東西。練習累了休息時、也帯我們去兜風介紹當地的景点、且邊喝咖啡邊聴音樂看美麗的田園等。みどり医師（本郷医師夫人）也有空就来電話噓寒問暖、譲我們都感到很温馨很感動、感激之心真的無法用言語表示。

為了不給演奏者有其他的負擔能専心練習、翻訳（依加会聴台語可是不太会説）、煮飯、洗衣、打雑等我全部包了。早餐和Happy Time（点心時間—明慧的口頭禪）是明慧最拿手的、他喜歓弄麵包給別人吃。他有譲人愉快的本能、有他在絶不会冷場。在集中練習的6天中彼此之間黙契非常好很快樂。我們都異口同声的説我們住在六星級的別墅、有六星級的台傭可享受六星級的料理、幾乎院子裡本郷医師種的葱、碗豆、春菊（冬蒿）都成了我們每天的高級料理。其實我作飯手藝還真不錯喔!

一開始是各自練習、因為房子大可以各自找地盤（笑）、開始揚琴（約有30公斤）占客廳、後来因搬動麻煩就在離鋼琴最近的房間練習、三種樂器中最辛苦的是揚琴演奏者。因為揚琴有166根弦、搬動後以及温差都会影響琴音、所以明慧常需要調音。二胡是最軽了好移動。范老師最常在客廳練習、他説坐在客廳望著優雅的庭院拉琴真是幸福。有時天気好他也会到院子的大樹下坐在大石上拉二胡、他又説能在優雅的自然中拉琴是人生最大享受、這種情景看在我眼裡簡直是一幅飄飄欲仙伴著幽古之情的名畫、情不自禁的用手機把這幅畫給照下来了。有時我就打開客廳的玻璃門坐著欣賞幽美的庭院和陶醉在優美的琴音中。

依加在到達福岡前才拿到寒夜遥寄（揚琴、鋼琴二重奏）的譜、這曲也是剛編好的曲子、此次在福岡是首演。是依據“倩女幽魂”的故事作的曲、由台湾国家国樂団的指揮陳炫合作曲、明慧的友人郭冠廷編的曲、練習前由明慧解説整首曲子的故事以及彈琴時想像著的每一個画面給在日本長大的依加聴。開始和最後有站起来撥鋼琴弦及利用踏板来表現夜晩的冷清和雷雨的声音。対学西洋樂的依加也是個很新鮮的経験。感謝明慧的熱心指導。

“寒夜遥寄”是一曲有愛、有哀怨、有怒、弦律変化多很動聴較討喜的一首曲子、在従依加和明慧二人開始合奏後、練習中常會中断来討論曲子的和弦或改些音、范老師也偶而給些意見、在三人的修飾下整首曲子一天比一天完美、每日聴著演奏的我愛上了這首敘訴著一段很哀怨有韻味、又美麗的愛情故事的曲子、令人難忘。

重奏和獨奏不同的是不只是重視個人技巧、最重要的是演奏者彼此間的默契、微微１，２拍子的差異就会影響整個曲子。三位演奏者彼此之間在二重奏或三重奏的練習中就必須配合好默契、時而用吸氣、時而用眼神、或用只有演奏者知道的小動作来暗示。依加在2008年曾経和演奏二胡的范老師合奏過、他不只是一位優秀的演奏家也是位很優秀的指導者、感謝在他的指導下小女好像更有信心。明慧也是位很優秀的指導因此三人建立了很好的默契。

在演奏会的三天前文燦夫婦帯我們去拜訪主辦音楽会的教会和古屋治雄牧師並確認場所、休息室等和討論演奏時的鋼琴、揚琴、二胡的位置、排演時間及音響。会場是在中部教会的礼拝堂、屋頂高、長圓式的、空間的共鳴很適合音楽会。事前確認演奏場所和綵排、対演奏者及一個音楽会能否好好掌控時間順利進行是非常重要的。三個人都興奮又高興能在中部教会的礼拝堂演奏。

一場音楽会除了演奏者外、最重要的是常被忽略掉的幕後工作者。事前需要準備場所、印海報、傳単、作宣傳集観衆。排演時必須給演奏者協助搬樂器、定位置。音楽会當天需要作的事那更不用説了。此次非常感謝文燦夫婦給我們安排此機会和許多幫忙、真的辛苦了。

此次演奏会是依加畢業後的第一次演奏会、在演出節目中安排了４首獨奏曲。其中有二首是台湾作曲家郭芝苑老師的“前奏曲”和“東方舞”。和法国作曲家拉威爾的“水之嬉戯”、“鏡子”中的“小丑的晨歌”、其他的重奏曲目都由范老師和林老師（明慧）精心選的曲子包括台、日、中、西的曲目。除“寒夜遥寄”外、有明慧編曲聖桑的“序奏op28”、台湾客家民謡的“茶山風情画”、台湾民謡“桃花過渡”、“春到清江”、“草原新牧人”、“駱駝與少女”、“揚州短調”、以及日本富士電視長時間放送過的“女帝エカテリーナのための協奏曲”（給女帝Ekaterina的協奏曲）。此曲本来是鋼琴曲、由郭冠廷小姐編成三人的協奏曲。

演奏会當天是星期日、教会有定期作礼拝所以提早一天綵排。４月18日早上我們都去参加教会的礼拝、中午和教友們一起用餐。在餐会中牧師向大家介紹演奏者、依加代表演奏者致意。因為須作演出的準備、用餐時間也不多、所以没能和大家多談、但交流甚歓。

観衆陸陸續續的入場、幾乎坐満席。主持人萬団長的一声“音樂会開始” 首先由古屋牧師為此次養巴幼稚園“建築支援義演音楽会”致詞、也向演奏者和観衆們表示最大的謝意。由優美清脆的揚琴声“春到清江”開始、接著鋼琴、二胡登場、此次曲目是多元性的。“寒夜遥寄”是首演、“倩女幽魂”的故事対台湾的観客雖不陌生、但主持人把曲子故事解説後、日本観客、以及其他外籍観客都静静的専注的欣賞著哀怨又美麗的愛情故事。……聖桑的“序奏op28”的弦律比較軽快浪漫也是観客比較熟悉的名曲、有些人隨著弦律和琴音的耀動左右揺晃著。……最後是三重奏、台湾民謡“桃花過渡”是一首敘訴喜慶、很熱鬧的曲子、綵排時明慧霊機一轉来了一段即興、竹棒不敲琴弦而隨著鋼琴、二胡的的節奏用很愉快俏皮的表情来敲打琴板、效果更好、観客的臉上也都染上了愉快的表情。最後的曲子“女帝エカテリーナのための協奏曲” （給女帝Ekaterina的協奏曲）在日本電視長期放送過、也是比較周知的曲子、牧師和些客人説非常感謝能聴到用二胡、揚琴、鋼琴来三重奏這首那麼棒、那麼動聴的曲子。

無論是鋼琴、揚琴、二胡演出的三人都已陶醉在其中、都希望能用六天来辛苦排練的精湛技巧来演奏、以回報来場的観衆。観衆也非常熱心的傾聴、這給演奏者莫大的鼓勵。

安可曲準備了“望春風”、希望観衆能一起唱、為了給日本観衆也能一起同樂、文燦的千金将歌詞注上日文印給大家。謝謝歓喜合唱団和吉川老師帯頭領唱、台湾民謡 “望春風”在中部教会的礼拝堂内共鳴、我不自覚的眼眶湿了、心裡暖暖的好感動。最後的安可曲在“賽馬”的馬嘶中終曲。

演奏会完後、許多観衆都捨不得離去、一般人対揚琴最有興趣、很好奇的試彈揚琴、試拉二胡、更有観衆来和演奏者照相、交談…此時我感到好感動好幸福。音樂会終於在聲聲感謝之中圓満的落幕了。

這次音樂会雖是由中部教会主辦、但是台北辦事處、九州台日文化交流会、和許多医院、台湾友人都奉獻最大的愛心、作了很大的賛助。我謹代表演奏者向您們致最大的敬意、和非常感謝給我們有奉仕的機会。従台湾—日本来回樂器的運送、非常感謝中華航空公司的賛助。

感謝特意従台湾来的国立海洋大学荘慶達教授、陳至興医師夫婦、従鹿児島来的依加的恩師中森老師、以及従県外来的友人…還有感謝在前原排練中給我們送料理和甘酒来的本郷医師的友人末松社長、白糸酒造田中社長。

後記：依加在演奏会結束後、赴徳国国立Mannheim音楽芸術大学進修、専攻伴奏、希望大家能継続給他鼓勵、期待後会有期。

海洋大學 莊慶達 教授

福岡4/16-19慈善音樂與戶外教學活動實錄

本來只是單純自己參加依加的畢業慈善演奏會，然在修課同學們的期待之下，成為八人小組的戶外教學，也麻煩不少福岡朋友，特別是本鄉夫婦及歡喜合唱團成員，請容許我慢慢道來，這令人難忘的海濱音樂之旅。

出發前，這群沒到過日本的學生特別興奮，他們早做好”旅遊”與”血拼”的各種準備，當日我們很運慶地全部被升等為商務艙，大夥拿著登機證拼命照相留念，直到飛機起飛才安靜下來。出關見到本鄉夫婦及明輝，心中有種回家的感覺，當晚也聊了不少人生規劃，特別是目前籌設以**「綠色生活、健康促進」**為宗旨的台日**「農的傳人」**基金會，我們也同意先鎖定在台日的交流，協助申請工作假期的台日青年能安全地體驗兩國農村文化。當晚，同學們則在明輝兄的嚮導下，來一趟福岡夜之遊。

次早本鄉夫人美味的日式早餐讓這群同學充足能量，一行人在日本友人末松大吉先生的安排下，首先參加糸島市附近漁村的製鹽，這間由漂流木裝飾的”季節屋”，今天來了40多位遊客，大家先用音樂交流，我們也上台唱了一首台灣名謠-”望春風”，然後享用鹽烤海鮮及當地野菜，大夥離開前購買不少鹽製品，看到老闆高興的眼神，自己也很滿足。接著是搭船參觀牡蠣養殖，並到老闆經營的”船越產”現烤牡蠣，這兩個參訪點都是學生終生難忘的一件事，因為他們看到漁港、海水的乾淨，漁民、社區的用心經營。當晚我們一夥到”雅虎巨蛋球場”體驗日式棒球，雖然Soft Bank輸球，到我們感受到運動家的精神及球迷的熱情，在販售員的穿梭叫賣下，不少同學也荷包大失血。

同學第三天是安排到太宰府及福岡周邊遊玩，本鄉醫師帶我、陳醫師夫婦、木村醫師到鄰近的佐賀踏青，包括水車之里、品嚐蕎麵、逛阿嬤農夫市集，都是很棒的體驗，也是值得學習的地方。下午慈善演奏會是這次來的主要目的，能聽到依加優雅的鋼琴演奏及范老師二胡、林老師楊琴的美樂聲，這趟日本福岡之旅是值得的，更不用說是見到許多歡喜合唱團的好朋友，包括接受文燦兄的訪問。晚上的慶功宴中，歡喜合唱團萬團長也相許大家繼續以歌聲會友。4/19日機場的送別與合影為此次海濱音樂之旅劃下完美的句點，機上這群海洋之子莫不帶著甜美的回憶入夢，相信他們不僅愛日本，更愛福岡。

莊卉婕

把愛傳出去

生命總在意想不到的轉彎處出現驚喜，原本一個平凡的修課，但因舉辦戶外教學，而在福岡濺起水花，那瞬間的燦爛，帶給我永恆的價值。

曾經我也接待過來自德國多所大學的學生與教授，然而那對我而言就是一個接待，從沒想過在過程中給予愛；但此福岡之行，大大顛覆我的想法，我在四天三夜裡感受到本鄉夫婦滿滿的愛，一種無私奉獻的胸懷，這是我所望塵莫及的。本鄉夫婦從不求回報，他們只說要記得把手伸給需要你幫助的人，這句話多麼震撼！曾幾何時，我們只記得要繞著地球轉動，卻忘了停下腳步看看你身邊的美好，然而本鄉夫婦用他們的愛勾起我們最深處的善良，對他們而言，伸出那一隻手就是比樹上果實更要甜美的收穫。

感激莊慶達教授的大方，若沒有莊教授的帶領，我無法知道改變態度只要心轉；感激本鄉夫婦的愛，本鄉夫婦就像投石效應般在我心中留下連綿不斷的漣漪。感激在四天裡，幫助我們的每一個人，你們永遠在我的心上，當你們有需要時，我也將不舍伸出我的手。

修課是一個過程，然而福岡之旅卻改變了我的人生態度。對課業，曾經一度很茫然，但福岡行卻重拾我的信心並給與我正面能量，想不到，一場戶外教學，引起之蝴蝶效應竟是如此驚人，我無時無刻對自己說，把愛傳出去，一個傳兩個，兩個傳四個，世界一定會更美好，讓我們來當一個起點。

龔世豪

九州福岡知性之旅

讀萬卷書不如行萬里路，俗話說得好，走出戶外開開眼界的確是增廣見聞最快也最有成效的方式，也正好代表著這次的九州福岡校外教學感想。這回是我第一次前往日本，也是睽違十年的第二次出國，打從出境登機、抵達福岡直到回台，興奮的心情至今仍難以平復。

第一天晚上就受到本鄉先生夫婦及尤先生的熱情招待，讓我既使身處異鄉也感到溫馨，一點都沒有在國外的不安感。當天晚上尤先生十分熱心地帶領我們一行人夜遊福岡市，從福岡塔、博多港、巨蛋、天神、中洲，享用經濟實惠的博多拉麵，最後到愛宕神社享受百萬級的夜景，光短短幾個小時，我就深深地對福岡這個都市著迷。雖然日本的建築物不大，道路也不寬，卻未讓我感到一絲擁擠，加上乾淨整齊的街道，馬上使我對這城市的印象加分。

星期六一早就接受本鄉太太五星級的早餐接待，實在是料多美味好滿足，隨即前往近郊的志摩町移動。當我親眼看見當地的漁港時，總算能體會莊老師每每說到基隆港就嘆氣的心情了，儘管是漁港，依舊是相當乾淨、整齊，連海水都清澈見底，誰說港口就是又臭又髒呢?這的確是台灣要好好思考的問題了。

中午在製鹽屋的野餐十分愜意，這才讓我驚覺，有多久沒到戶外走走，享受這種悠閒感了?而製鹽屋一個步驟一個步驟的製鹽器具也相當具有特色，當然最後不免俗的帶了幾包當地自產的海鹽。

接著搭著小獨木舟出發至內海參觀當地的牡蠣養殖，當地利用內海的天然條件，密集養殖牡蠣，每年的獲利也相當可觀，最令人嘖嘖稱奇的是日本的牡蠣相當巨大!晚間則是在福岡巨蛋看了第一場日本職棒，日本人對於棒球的狂熱程度似乎是更勝於台灣，看台區的球迷各個激動萬分，甚至一起高唱隊伍的主題歌，此外，滿球場的飲料服務生我也是第一次看到，十分新鮮。

由於住宿的樓下就是商街的關係，球賽結束後，我們自己隨即去飽餐一頓，不但享用到道地的博多拉麵，我們三個大男生也在串燒店裡和店員比手畫腳來表達我們想點的餐點。事實上就這兩、三天的觀察，日本人並非一聽到英文就會嚇得屁滾尿流，只是相對不愛開口講罷了。

第三天本鄉先生很貼心的安排了一位在他家Home Stay的小姐帶領我們前往「太宰府」，到了素有文昌公廟之稱的太宰府，也帶了幾份「御守」給家人當作紀念品。到了中午來到了購物天堂—天神，大家光是在地下街的藥妝店就耗掉至少一個鐘頭以上。只能說福岡算是個方便又適合購物的城市。享用過簡單的午餐後，到了著名的大濠公園，可惜來訪的時間已經看不到櫻花飛舞的畫面，不過滿街的桃花也相當壯觀。

幾天下來其實意猶未盡，似乎還想再深入的探索這個城市，我來到日本的第一都市；而本鄉夫婦的招待我也絕對不會忘記，讓人感到很溫暖；連續幾天的外食及購物也讓我發現日本人相當禮貌，儘管我們不會說日語，他們也很耐心的聽我們解釋清楚，這回的大開眼界很值得，希望不久後的將來，我還有機會能夠對福岡這九州最大城來個深度之旅。

日本福岡之旅

今年四月十六日至十九日，託莊老師的福，讓從未出過國的學生，有開開眼界的機會，也因為難得的因緣，認識熱心接待的本鄉夫婦及尤先生，一團歡喜合唱團的人們。

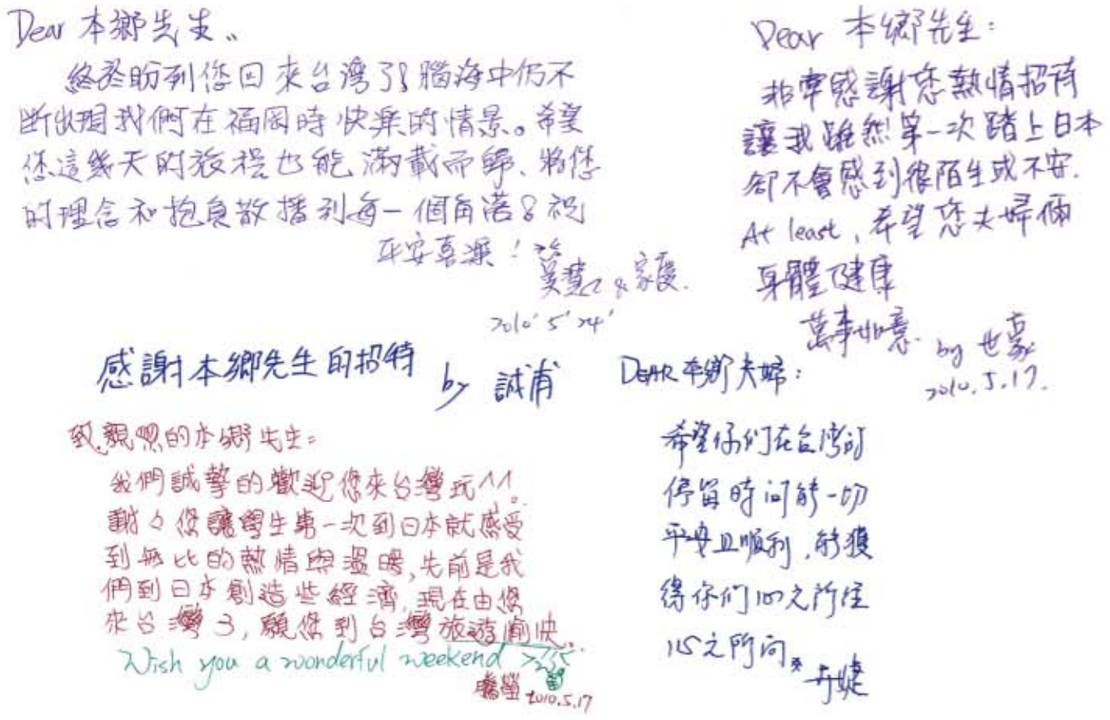
才剛到日本就為語言能力不足感到害怕，當看到本鄉夫婦及尤先生在機場接待時說出親切的閩南話，才讓學生感到份外的安心！

第一晚，本鄉先生真的很貼心將此行的安排一併幫我們分析完畢，希望能用最省錢與最想要的方式了解日本福岡，尤先生也不管時間是否很晚，開著車子以最快的速度讓我們夜遊了一圈福岡，一百萬的夜景真的不是蓋的。

第二天，嚐過本鄉太太豐盛的早餐，看過本鄉先生的別墅，真的好想定居日本，看著庭院的小橋流水小牛，喝著舒服的日本茶，這樣的閒情雅緻，夫復何求。製鹽場利用最傳統的工法，研製最微小的鹽巴，還研發其他的鹽製產品，日本敬業程度非常令人佩服；牡蠣養殖場的老闆，為了讓客人吃到最健康的牡蠣，不惜成本的檢驗再檢驗，（話說他們的海邊及漁港真的乾淨到看不到垃圾、油污跟死魚，還有人民會自己假日來淨灘，畫面彷彿置身在風景照片中…）並自營燒烤牡蠣使新鮮食材上桌，客人也體驗了滿滿的心意。晚上的棒球之旅，體會棒球對日本人的重要性，這是一種信仰、一種團結的力量，為球員加油也替自己找到許多生命的熱情，而且不分男女老少，連本鄉太太都跟我ㄧ起看完棒球耶!

第三天，再度被本鄉太太的早餐喚醒，本鄉先生很貼心的請小菁擔任導遊，今天是難得的自由行，去看想看的日本神社、大濠公園、天神鬧區，還遇到熱心的福岡伯伯，指引我們用比較快的速度到太宰府，真的讓外來的旅客感到好溫暖唷！大包小包回到本鄉先生家，再接受好大一頓熱情的晚餐，吃飽飽的還是硬要去一蘭拉麵，見識好吃的程度，三天下來好吃好喝又好玩，我們真的不只是去旅行，還是去日本創造經濟，弄得我們好像是採購團!

最後一天，很不捨的離開這日劇或卡通的生活，不過終須一別，我難忘日本這個乾淨又守秩序的地方，尤其是規矩的交通，真的有許多台灣需要學習的地方，台灣真的不能墨守成規，不能仗著有用不完的資源就大肆使用破壞，日本人時時感恩，替他人著想的心情，應該是台灣人要多學習的地方！以後也要像本鄉先生秉著為後輩提攜的心態，為台灣及日本人多多付出與關照，因為這樣能找到未來的熱情與希望。萬分感謝此行對海資所學生關照的所有人!
謝謝您~



九州福岡知性之旅

春遊日本北九州的福岡，在匆匆不到3天的旅程中，真是處處充滿了驚喜。從出發前幸運的升等商務艙，到主人本鄉夫婦無微不至的照顧，只能說我們實在是太幸福了！而首次的日本之行，更是親身感受和體驗了日本文化中深層的內涵，也難怪會有這麼多人愛上日本了！福岡整體的市容和建築物，就如同日本給世人的印象：整潔又井然有序，車行間幾乎聽不見急躁刺耳的喇叭聲，而以觀光客的心情漫步在街道上，感覺到的是在忙碌中帶著一種難以形容的自在與優閒。

初抵福岡，雖然空氣中仍傳來冷冷的寒意，但尤桑熱情的帶領我們穿梭在異國的街道，令我們驚嘆福岡夜的奇異與美麗，當品嚐著傳聞中的“博多豚骨拉麵”時，心也跟著溫暖了起來，興奮的心情溢於言表；而本鄉先生的住所，就像我們在電視節目中所看見的日式木造建築一樣精緻溫馨，洋溢著主人家和樂融融的氣氛。

出發前對於天候的擔心，想來已是多餘了，因為春天的福岡，似乎也感受到了大家的心情，太陽自然而然跟著露出笑臉。本鄉先生一早帶我們參觀了鄉下的另一處住所，在寧靜翠綠的山林田野間，典雅的傳統日式庭園和建築，裝置著價值不菲的收藏品，處處可見主人的巧思與用心，我們一行人還真像劉姥姥逛大觀園一般，經歷了一場知性的藝術之旅呢！接下來到了傳統古法的製鹽場，品嚐新鮮野菜和蔬食，又在眾人前獻唱“望春風”，這還真是頭一遭呢！也由此可見，音樂真的無國界，隨著歌聲就可以將心緊緊的繫在一起，望著藍天和美景，此時真是夫復何求啊！而最特別的，則是能搭船實地到養殖牡蠣的港灣中，了解養殖戶對這個產業的經營概況，當嘴裡吃著新鮮現烤又鮮嫩多汁的牡蠣時，實在是人間一大樂事啊！

而雖然對於棒球這項運動非常陌生，但在福岡巨蛋內的精彩賽事，確實會使人陷入熱血沸騰的緊張情緒中，跟著搖旗吶喊、鼓舞加油到渾然忘我，地主球迷將愛鄉的熱情，投射到地主福岡鷹隊，整場比賽不斷的給自己的子弟兵，源源不絕的加油聲，地主隊也展現不到最後絕不放棄的精神，讓我這個外地人感覺到日本球員『敬業』的一面，比賽結束時球迷井然有序的離場，工作人員早在場外準備疏導人群，更讓我體驗到日本人的『細膩』，職棒對於日本是一件國民大事，它所創造出來的效應和周邊附加的產值，確實是難以估算的，但更重要的「職棒」凝聚了福岡人的心，讓福岡人有了共同的話題及回憶，緊緊的團結在一起。

來到福岡的第三天造訪了『太宰府』，即日本智慧神之廟，漫步在春意盎然的美景中，看著一棵棵老樹長滿嫩綠的新芽，不僅充滿了生命力，更讓人的心也沉醉其中；恰好當地正在舉辦慶典活動，參賽隊伍以家族為單位，舞者穿著各式繽紛絢麗的服飾，跳著日本傳統舞蹈，人人都卯足全力舞動自己，喊出精神十足的口號，整個慶典看起來當地的民眾都參與其中，男女老少都盡一份力，同時也吸引了不少觀光客的目光，好像在看一場日本風格的嘉年華會，讓太宰府之行增色不少。

當天晚上本鄉醫生邀請我們參加了演奏會的慶功宴，席間都是音樂會舉辦過程中協助的當地臺灣人，在日本看到這麼多的臺灣人聚在一起，心中感到特別的溫暖，這些人在日本福岡打拼，都有屬於自己的一片天，卻不忘幫忙同是來自臺灣的同鄉人，讓音樂會能順利的演出，真為臺灣人團結感到驕傲，相信促成這一切的一定是接待我們的『本鄉醫生』。慶功會中『歡喜合唱團』的人還唱出好幾首臺灣歌謠，他們的歌聲真的有如天籟，而我們則一首『月亮代表我的心』，唱出這幾天對大家熱情招待的感謝，本鄉太太在聽完之後與本鄉醫生與深情擁抱，更讓大家看到他們賢伉儷感情的深厚。

日本福岡的知性之旅讓我看到了很多新的人事物，但印象最深刻的是本鄉先生的理念，他表示：剛到日本時他受到許多人的幫忙，現在他有能力了，希望也能幫助更多人。因此他致力於社區的永續發展，協助一些沒落的社區重新找回生命力，讓當地的人可以在自己的土地上發展下去，這一點則與莊老師的理念相當契合，相信本著對家園的愛，這股力量一定會不斷傳播下去，讓家鄉土地的生命永續的發展，影響更多的人。

福岡經濟觀察

這次的旅行，身為經濟系學生，難得有機會來到國外，並且比較一下當地經濟狀態與我國的不同，實在是一個難得的經驗。在以前，只有在課堂上，聽過老師講過PPP平價定理，心理只是覺得，離我還滿遙遠的，還有運銷差距、賣場情況，這次真的有機會來到外國的土地上進行觀察真是開心。

首先是PPP平價定理，雖然到國外的土地上吃麥當勞真的很煞風景，但是基於調查的精神，我還是去了一趟，基本上先說明一下台灣的超值全餐價格好了，假若在中午買大麥克，中午的定義為早上11點到下午2點之間，大麥克餐價錢為89，若是在中午以後購買，大概需要115，日本的大麥克餐價錢約為660日幣，換算成台幣為220，看起來雖然比較貴，但是考慮到當地所得為我國的三倍之後，變成73塊多，也就是說，台灣的麥當勞，即使在中午時段，物價水準也比日本貴。由此推算，其實日本的麥當勞算便宜的，但僅限於麥當勞，而且要考慮到當地人可能不喜歡吃速食，因此麥當勞為吸引人，故使用跟當地物價水準比較相對於比較優惠的價格。

再來是運銷差距，我們這次去了製鹽屋的路上，遇到有小販賣橘子，在漁港的時候，一包是100日圓，進去以後變成300日圓，到了福岡市區變成500日圓，這整個運銷差距就變成相當大，也有可能是商品不同質。因為不太會日文，平常也不太會買菜的我，似乎沒辦法辨別那些橘子有甚麼不一樣，不過可以肯定的是，日本的橘子好多。

接下來，我在商店有看見，居然香蕉一包也才100日圓，換算回來，一包也才30幾塊台幣，探聽之後才發現，這是來自菲律賓的香蕉，仔細吃了一下，發現台灣的香蕉，雖然較貴，且賣相不佳。可是台灣的香蕉比起菲律賓的香蕉，具有濃厚的香蕉味，且比較小根，當水果吃似乎不錯。菲律賓的香蕉雖然比較大根又滿甜的，可是沒有香味，

拿來當再創作的料理似乎也不錯，例如像是巧克力香蕉船。

在當地賣場的情況可以發現到當地賣場似乎不太適用很大的手推車，貨架與貨架之間似乎滿擠的，就連在超市，或兼與貨架之間似乎只能同時有2個手推車通行，對於購物似乎有不太方便。要是我去經營的話，我會把美式賣場在台灣的經驗帶到日本去。在台灣，跟日本的家庭結構也是差不多的，都是屬於小家庭，一般觀念認為，小家庭似乎買的東西有限，我感覺不然。舉我們家為例，去好是多買的早餐貝果，兩袋裝14個，大概在4天內可以解決，當早餐或是點心都方便，而美式賣場的特色就是，賣場空間大，走道也大，推車更誇張。而在日本要經營成功的話，首先要作一些改變，像日本的車多半為小車，後車廂也不大的情形下，你的貨物還是很大的話，就很難銷出去。

這時候就要新增像是送貨到家，也就是你在賣場買的東西，可以經由結帳完畢的櫃台，選擇利用少少的錢，把貨品寄送回家。還有常用的日常雜貨，最好不要一次以大容量計算。像是醬油，每是賣場賣的像是量販機油一樣，這個可能會不能引起當地人的興趣，可能要作一些改變，也許是在包裝上，也許是在容量上，反正我認為包章的跟機油一樣，是賣不出去的。

結論是，其實日本福岡地區交通便利(除了早上上下班時間)又有海港，經際發展也繁榮的狀態下，還可以讓城市擁有這麼多綠地以及公園，實為我們台灣經濟發展要學習的地方，可是我同時學習到了一課，那就是政策要因地制宜，要把當地發展與新的觀念作結合才行。而福岡地區最大的好處為，他是一個國際商港，不管是距離南韓或是中國都很近，且重工業原料的運輸成本低廉，如當地能發展技術密集之重工業，搭配當地的優秀人才，相信福岡會發展得更好。

台日漁業大使親善接待交流計画規約

中華民国100年1月18日第４回第2次理監事聯誼会会議可決

総則：台湾と日本は漁業先進国、双方政府代表機関は2010年において正式に「ワーキングホリディー制度」を書簡交換した。本会台湾漁業経済発展協会は、台湾と日本青年の漁業交流を協力し、両国の友好関係を促進するため、本規約を設ける。

細則：

第一条　本会は台湾と日本青年がワーキングホリディー制度を利用して漁業の相互体験を促進と協力するため、及び両国の漁業交流を増進するため、本規約を設ける。

第二条　日本青年に対する中華民国外務省発給のワーキングホリディー査証は規定により、申請時の年齢は18歳以上、30歳以下の日本国籍を持つ方に同査証の発行を受けることが可能。

第三条　本交流計画は、本会より合格者の日本・台湾間往復航空券一回限り補助する。その他の諸経費は受け持ち受託者が協力する。

第四条　交流計画内容

(1) 交流活動の期間は一年限りとする。
(2) 受け入れ受託者：本会会員がボランテイアで担当する。申請者との連絡、滞在中の生活をサポートする。
(3) ホストファミリー：受け入れ受託者が責任を持つ。申請者に対して、無料の宿泊を提供する、或いは他の宿泊捜しを手伝う。
(4) 仕事コンサルテイング：申請者の希望を尊重する前提で、受け入れ受託者が仕事の世話をする。必要時、受け入れ受託者が本会の他の会員に協力してもらうことができる。
(5) 漁業文化体験活動：申請者滞在中の漁業文化体験活動は受け入れ受託者が企画し、本会の会員達と共に活動する。
(6) 感想レポート：申請者は滞在中に台湾漁業観察或いは感想レポートを帰国する前に本会に提出する。

第五条　申請方法：

(1) 申請者が、次に掲げる書類を添えなければならない
① 台湾にワーキングホリディー計画書　一部
② 履歴書（写真添付）　一部
③ 住所、電話、Fax、E-mailなど連絡方法
本会に郵送する。
(2) 申込は毎年6月30日まで必着。（期間内消印有効です。）

第六条　審査方法

(1) 本会は審査委員会を設け、審査を行う。合格者1名、補欠1名。審査結果は公開し、申請者に文書通達する。合格者は当該年度内にワーキングホリディー査証を取得しなければならない。
上記手続が済んだ合格者は本交流計画参与することができる。
(2) 理事長が本会会員の中から審査委員5人を選任する。理事長は当然委員。選任にあたっては、当該年度の受託希望者が優先する。
(3) 召集者は審査委員会を開催することができる。

第七条　合格者滞在中の活動は、中華民国の法律規定及び中華民国外務省「日本国籍人士が台湾においてワーキングホリディー査証申請の作業要点」に従う。本会は合格者滞在中の生活支援及び漁業文化交流活動をサポートする、合格者個人が行った行為の法律上の責任は負わない。もし合格者が法律に反する行動或いは本会の名誉を損する行動を起こした場合、本会は随時にこの交流活動を中止することができる。

第八条　本規約に規定していない事項は、関連法令に基づいて措置する。

第九条　本規約は理監事会議可決後実施。変更時も同様。

台湾漁業経済発展協会
理事長：荘慶達
住所：台湾基隆市中正区環港街5号3Ｆ301室
Tel：02-2469-2118　Fax：02-2469-2251
E-mail：ctchuang@ntou.edu.tw

私の台湾ベスト３！

台湾が大好きな“外国人”の私が台湾を旅していると、「これってすごい！」と夢中になってしまうものによく出会います。ところが、それを興奮して台湾人の友人に話すと、「どうしてそれが好きですか？」と不思議そうな顔をされてしまうのです。

きっと台湾人にとってはあまりにも普通に身近にある物なので、とりたてて注目することなどなく、その魅力に気付かないのでしょう。いやいや、台湾のそんな何気ない日用品の中に、私を魅了して止まない素敵なものが山ほどあるのです。その中から、特に“私が台湾で必ず買う物ベスト３”を挙げてみました。

まずは、**マスク**！　台湾で道路を走るバイクの大群を初めて見た時には度肝を抜かれましたが、それ以上に驚いたのは、そのバイク族たちがこぞってしている色とりどりのマスクです。花柄、チェック、クマちゃん柄……なんと豊富な柄！　かわいい！　欲しい！　そんな欲望にかられた私はすぐさま売店やらコンビニでたっぷり買い込んでしまいました。

日本のマスクは実用的ではあるけれど、大概が白で味けなく、しかもガーゼや不織布の使い捨てタイプの物ばかり。それに引き換え、台湾のマスクは大きくて形もあごのラインに沿ったダイヤ形をしており、顔がすっぱりと収まります。そして裏がじょうぶでしっかりした綿素材なのも気に入りました。冬場は温かくて防寒具としても手離せません。さらに、洗えば何度でも使えて経済的だし、日替わりでファッションとしても楽しめます。風邪がつらい日でもマスクでおしゃれを楽しめるなんて、ちょっぴりウキウキしてしまいます。最近はウール生地やスパンコール付きなどもあり、さらに目を離せません。

子ども用は形も凝っていて、犬の顔形やキャラクター形の物など、かわいさも際立っています。

我が娘ももちろん台湾マスク。お友達のお母さんからは「手作りなの？　かわいい！」とうらやましがられます。

インフルエンザの流行でマスクを着用する人びとが増えた日本でも、台湾マスクはブレイク間近!?　値段も１つ30元とお手頃なので、お土産にも最適ですよ！

私のお薦め台湾グッズの２つ目は、**ガムテ**。そう、ガムテープです。これこそ台湾人の友人には理解不能のようです。でも、たかがガムテ、されどガムテなのです。「だまされたと思って使ってみてよ」とお土産にあげた友人は、初めは迷惑そうに持ち帰りましたが、すぐさま「これはいい！」と気に入り、自分でも台湾で必ず買って帰るようになりました。

まず薄くてピッと切れやすい。貼ってもベタつかないので貼り直すこともできる。ビジネス使用にもピッタリです。日本のガムテープは確かにじょうぶですが、ベタベタしているので、すぐくっついてしまって意外に始末に負えないのです。布ガムテなど、何回も切っていると手がひりひりしてきそうです。

ところが、台湾ガムテならピッピッと軽快に切れ、「フンフフン♪」と鼻歌も出てきそうなくらい快適なのです。

これも１つ30元とお買い得です。少々かさばるのが難ですが、この使い心地の良さを覚えてしまったらそのくらいの苦労はなんのそのです。

さて、３つ目は「**黒人牙膏（歯磨き）**」。そう、台湾ではおなじみの歯磨き粉ですね。「屈臣氏（ワトソンズ）」などのドラッグストアやスーパーに行くと、この「黒人牙膏」が山と売られています。種類や味も実に豊富。ちなみに前回私が台湾に行った時に買ってきたのはシトロン薄荷味でした。箱に「３D」と書いてあります。「？これで磨くと歯が浮き出て見えるのかな？」などと妄想してみましたが、よく読むと、14日間で全方位漂白されるのだそう。

子ども用もあり、これもイチゴ味や青リンゴ味などがあるようです。トラベルセットも各種あり。

これも台湾人には当たり前過ぎて面白味もないのでしょうが、旅行者から見たらたまらなく魅力的な商品なのです。

この愛しい台湾グッズを手に入れに、今すぐ台湾に行きたくなってきました！　本当に台湾は魅惑的！

我最愛的台湾Best3！

我這個哈台族的“外国人”每一次到台湾旅行時、総会遇到讓我覚得「哇！這個好棒！」、讓我迷恋的東西。但是当我興奮地把這件事告訴台湾的朋友時、他們都会用不可思議的表情説：「你為什会喜歓那個？」

対台湾人来説未免太普遍、到処都有的東西、没什麼好大驚小怪的、也不覚得有什麼稀奇魅力。不不、在台湾那些不経意的日用品中、緊緊地吸引著我的很棒很棒的東西実在太多了。従那裏面、特別挙出“我在台湾一定会買的Best3”。

首先、**口罩**！還記得第一次看到台湾馬路上大群摩托車呼嘯而過時、眞的是嚇破胆。但是令我更吃驚的是那大群摩托車族全員戴的五顔六色的口罩。花様、格子、熊熊花様……各種各様豊富的花色！好可愛！好想要呀！耐不住慾望的誘惑、一看到商店或便利商店、就馬上衝進去収括購買。

日本的口罩雖然実用、但大多是白色平凡没味道、而且都是一些紗布或不織布做的抛棄式的那種。相反的、台湾的口罩比較大、形状沿著顎骨呈鑽石状、正好可以蓋住整個臉孔。而且我喜歓它裏面用綿布材料作得很紮実。冬天戴著好温暖、是不可或缺的防寒道具。而且可以一洗再洗経済実恵、也可以毎天搭配著変換花様享受時尚。感冒不舒服的日子、還可以享受戴口罩的楽趣、眞還有点興奮呢。最近還有用毛料或嵌金鱗片的、更是讓人目不暇接片刻不離。

小孩用的也很精緻、有小狗的臉形等各種造形、特別可愛別緻。

我家女児当然也戴台湾口罩。同学的媽媽好羨慕地問：「是自己作的嗎？好可愛呀！」

在日本流行性感冒戴口罩的人越来越多、台湾口罩席捲日本也快了吧!?一個30元的価格也很合理、送人送礼最適当。

我第二個推薦的是、**粘着膠帯(gum tape)**。対、是粘着膠帯。這個台湾人的朋友也是無法理解的。你説它只不過是粘着膠帯、但它的確不只是普通的粘着膠帯。「就算是被騙吧、用用看」剛開始送給一位朋友時我這様告訴他、朋友也帯著幾分不可思議的表情拿回去、但也幾乎馬上地「這個好！」的愛上它。後来他毎回去台湾也一定会買回来。

首先它薄薄的一下子就可撕開。就算貼了、因為不会粘粑粑的可以重新再貼。商業上的使用也正適合。日本的粘着膠帯確実很紮実、但粘粑粑的、一貼上去馬上貼得緊緊的、善後反而麻煩。布製粘着膠帯等、撕了幾回手都快麻掉了。

但是、台湾的粘着膠帯很乾脆俐落一下子就可以撕開、一辺撕、一辺「哼哼哼♪」的哼著歌、眞是爽快。

這個也是一個30元很划算。只是它比較佔空間、但是一想到使用時的快感、這点苦労就不算什麼了。

再来、第三個是「**黒人牙膏**」。対、在台湾家喻戸暁的牙膏。去「屈臣氏」等薬房或超市、這個「黒人牙膏」堆著満山在売。有各式各様的種類和味道。上回我去台湾時買的是佛手柑薄荷味的。包装盒上写著「3D」。「？難道用這個刷牙、牙歯会浮出来呀？」一個人空想夢想著、再仔細一読、原来是14天全方位漂白的意思。

也有小孩用的、有草莓味、青蘋果味等等。也有各種旅行用的。

這対台湾人来説未免太司空見慣没什麼稀奇好玩的、但対来此旅行的外国人来説却是讓人心動難忍的魅力商品。

一想到要擁有這些心愛的台湾用品、恨不得現在馬上就能去台湾！台湾眞的是又誘惑又有魅力！

（翻訳：阿珍）

台日交流

福岡空港から台北まで、ひとっ飛び。

2010年５月28日（金曜日）九份を訪ねる。土、日曜は大勢の人で混雑するので、これをさけて金曜日にここを訪ねたそうだ。今から80年ほど前に金の採掘が始まり1971年まで続いたそうだ。日本で言えば戦後、地方の街の商店街の感じだった。ただ違っていたことは、昼食時には、老若男女が年齢に関係なく、老人と子供が同じテーブルで、しかもひとつの皿を分けて食べていた。おまけに安い。一言で言えば、生活の中に店がある。元気のある町だなぁ、という印象です。

５月29日（土曜日）荘先生の案内で東北の海洋館へ行きました。鼎泰豊、電脳街、竹の里にも案内してもらい、とてもいい思い出になりました。冷菊サラダが印象に残っています。

５月30日（日曜日）今回のハイライトが田尾郷の自転車一周観光です。思った以上にピッタリ、満足でした。手段が自転車（４人乗）なので、時間がゆっくり、家族で、食事が安く、こんな郷を日本で創らなければいけないと思いました。これは決して大げさでなく、本気で取り組むテーマです。50年後の日本のモデルが「彰化縣田尾郷」じゃないかと信じます。このために、わが糸島がさきがけとなり、郷づくりの研究をしたい気持が沸いてきました。

５月31日（月曜日）台北市では夜市が４ケ所あり、10万人の若者が出歩いていることを聞いて、これは元気の差だと思いました。今の日本では考えられない事ですが、この元気が町、市、国の活力ではないでしょうか。勉強になりました。

最後の日なので、本郷家とっておきの、台北で一番見晴らしのよい「談天園」でごちそうになりました。ありがとうございました。

以上が４日間の旅でした。

私が草の根交流について、まず最初に考えることは、日本人と台湾人とが心の通い合いをすることが一番の目的でなければならないと思います。

お互いに旅行したり、おいしいものを食べたり、おみやげをやりとりしたり、交易をしても悪くはないが、これらを越えて双方の政治、経済、文化、歴史、産業、農業、生活、食事等をお互いに関わりを深めていかなければならないと思います。

今の時代はそういった交流が可能な時になっています。このチャンスに両国民が心を開いて、一段高い意識をもたなければならないと思います。

こういうことを申し上げることができるのは、私の交流は本郷さんを通じてのものですから、初めから交流の深さにおいて恵まれた環境にあるという点は充分に理解していますが、お互いに交流の目的を高いレベルにまで掲げると、より深い心の交流ができると信じます。

交流の目的意識を高め、工夫をして、ひとりひとりが結びついて親しくなり、その上で力を合わせて独自のクラブをつくったり、事業を合弁でやったり、世界は将来どう変わっていくだろうかを考える。従来、日本人だけでは考えられなかったこと、その逆もあるが、そういうことを日常の出来事として入り交じっていく時代になっていきたいものです。

そういった交流を頭の中に描き、十年先、二十年先、また後につづくものにバトンタッチしていけるこ

とまで考えてやっていけば、双方の国にとって無駄がなく、高い志をもった長続きのする交流の場になることを願いたいと思います。

わかりやすく言えば、草の根交流会がみんなにとってよかった、意義があったと本気で思えるようなものに成長させたいと思います。みなさんいかがでしょうか。

具体的に言えば、私の体の中にあるもの、考え方、思想、今まで学んだこと、日本人の資質、感覚など外観でなく、目に見えない部分、「こころ」を交流したいと切に望んでいます。

逆に、台湾国及び台湾人のことは何ひとつ知りません。歴史、政治、経済、文化、宗教、歴史、文化、伝統など知り、理解することが一番大事なことだと思います。

お互いに、家族レベルで家と家で泊まりあって、民族の交流が草の根のように強くたくましく、広く深く伸びていきたいものです。

もっと本心を言えば、日本と台湾両国は助け合い、アジアの共同体を推進していく存在にならなければならないと思います。

その可能性は、草の根メンバーならば、十分あります。ただし、日本側が余程がんばらないといけませんが。

昨年、本郷さんの別荘にて、これはと思う台湾の青年に出会いました。彼曰く、一番嫌いな政治家は田中角栄で好きな人は石原慎太郎と。これを聞いて、こんな青年が両国の架け橋になる人間だと心強く感じました。

日本に必要とされる仕事を台湾の人々の暮らしの知恵が解決の糸口になるかもしれません。例えば、こんな交流も考えられます。瀬戸内海には多くの島がありますが、困った問題をかかえています。それは獣の害、とくにイノシシの被害が年々増えてきています。

このままでは農産物が島から消えるということが、実際として起こっています。そしてこれに対して、誰も手を貸そうとはしない、行政がするだろうとあてにしている。これでは島から人間は追い出されてしまうのが現状です。

そこで提案ですが、台湾国内でイノシシ、猿等が生息する地域で先祖代々暮らしてこられた人々に、日本にきてもらって、獣を捕ってもらったらどうでしょうか。今の日本では、個人の責任で獣を捕ろうなんて考える人がいないのです。極端に言えば、私（末松）だけかもしれません。何事も、最初はひとりから始まるものです。交流のネタ（材料）はいくらでもあります。それをコツコツやりましょう。

人がやらないことに挑戦してみませんか?

以上の通り、何か具体的な交流の材料を作って、細く長くお付き合いをしたいと思っていますので、遠慮なくどしどし手をあげてください。常識破りの人を歓迎します。

台日交流

從福岡機場直飛台北。

2010年５月28日（星期五）訪問九份。聽說星期六、日人多混雜、因此避開、挑了星期五来這児訪問。大約80年前從金鉱的採掘開始、一直持続到1971年。有点像日本戦後、地方郷鎮的商店街那種感覚。不同的是、午餐時間食堂裏男女老少不分年齢、老人和小孩同坐一桌、而且用同一個盤子分著吃。而且還非常便宜。用句話説、生活裏面有商店的存在。很有精力元気的郷鎮那種印象。

５月29日（星期六）由荘教授導覧、到東北角的海洋館去。他還帯我們到鼎泰豊、電脳街和竹山、非常難忘美麗的回憶。冷筍沙拉的印象也很深刻。

５月30日（星期日）這次最主要的目的是到田尾郷参観脚踏車周遊観光。比想像中的恰当合適、非常満足。因為是可坐四個人的脚踏車、因此時間上可以慢慢地来、和家人一起同乗、吃的又便宜、像這様的郷村日本也応該要営造才対。這絶対不是誇張、是要認眞地去籌組的課題。我相信「彰化縣田尾郷」会是50年後日本的典範。也因此、更積極地想以我們糸島市作為先導、来研究学習郷鎮的営造工作。

５月31日（星期一）台北市有４個地方的夜市。聽説有10萬年軽人在那児逛進逛出、我想這就是精力元気的差異吧。這在今天的日本是很難想像的事。這種元気不就是郷村、市鎮、国家的活気嗎? 眞是很好的参考。

這也是最後一天、本

郷家族帯我到台北景観最美的「談天園」去用餐、這児也是本郷家族最愛来的地方。謝謝。

以上是４天的旅遊。

我対草根交流的想法、首先考慮的是、最主要的目的応該是日本人與台湾人心與心的連通。

互相訪問旅行、吃好吃的東西、交換礼物、作生意、這也不錯、但是我想、若能超越這個層次、対於双方的政治、経済、文化、歴史、産業、農業、生活、飲食等、能有更進一歩的相互了解與連帯関係是有必要的。

這種交流在現今的時代是可能的。利用這種機会、両国国民之間有必要坦開心懐、提昇更高層次的意識。

我能如此告訴大家、是因為從我和本郷先生交往過程得来的経験、雖然從一開始認識彼此之間就能有深度交流的環境、如果人與人之間互相交流的目的能著眼於比較高的層次、我相信会有更深度的心與心的交流。

提高交流的目的意識、用心経営、這様一個接一個地連結起来、彼此之間会変得很親、進一歩大家同心協力、可以組織独自的社団倶楽部、或事業合併等、一起来思考将来世界的変遷等等。從来、日本人就不会去思考的事、反過来想、再来的時代応該把它当作日常事一般平常地去交往交流。

在脳子裏描絵著這様的交流光景、如果也能考慮到10年後、20年後、甚至下一棒接棒的伝承、這様対双方的国家来説都不会是無益的事、期待這会是高志永続的交流広場。

簡単地説、希望這様的草根交流会対大家来説是美好的、有意義的、而且要不負衆望地認眞栽培、讓它成長茁壮。大家以為如何。

具体地説、我体内有的東西、想法、思想、我学到的東西、日本人的資質、感覚等等、不是外観、是眼睛看不到的部分、我懇切希望那是心與心的交流。

反過来、我対台湾国與台湾人的事情、什麼都不知道。了解台湾的歴史、政治、経済、文化、宗教、歴史、文化與伝統等等是最重要的。

彼此之間、像家族那様我去住你家、你来住我家、民族的交流要像草根那様強壮勇敢、広闊深遠地延伸下去。

更坦誠地説、日本與台湾両国彼此要相互扶持、甚至要有承担能作到共同推進亜洲共同体的地歩才行。

草根的成員是有這様的可能性。只是、日本這辺不多多努力是不行的。

去年、在本郷先生的別墅、遇到一位讓我心頭「就是這小子」為之一震的青年。如他所説、他最討厭的政治家是田中角栄、最喜歓的是石原慎太郎。聽到這話時、心裏強烈地感覚、就是要有這様的青年来担当両国之間的橋樑。

日本的一些事情、也許在台湾人日常生活的智慧裏可以找到問題解決的突破口。比如説、想像以下這様的交流、在瀬戸内海有許多島嶼、那児正遇到很困擾的事。那就是獣害、特別是遭受野猪的被害年年増加。長此下去、総有一天農産品会従這些島嶼消失。事実上這様的事也正在発生。而且、誰也不願意去幇忙、大家都在等著行政単位来処理。照現状這様下去有一天島嶼的人眞会被趕出島嶼。

有一個提案、台湾国内生活在祖伝地域、有野猪、猴子生息地方的人、如果能請到日本来捕獣、如何呢? 現在的日本、找不到一個想要以個人的責任去捕獣的。説得極端一点、也許只有我（末松）一個人也説不定。任何事情、最初総是従一個人開始的。交流的材料実在很多、脚踏実地的努力吧。

人家不作的事、想不想挑戦看看?

以上拙見、如果有什麼具体的交流材料可行、希望能細水長流地交往下去、請不用客気伸出手来。特別歓迎能打破常識成規的人。

（翻訳：阿玉）

素直な心

素直な心を身につけるように、毎日毎日、声を出し、バカのひとつ覚えといわれるくらい繰り返すことが大切です。

頭のてっぺんからつま先まで、素直な心が住みつくぐらい修行しましょう。

素直な心になったならば、強く正しく聡明になります。聡明になるということは賢くなるということです。

賢くなれば、常に判断をあやまたず、強く正しく行動できるようになります。

このような素直な心というものこそ、お互い人間が本来そなえている、人間としての本当の心ではないかと思うのです。もしそうだとすれば、その素直な心を十二分にあらわして生活し、活動してゆくというのが、人間としての本来の姿、あり方と思います。

長くて、短い人生の中で、素直な心を持つか、持たないかは、ひとつの分岐点（ターニングポイント）です。またこのことに気づく、気づかないは”紙ひとえ”です。

素直な心は、あなたの一生を意義あるもの、生き甲斐のあるもの、そして幸せなものにするための人生の必須科目です。一日ではできません。一日一日を自分の足で歩いて学び、身につけていかねばなりません。

もともと誰にでも備わっているものです。急がず、あせらず、ゆっくり、生涯を通じ素直な心を求めましょう。

ものを見るためには目がある。相手の言うことを聞くためには耳がある。言いたいことを言うには口がある。においを嗅ぐには鼻がある。
人生を幸せにするには素直な心がある。

純直的心

為了修習純直的心、重要的是每天每天就像傻瓜的默念那様、一面再再而三地反復出声唱和。

従頭頂到脚尖、直到純直的心深植佈満全身般地修行吧。

若能修得純直的心、人自然変得堅強正確聡明。変得聡明、也就是説変得賢明。

変得賢明、凡事就不会判断錯誤、並能堅強正確地行動。

這種純直的心、其実是人生来俱足的素質、也可説是作為一個人原初擁有的眞正的心。以這種純直的心完全地展現於生活、活動、也是作為一個人本来応有的人生面貌與態度。

似長実短的人生、是否擁有純直的心実是人生的分水嶺（転捩点）。而是否能覚悟到這自性、也只是迷悟之間的“紙一重”。

純直的心是譲你的人生変得有意義、有価値、譲你的人生変得幸福的必修科目。無法一日即成的。

必須毎天毎天脚踏実地的学習、直到深植佈満全身。

本来這是毎個人生来俱足的素質。不要急、不要慌、慢慢地、在人生生涯裏追求這純直的心吧。

観物有眼。聴声有耳。講話有嘴。聞味有鼻。

成就人生的幸福須有純直的心。

（翻訳：阿娥）

考える

倉本　聡さんのことばに「創るは知恵を作ること」「作るは知識を作ること」というのがあり、特に創ることの大事さを教えておられるようですが、いずれも考えることには間違いありません。人間は考えることができるすばらしい能力を持っています。誰にでも存在するのですが、ただし、この能力は磨かなければ輝きません。お金がいるわけではなく、もったいない話です。しかし、考える力を磨けと言われてもなかなか実行するのは難しいようです。特に継続させるという点です。

それではどうしたら良いでしょうか。「考える力」を磨くためにはまず、人生という長いスパンを想定してください。その中で生きていかねばなりません。誰でも幸せを求めています。それにはあなたの夢とが志とかを持つことが基本です。その夢、志を達成させるために「考える力」を磨くことが必要になります。努力しなければ光りません。ただの石ころで終わります。

素直なこころになって「考える」ことは大事なことだと自分に言い聞かせましょう。何を、どのように考えるか、は他人に聞きましょう、他人様のお知恵を借りましょう。世の中はどんどん進歩しています。あなたがいくら考えても世の中の方が先に行っていますので考えすぎることはありません。最後に「考える」ことができることに感謝しましょう。

人間というのは偉大です。威張って偉大という意味ではありません。磨けば輝くというかそういう素質を持っているという意味の偉大さです。

人間は考える葦である。

第十二回松翁忌（お墓参り）に参加して

明松塾の名は松下幸之助翁の松を意識しているのだが、何となく何かが欠けている気がしていました。そのひとつがお墓参りだった。と逆に結果から考えてそう思いました。

ＰＨＰ３月号を見て、申し込み参加しました。今回、お墓参りができ、何かを感じ、何かを体得できたと思います。気の向くまま、流れるまま、行動したまでのことですが、お墓参りは言葉で表現できない意味をもっていると考えています。

まず人の縁。人と人の縁。縁は自ら造るもの。この気構えが必要である。人間は生きていくなかで、誰かに、多くの人に出会うものである。運命的なことで人間の力ではどうすることもできないかもしれないが、少しでもより深く、ひとりでも多くの人に会う努力をしたいものである。せっかく縁があるのなら、この世での出会いを大事にしよう。それが可能なのも生きている間だけである。私はいつもこんな考え方をしているので、新聞見ても、テレビを見てもすぐ逢いにいくクセがあります。

本人に会えば、ことば以外のことがわかります。表面だけでなく、中身がわかります。松翁の教えの中に、「良いとこ取りをせよ」というのがありますが、中身を理解しなければ、何もわからない。良いとこ取りができません。

お墓参りできたということで、松翁はどんな人だったかということが、自分なりにひとつ理解できました。私はもともと松翁のことは、自分で本を読んで学んだだけです。直接、お話を聞いたことはありません。しかし、お墓で会えるということは、考えると大変なことだと思います。あの世とこの世の出会いということになります。亡くなられても会いたいとなぜ思ったのかはわかりませんが、これがご縁だと思います。そして、今日学んだことは、後になってゆっくり味わいながら体の中からにじみ出てくると思います。

私がここで何をつかんだか、学んだかはどうでもよいのです。お墓参りに意義があったと思います。ホトトギスは鳴いても良し、鳴かぬでも良し、こだわっては素直でなくなる。松翁の真髄はここにあると思っています。

天気は非常に良くて、しかも桜が満開でした。松下公園の桜、さくらの花びらが墓石の上に、ひらひらと舞っていました。少し強めのそよ風に。「一枚のさくらの花びら」がどんなに美しく、ありがたいものだっただろうか。そこに私の道を見つけました。

参加第12回松翁忌（掃墓）

「明松塾」的名字是因緣於松下幸之助的松字来的。但是心裏総覚得缺了什麼似地。反過来従結果想的話、知道缺的就是掃墓這件事。

読了PHP3月号、馬上報名参加。這次去参加掃墓、有一些感想和体会。雖然只是随性地随著時光、跟著行動而已、但是掃墓有一種言語無法表現的意義。

首先這是人的緣份、人和人的緣份。緣份是自己造就的、要有這様的気概。人生在世、総会跟什麼人、跟一些人相遇。有一些是人們的力量無法掌控、令中註定的事、但至少応該努力跟更多的人接触、更深入地去了解。既然有這様難得的緣份、就該好好珍惜在這世間人與人的相逢。這也是在有生之年才有可能的事。我一直都這麼想、因此看新聞也好、看電視也好、一直都有要去和対方見面的習慣。與人見了面、可以了解言語以外的東西。不只是表面、更可了解内裏的東西。松翁的教意有言「取其精華」。内裏的東西不了解的話、什麼也不了解。当然無法取其精華。

参加掃墓這件事、松翁是怎様的一個人、我自有我自己的理解。原来我対於松翁也只是藉由読他的書学習而已。並没有直接聴教於他。但是在墓地相見這件事、想起来也是非同小可、可以説是此世與彼世的相逢吧。我不知道為什麼人都已去逝了、還会想去見他、我想這就是緣份。而且、今日学到的東西、我想在往後的日子裏会一辺慢慢地思索体会、並且一辺慢慢地従身体裏面泉湧出来。

我在這児攫穫到了什麼、学習到了什麼、這都無所謂、光是掃墓這件事自有它的意義。杜鵑鳥（不如帰）叫也好、不叫也好、一旦執着了人的純直也不見了。我想松翁教意的真髄就在這裡。

天気非常的好、而且桜花満開。松下公園的桜花、飄落在墓石上的花瓣随著微風軽妙地飛舞。「一枚的桜花瓣」是如此的美麗、如此的令人感恩。在那児、我找到了我的道路。

（翻訳：阿娥）

思考

倉本聡先生有這麼一句話「創造就是製造智慧」「製造就是製造知識」。這話像是特別在告訴大家創造的重要性、換句話也可説是思考這件事吧。不管是什麼人、人們都擁有能思考的美妙能力、只是這個能力不加以磨練就無法光亮。思考的磨練又未必須要花銭、多可惜。但是即使叫你去磨練思考能力、実行起来還蛮難的。特別是持続力。

那麼該怎麼辦呢？要磨練思考能力、首先必須想定人生這條長河。人必須在這條長河裏生存。而不管什麼人都会想追求幸福。那麼基本上你就会有你的夢想或希望。為了達成那個夢想或希望、就有必要磨練思考的能力。不努力就不可能光亮、而永遠就只是一個石頭而已。

以純直的心告訴自己思考這件事是很重要的。想什麼、怎麼想、去問別人吧。借用別人的智慧。世界一直在往前進步、不管你怎麼想、世界総是走在前面的、也因此不会有想過多這種事。最後、感謝能思考這件事吧。

人類是偉大的。並不是説驕傲的偉大。而是擁有磨練就会光亮的本質是偉大的。

人類是思考的蘆葦。

（翻訳：阿娥）

光本武

生と死の境間（ターニングポイント）　—知る術もない存在を知る—摩訶不思議—

第二次世界大戦終結、
　中国大陸、国共内戦激化。
蒋介石国民党軍、台湾敗退。
　台湾占領。
中華人民共和国成立。
　1949年.
アイゼンハワー米国大統領時代、
　東西冷戦まったなか。
台湾海峡大陸沿い、
　金門島の出来事。
第七期予備軍官軍医として、
　私　金門島におもむく。
八・二三砲戦に参加、
　1953年.
死すべき時、死なず、
　昼下りの昼休み。
☆わたしはアルファであり、オメガである。（黙1：8）
☆床の上で自分の心に語り静まれ。（詩4：4）

トーチカの入口の横、
　細い板のベットの上。
無心に寝そべっていた私、
　胸が騒ぐ。
トーチカから出る、
　兵士がいる塹壕に入る。
まもなく
　シューシューシュ、
砲弾が飛んで来た、
　トーチカ入口の前で炸裂した。
鼓膜が破れたか！きこえない。
　静かになった。
塹壕から出る。
　トーチカに戻る。
すると、枕のどまんなか、
　なにか硬い物が触れる。
指でさぐり、取り出す。
　それは、いまさっき、
炸裂した砲弾の破片だ。
　大きさは親指ぐらい、
ぎざぎざして、まだあたたかい。
　ぞっとした。
もしもそのまま、寝そべっていたら、
　もう、あの世行きだ。
不思議、不思議、
　不思議がこみあげてきた。
偶然か？まぐれか？お守りか？
　でも、そのすぐ前、
　誰か私を促した気がする、
そうだ、その胸騒ぎだ。
「トーチカから出ろ、出るんだ！」と、
夢遊病者の様に眼をこすりながら、
　兵士がいる塹壕に入った、
それで、命が助かった。
　守られている、
直観で分かった。
☆あなたが右に行くにも、左に行くにも、
　あなたの耳のうしろから、
　「これが道だ、これに歩め。」
　ということばを聞く。（イザ30：21）

その数日後、夕食が済み、
　狭いきゅうくつなトーチカ、
一人で居るのが寂しい。
　小隊長と兵士のいる塹壕に行った、
猥談を楽しんだ。
　暗くなった、月明かりを頼って、
トーチカにもどった。
　すると、
シューシューシュ、また大きな爆音、
　同時に、兵士が大声で叫んだ：
「小隊長が死んだ、小隊長が死んだ。」
　先ほど小隊長達と一緒にいた
塹壕からだ。
直撃弾が命中したのだ。
　むごい！
今まで楽しく話をしていたばかりなのに！
　むごい！
大陸出身で温厚な小隊長だった。
　どうして殺さねばならない！
十六夜の月が明るい、
　でも少し欠けている感じ。
小隊長の魂、きっと月光りに
　導かれて、
遠い大陸にいる家族のもとへ、
　お別れに行ったのだ。
手を合わせ、月光りに向って祈った。
　今度
私は兵士のいる塹壕にいなかった。
　それで、
砲弾の直撃を免れた。
　ほんの、少しの時間差であった。
　またも救われた。
そう感じた。
　ぞっとした。
天命か？天命はあるの？
　神の御守りだ！
☆人の歩みは主によって定められる。人間はどうして、
自分の道を理解できようか。（箴20：24）

以上はもう五十年前のことだ、
　でも、こころの傷は今もつづいている。
二〇〇一年九月十一日、
　ニューヨーク、
旅客機のハイジャック。
　そのまま、ツインタワーにつっこむ、
爆破後、タワーくずれ落ちる。
　人を道ずれするのもほどがある。
東京秋葉原の無差別殺人。
　みんな、
私の体験となんら変わらない。
　歴史をふりかえってみても、
人間は過去から今日まで、
　似たりよったりのことをして来ている。
互いに殺し、殺し合っている。
　個人も、国家も、
欲望を満たすためにやっている。
　おお、神よ！
もっと賢い頭脳を授けて下さい。
　おお、神よ！
人間のこころをなんとかして下さい。
　ある日の朝、
以上のような悪夢にふけていた。
　すると、耳のうしろから、
神の喩しがきこえて来た：
『なすべきこと、
　なすべきでないこと、
歴史と経験から学べ。
　人間には自由自在の、
こころを与えている。
　さもないと人間、進歩しない、
文明の発達もない、
　文明は諸刃の剣。
　人を一瞬にして、大勢殺したでしょう一広島、長崎、
　人を大勢助けることもできる一アフリカ。
　地球を、
　砂漠化したでしょう！今もしている、
　緑豊かにもどすこともできる一砂漠の植林。
　これはみんな、人間のこころがけ次第だ！
　人間は、
　地獄も作るし、
　天国もみせてくれる。
　これが私の創った今の人間だ！
　本当は、
　私がみんなと一緒に楽しむため、
　創った私の似像なのに！

　バベルの塔を崩壊させたこと憶えているか！
　黙示録をもう一度読め！
　みんな早く回心せよ！
　頭脳も、こころも、
　変えられるのは、
もう、
　人間自身しかできないのだ。
人間は今日までに、
　ほとんどの神業を得たからだ！
　もう一度
　人間を創造することはない。
　したくない。
　恐竜の後を歩むな！
　時間はまだ残っている。
　回心せよ！』
この論しを記しているあいだ、
　ハーレルヤ、ハーレルヤの歌声が、
ＦＭから流れていた。
　朝六時三十六分、
バロックの森の時間、ＮＨＫ.
☆あなたのみことばは、私の足のともしび、
　私の道の光です。（詩119：105）
☆この世と調子を合わせてはいけません、いやむしろ、
　心の一新によって自分を変えなさい。（ロマ12：2）
☆信じる者は、どんなこともできるのです。（マル9：23）
☆立ち返って静かにすれば、
あなたがたは救われる。
信頼すれば、
あなたがたは力を得る。（イザ30：15）
ありがとうございました。
神よ！御名が崇められますように！
☆御身をしらしたまえ。（マタ6：9）

神は存在している、
　あなたの恩恵を感じる。
あなたはどこにもいなく、
　あなたはどこにもいないでもない。
輝いている女人、
　実りもなく、
実りがないでもない。
ジャスミンの花、
　芳香を漂う香りもなく、
芳香を漂う香りがないでもない。
ビバルデーの四季、
　春爛漫の音楽もなく、
春爛漫の音楽がないでもない。
法・真理・神もなく、
　法・真理・神がないでもない。
　ほんとうに、
自己もなく、
　自己がないでもない。
これらを知った人間の、
　笑顔が美しい、
喜び叫ぶ声、天までとどく。
　これこそ
最高の善—神が存在している証。
　存在はこの善によって、導かれて来る。
　……
　ほんまですか？

曹 玉岸「旅日」墨彩畫展

展示会場：
黒崎井筒屋6階ギャラリー
電話：093-643-5268

展示時間：
平成23年7月26日（火）～7月31日（日）
後援：台北駐福岡経済文化弁事処
協賛：中華民国僑務委員会

石橋幸子

随想　邂逅マグネット

地球上には67億の人間が住んでいる。その中で内容のある会話を交わす相手は、例外的職業の人を除けばほぼ5百人と聞いたことがある。家族、学校や職場、趣味の仲間、近隣の方々など数え上げてみればせいぜいそんなところであろう。しかも、ああこの人に出会えて本当によかったと心の底から思える人となれば、それほど多くはない。

私には同姓同名の友人がいる。こういう奇遇を「意味のある偶然」というらしい。性格がチャランポランな私は、誠実で真面目な彼女と人違いされ困惑することもあれば、同姓同名を方便に悪ふざけをやり周囲を驚かして面白がったりもする。交友40年の得がたい親友である。

このような奇縁を神様のいたずら、仏様のお導きによるものとする向きもあるが、人の出会いを他力の所業とする考えは俗物の私にしっくりこない。人間の感性には各人特有の「邂逅マグネット」が内蔵されていて、その人にとって必要な人物に磁力が反応してくっつき、こちらにぐっと引き寄せる、というのが私の珍説。どんなに魅力ある人物と袖が触れ合ってもマグネットが感応しなければ、ただの行きずりに終わってしまう。

昨年、若い頃からお世話になっていた歯科が閉院した。歯の治療は喉ちんこまで見せてロを開き無防備な体勢をさらすのだから、気心の知れた医師にお願いしたい。どういう訳か私の住む町は徒歩数分の圏内に歯科が9ケ所もあり、どこにお願いするか選り取りみどりである。私のマグネットは本郷みどり歯科にピタッとくっついた。

患者になってまだ1年。おかげでアーモンドも煎餅もパリパリ噛める強い歯を取り戻すことができた。そればかりか予期しない恩恵をいただいたのである。

台日友好親善の集い「春の山野草を食べる遠足」に参加、ご同志の皆さんと楽しい一日を過ごした。また台湾の音楽家による器楽演奏や歌声を間近に拝聴する機会にも恵まれた。

殊に刺激を受けたのは、九州台日文化交流会発行の冊子「草根」である。漢字ばかりの文章に興味をそそられ、学生時代に少しかじった漢文のつもりで解読を試みたが難しく歯が立たない。中でも思想性の濃い文はチンプンカンプンだ。その難解さが眠っていた探究心を呼び覚ましたのだろう。謎解きでもするように辞典と首っ引きで苦闘の末、どうにか大意は掴んだ。台湾ご出身者の文章は、婉曲な表現を良しとする日本文とは違い直截で内容にも勢いがある。台湾魂の一端に触れた気がした。

過去に日本と深い関係にあった台湾について、私がいかに無知であるか思い知らされもした。学ぶべき課題を与えられ、遅まきながら勉強しなきや、と反省している。

馬齢を重ね私は75歳になった。歌の文句を借りれば、♪金も要らなきや名も要らぬ-------
欲しいのは人と人との魂の響き合いである。世に言う後期高齢者の仲間入りだが、まだ末期には間がある。本郷先生ご夫妻と巡り合って僥倖にあずかったように、この先も胸がときめく新しい邂逅に期待して生きたいものだ。わがマグネットの感度を信じて。

海洋大學 莊慶達 教授

做一個快樂的週末農夫

小時候父母親常教導我們要飲水思源、慈悲喜捨；由於出生農家，『吃飯皇帝大』的觀念，就像洗腦般的鑲入記憶之中，也特別能深刻體會「誰知盤中飧，粒粒皆辛苦」的道理，並懂得要感恩惜福。第一次踏進台大農經系的系館時，映入眼簾的是一幅『農為邦本、經世濟民』的對聯，當時不甚瞭解其意涵，然而，在師長的諄諄教誨之下，逐漸體認到農民對這塊土地的貢獻，以及自己對農業的一份責任，這是個人投入農業工作最重要的啟蒙。兩年多前，因為要協助照顧罹患癌症的哥哥，決定在繼承父親的一塊農地上，建造一間農舍，並開始研究如何種植有機/無毒蔬果，過著晴耕雨讀的農村生活。起初，每一寸筋骨都充分體會到，農業果然是一項耗費體力的工作，不過在一段時間之後，以及一次又一次向大自然學習的歷練中，終能樂在其中地過著『**助人為樂**』、『**自得其樂**』、及『**知足常樂**』的週末農夫生活；其實在農村生活，只要您認真的對待大地環境，生命自然會給您最大的回報，因為這裡有「純樸的農民、悠閒的農村、生存的農業」。如今我可以驕傲地說：我在農村活得非常自在、非常充實，因為這裡充滿了令人著迷的快樂氛圍。這也讓我回想起20多年前赴美留學的一些情境，當時就讀的北卡羅萊納州立大學旁有一著名的研究三角園區(Research Triangle Park)，園區內有不少科技新貴選擇住在農村，過著「吃得下、睡得著、笑得出來」的草根生活，這和當前進步國家流行的『半X半農』及遊學農村的趨勢也相互呼應。

21世紀是一個全球化與科技化的時代，在高度國際化與資訊化的時刻，知識經濟引導世界產業經濟的發展。但另一方面，全球氣候變遷、能源價格上漲、環保意識抬頭、糧食不足危機等等，亦都影響人類生存及各國規劃其經濟發展的走向。其中有關全球氣候變遷下的糧食安全及在地生產、在地消費的環保意識，更是各國農業部門必須承擔的重責大任。其實從經濟學的角度來看，農業本來就是一項具有很強正外部效益的產業，其加值效果又多半是在國內實現，因此產生的經濟乘數效果與就業貢獻是不容忽視的。以2007年08月美國次級房貸為例，其危機爆發後所延伸的金融海嘯，已造成全球經濟衰退，台灣也無可幸免遭受重創。在這一波金融海嘯的衝擊之下，政府各部門莫不全力搶救台灣經濟，特別是嚴重的失業問題，其中農業部門早已無形地扮演搶救失業、安定社會的關鍵角色。據政府相關單位評估，農業在這波金融海嘯中吸納近3萬失業人口。事實上，農業為一具抗景氣循環效果的關鍵性產業，當國內面臨高失業率壓力時，更突顯其重要性。因為

一些都市失業人口悄悄回流到農村，這裡他們很容易解決生活問題，甚至協助嚴重老化的農村社會。相反的，如果他們繼續留在都市，則可能產生嚴重的社會問題及其所引發的鉅大社會處理成本，俟經濟情況好轉後，這些失業人口又可重返都市、公司、工廠，繼續為台灣經濟社會貢獻一份心力。事實上，我這兩年在農村的生活也驗證到這件事。

雖然台灣農業年產值約僅4仟餘億元，但其多功能的價值，如生態循環、資源保育、淨化空氣、氣候調節、涵養水土、自然景觀等，或從綠色GNP與可永續經營角度來衡量，則其產值估計會超過10%　以上的GDP貢獻，這和一些曇花一現的產業相比，當然是值得國人重視的關鍵產業。此外，目前台灣農業部門的專業從業人口約53萬5千多人，這對社會安定亦能發揮不可忽視功能。相對其他沒有農業後盾的國家，如新加坡、香港等，其失業問題在這次金融風暴下相對嚴重，所延伸的社會代價也更加劇烈。因此，如何突顯與強化農業多元功能價值，在政策制訂方面格外顯得重要。在此，我們期盼政府必須特別重視農業的經濟、生態及社會的功能與貢獻，因為農業這些不容忽視的多元與永續價值，絕對不是其他產業可以比擬或創造出來的。所以，我們認為有關單位應該讓人民更瞭解農業的實質貢獻，加速農村建設並通過農村再生條例，同時協助高科技與農業生產的結合，發展精緻農業與農村旅遊，以維護並提升農村的經濟與生活品質。

最後，我們願意真誠的呼籲政府重視兩岸簽署ECFA後的財富分配與產業結構改變，並在追求經濟與科技持續發展的同時，即早透過教育或輔導的方法，培訓一群真心嚮往農村生活的『**農的傳人**』，以作為農業承先啟後、傳家繼業的後盾，如此才能讓我們的農村及農業「生生不息、永續發展」，並讓這群『**草根**』農民堅實地扮演提供糧食安全及社會安定的角色。

福氣的福岡

很幸福的,第一次到福岡就住在片野博教授的家裡。片野教授在九州大學任教建築與結構學,一派洋化。第一次接到片野教授的名片,感覺很輕盈,仔細一看,原來是過期的月曆,再回收製成的。一邊是名字職稱,另一邊就是原來月曆上的照片。每一張剪裁到的月曆圖案都不一樣,覺得真是不錯的點子。片野太太曾經演出「好媽媽會烹飪」的廣告,所以大家知道我住在片野太太家,每天都吃的很興奮。

有一天,片野教授開車載我去一個離福岡兩個多小時的山區---陶藝之鄉小石原。經過一大陣子的顛跛,整條山路的兩旁充滿陶藝店家的氣氛。這就是台灣最想營造的文化村概念。拜訪片野太太事先約定的福島善三陶藝家,見他整屋子的陶藝品擺置的豐富雅緻。我送他一本書--「非草草了事」。他卻回送了一本小創作集以及一件矮碗和一個高杯。回台灣後,時常拿來觀賞和使用。透過何醫師的翻譯談得頗為愉快。家族流傳到他已經是第十七代的陶藝事業,家徽印在每個做完的陶器上,顯示他的光榮感。年紀和我相差無多,兩個人有一點惺惺相惜的感覺。

我們從片野先生家出發,白天出去旅行,下午四點多回到他們家。片野先生先和我到春日公園散步溜狗,他們家有三隻小小狗,(對不起,我無法記得是什麼類型名稱)我們一小時閒逛公園一圈歸來,桌上已經鮮肉香氣四溢,忍不住坐下來:「いただきます～」用日文感謝飯前用語,而他們卻不時興這一套。各式牛肉、義大利麵、牡蠣等等,都在很快的時間內巧製完成,我們邊吃邊談論著不同國度生活中的美好,配上威士忌,讓我大快朵頤好幾餐,比上餐廳還雅緻好幾倍。家裡的擺設非常豐富,是他們旅行全世界收集回來的藝品。最代表性的是由香港買回來的鐵製壁爐。

後來,我曾再帶領一群小學老師到日本中小學參觀見習。其中一站在福岡落腳,晚餐我們不知如何解決,片野太太告訴我,不用擔心,他會想辦法解決。

結果是,片野太太當日中午與我們分開後,整個下午都在做晚餐,以提供大家美味的晚宴料理,這些種種的作為都讓我不知道如何感謝。

後來,再次談及此事;她說,她把我當成在台灣的孩子,就是要好好照顧我。

片野太太得過很多次社會公益的獎項,熱中於公共事務的參與。

有一次,我們散步到公園邊 見公園邊所種的柏樹圍籬,整排的樹身在一公尺以下都僅剩樹幹,不見枝葉。片野教授說,因為有些小孩會躲在樹下吸毒或是賭錢,於是他太太建議去除底下的枝葉,整體通透明朗,免去學壞的機會。她想找我去福岡展覽,於是協同本鄉啟成醫師一同來家裡幾日,算是慎重邀請的意思。日本人做事情很慎重,也告知我如果要去福岡展覽的話,必也得要先再去一趟,事先拜會重要人士,不能說什麼都不知道,就想貿然去展覽,會被認為不禮貌。

本鄉先生原本是台中人,歸化成日本籍,是很貼心的齒科醫師博士。專長是預防齒科醫學 當病患看完牙齒,都要花很多時間對談牙齒保健之道。他總是強調21世紀是預防的醫學時代(care)而不只是停留在20世紀有病才醫治的治療時代(cure)。

有一次,我們和本鄉夫婦到位在前原鄉下的別墅。席間有一位正在修習齒模技術的青少年, 本鄉太太問起他來,如何面對齒模技術的研習?

他說,學校老師告訴他們,要好好認真學習考上執照否則牙醫師會缺乏優質的齒模堪用。

本鄉夫婦卻說,如果每個人都很在意且正確的保養牙齒就不用做齒模了。因為預防重於治療, 吃完飯馬上刷牙,使用小一點的牙刷即可,更能刷洗乾淨牙齒角落。使用氟化物牙膏,刷完不要馬上漱口,因為漱完了氟化物也同時不見了。如果每個人都保護牙齒很周到,是不是就不用有人去研習齒模的技術了!

這位青少年朋友聽了很不可思議,和老師教授的做齒模這件事對國人的牙齒醫學是多麼重要云云,概念完全背道而馳。他是有相當程度的震驚,希望對他一生的學習起個正面且完整的啟發作用,不要混亂了思緒。

本鄉醫師的別墅是一百多年前留下來的農舍。黑色的樑柱雄壯而古樸,屋後有一大片種滿竹子的小山坡,和我們要表演的曲目—風中竹,相互輝映。屋內總共收藏有2台鋼琴。我曾受邀在此表演書法,由郭姝吟作曲家鋼琴伴奏。將近一百人在此觀賞,大家先去賞楓,一群人繽紛赴會。幾位去年來過的朋友說,今年的楓葉比起去年焦躁,因為天氣突然熱又突然冷,以致於楓葉比較“焦躁”。他們運用的形容詞還真是詮釋的頗具美感。午餐是到佐賀牛的餐廳享用燒烤,然後到老農舍欣賞書法與鋼琴的表演。

附近有一個白糸釀酒廠,是日本僅存的使用原始大型槓桿原理釀造的方式。我買了一瓶酒 準備寫書法之前喝,因為戶外天氣只有攝氏4、5度,必須讓身體熱起來,手掌溫啟動才好,否則會來不及把書法的旋律做恰當的表達。

這幾年,有一些機會到世界各地做書法的表演,都是藉助當地的酒來串連感情。比如說,在九州的竹田市是飲用千羽鶴清酒,在匈牙利的布達佩斯飲用的是叫做“TOKOJI”的白酒,在加拿大渥太華是飲用當地的紅酒,而在巴黎和里昂也都是最有名的當地紅酒,這是雅事,當然也只是喝酒的藉口罷了。

當天的表演還算是基本上及格。重點是本鄉醫師夫婦的準備工夫和結束後的完善工作,當然是累人的事。問他們為什麼要這麼忙,自己清閒的過不是很悠哉嗎?

他們說,每個人站在自己能做的事做一點,做一點為台灣的事,或許台灣會在更不一樣!

另外一位池田先生,法院工作退休,已經六次參訪不丹王國,是不丹的榮譽公民。我問他:「如果要了解福岡的旅遊資訊必須從何處著手?」

他笑著回答說:「明天我們去爬山!」

我不明白所以,但是他笑的有一點詭異!我確信不會受騙。

因為他擔任過世界友誼團(Friendship Force)福岡俱樂部(club)的會長,從事城市互訪工作的付出很大,值得信賴,想必只是一具幽默話語。此團體是世界性的組織,假如有哪一個城市想要到世界上哪一個城市拜訪,可透過組約總部的協調,兩兩一組,參訪該城市並入住某接待家庭,隨吃隨住,該家庭主人(host)還會分享他們最喜愛的旅行景點,以在地觀點來體驗當地的美好,會得到完全不同的生命愉悅,我在其中得到完全不同的旅行經驗。

明天到我們相約的時間地點會合之後,我們在公園裡散步,我正狐疑著要去資訊大樓的事情,池田先生突然停下腳步,指著前面的一座陡峭的小山說:「我們要爬的山到了!」

原來,福岡的旅遊資訊大樓高約十五層樓,大樓外觀每一層樓的樓地板都種滿各式各樣的樹,由公園看去,恍如是“森林中的森林”拾階而上,真的很像在爬山,周圍蝴蝶蜜蜂飛舞,池田先生說:「這裡已經成為一個完整的生態區塊,樹木隨然不甚高大,但是由地面望上看,已經發現營造的能力已經頗為可觀。」

本來以為搜尋到旅遊資訊站之後,才開始我們的福岡之旅,沒想到,卻是在搜尋的同時,已經充滿建築故事的精彩,在我們找到旅遊資訊站之前已經悄悄展開。

福岡的日本朋友還算有好幾個,其中有一位兒玉女士(她說台灣的日治時期總督兒玉元太郎有家族關係。)曾邀請我們到她家做客,料理豐盛,賓主盡歡。後來再去一次福岡,在大型shopping mall和她不期而遇,她一直不願正面看我們,她用日文和何良正醫師溝通,殆離去後,何醫師說,因為她沒化妝,本以為不會遇見什麼人,買一點東西就回去,結果沒想到遇見外國的好朋友,臉上沒化妝,覺得很不好意思。

在台灣,我們哪裡管這麼多,遇見就遇見,沒化妝就沒化妝,誰叫你被我撞見,可見兩國文化差別很大,我們想自己比較多,而日本人在乎別人的看法比較多。不,或許是說幾乎都很在乎別人的看法,甚至應該是說,只要別人所批評的事,在別人眼睛亮幌幌的看待之下,是不可能會做成功的。

另外一件事滿好玩的,就是一個開飛機退休的福岡朋友,每天無所事事,只是喝酒,因為腳有些萎縮,不喜歡也不容易出國去玩,但是,卻也竟然禁止太太出國去旅行。

一開始聽到這件事情,內心覺得滿訝異的,因為,如果自己不方便的事,當然也不應該禁止別人去做。一般人如此,面對自己最親近的人,更應該鼓勵去做自己想去做的事,這才是真愛啊! 不過,這個朋友卻是非常大男人主義,讓我聽了嚇一大跳。

有一次,我們一起晚餐飲酒,酒酣完膳之後,她的太太載我回一個非常便宜的旅館(四年前,我和何醫師同住,兩人兩床,有電視、雙衛浴、有電爐、無服務、無打掃,一晚只合台幣1550元的簡便長期旅館,怎麼樣,夠便宜吧!)路上,我趁著酒意,向她問起此事,當初要結婚前, 不知道大男人主義大到這個程度嗎?

她說,日本人初相識時開始講的話,和後來相識深刻之後,通常判若兩人,朋友之間亦然, 初相見叫做“建前” 會有很多表面話:你好、早安、鞠躬敬禮九十度彎腰等等;等到熟識之後 ,會露出原形,挖鼻孔、大男人主義種種,遇事情很自然反應,不再掩飾,這種現象叫做“本音 ”天差地別。結婚前的追求看起來非常真誠,結婚越久,真誠度是不變,只是現出原形,反正結婚這麼久,小孩也慢慢長大,如果真要離婚也會很麻煩,就把重心放在小孩身上即可!

她講出了真心話。在日本喝酒後的寒冬夜晚,聽到她太太的感性告白,內心有一些感觸。日本並不是每一樣都值得羨慕,等到真正了解之後,會有一些無可奈何的心情! 這其實就是文化本身沒有一個十全十美的文化,只是習慣了沒? 想改變的話,就需要結合一群人,東奔西走, 不畏煩瑣,不怕指責,甘願犧牲的做下去!

宗寿苑の方々からのメッセージ

演奏会のお礼

貴下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。

4月25日の宗寿苑　4月の誕生会には福岡よりわざわざお越しいただき、素晴らしい合唱を披露してくださいました。

おかげさまで楽しい心温まる誕生会となりました。

ご利用者の皆さんにとても好評で大成功の誕生会となりました。

心よりお礼を申し上げます。

是非ともまたご来苑頂けますよう、ご利用者の方々ともどもお待ちいたしております。

皆様の益々のご健康とご活躍をお祈りいたます。

医療法人　　本城外科医院
介護老人保健施設　宗寿苑
理事長　　四維　宗暁

利用者の方からのひとこと

○とても素敵でした。言葉も少しは分かりました。82才女性
○綺麗な声でした。声も揃っていました。　86才女性
○高い声が綺麗だった。　84才女性
○また来て欲しいです。　81才女性
○日本語は分かりました。台湾語も覚えたいです。78才女性
○良かったです！　私も歌えたら良かったです。85才女性
○良かったというほか言いようがありません！楽しかった。85才女性
○素敵でした。皆さん大きな口をあけて良かったです。84才女性
○ものすごく良かった。今までで一番良かったです。90才男性
○みなさん綺麗な人ばかりで、綺麗な声で感激しました。そしてみなさん日本の歌を上手に歌っていて感動しました。テレビばかり見ていて馬鹿になっていましたが、皆さんの声を聞いて目が覚めました。また来てください。96才女性

歓喜合唱団のみなさま

先日は、お忙しい中をわざわざ宗寿苑までお運びいただき、素晴らしい合唱を披露して下さいました。心よりお礼を申し上げます。

4月の誕生会ということで、4月生まれの入所者の方は勿論ですが、合唱を聴いた入所者の方々やご家族、職員も心行くまで楽しませていただきました。

当日の合唱発表に向けて、選曲や準備など色々と時間と手間をかけていただいたことは想像に難くありません。

吉川先生の透き通るようなソプラノ、萬会長を初めとする歓喜合唱団の皆さんの美しいハーモニーとピアノの演奏にしばし時間も忘れて聞き入りました。

入所者の皆さんの様子を見ておりますと、どなたも嬉しそうに一緒に口ずさんだり、手をたたいてリズムを取ったりと生き生きとした表情で、こちらまで嬉しくなりました。

“赤とんぼ”や“シャボン玉”“浜辺の歌”・・・誰もが歌ったり聴いたりした、懐かしい歌ばかりを選曲してくださり本当に良かったと思いました。

また台湾の歌を聴く機会を得まして、より一層楽しい音楽会になりました。

分かりやすい解説で説明がありましたので“台湾の童謡組曲”が身近に感じられました。

音楽は国境を越えるとは、よく言われますが、台湾と日本はお隣同士の国で、もともと近い国ではありますが、今回の合唱会でより一層近くなった感があります。

奇しくも4月25日は、宗寿苑の創立10周年の記念すべき日でありました。記念日に華を添えていただき重ねてお礼を申し上げます。

歓喜合唱団の皆さんは、活動でお忙しいとは承知いたしておりますが、宗寿苑の利用者の皆さんも職員も、次回の歓喜合唱団のコーラスを心待ちにしておりますので、是非ともまたお越しくださいますようお願いいたします。

歓喜合唱団の皆様のますますのご活躍とご健康をお祈りいたしております。

介護老人保健施設　宗寿苑
事務長　　秋月　康子

職員からのひとこと

○台湾の歌を聞くのは初めてでしたが、どこか懐かしい感じがしました。　20才男性
○美しい声でとても心に染みました。　42才女性
○とても美しい声でした。感激しました。　40才女性
○気分がリラックスしてとても心の安定になりました。
看護主任　花田　由利
○宗寿苑の行事で歌や踊りなどは、年に何回か見る機会はありましたが、コーラスは初めてだと思います。
職員も“良かった！”という感想でしたが、何よりも利用者の方が喜ばれた事は大変良かったと思います。またチャンスがあれば是非慰問していただきたいと思います。
介護主任　平野　喜一

偶然的歓喜

又過了一年。合唱団子依然進三步退両步地迂廻前進。

偶然地有這麼一天、拿起鏡子望著自己喉頭的喉垂、軟口蓋、還有那老是不聴話的舌根、試著要把口腔裏的共鳴腔放大、再放大。筷子圧著舌背、「舌根沈下！舌根沈下！」舌根上上下下地、下去了又上来、不聴話。発声練習看看吧！do-mi-so-好像還不錯嘛、舌根蛮聴話的乖乖地貼在口腔底；不想、唱到高音do～的瞬間、舌根就像不聴話的頑童一般、蹺到天花板上去了。而我那一丁丁僅存的自信心也跟著舌根従天花板上掉到地獄裏去了、永不翻身。

那個晚上、夢見閻羅王拿著一把大関刀、在我面前幌牙幌地、説要割我的舌根…嚇得我「救命呀！救命呀…」地想叫又叫不出来…幸好旁辺的同学把我叫醒、才逃過一刼。「唱得那麼痛苦、就不要唱啦！」同学似乎覚得我有点走火入魔吧。

不過、後来我回想那個夢境時、当我在喊「救命呀！救命呀…」的時候、我的舌根一定是沈下的、口腔裏的共鳴腔也一定開得比天空還高還寛吧！上天総是要用那最可怕的閻羅王来教我那麼一丁丁的道理。

偶然地又有這麼一天、静黙呼吸吐納間、指間與指間的虚無空間裏、彷彿有股微微的気流沾粘著指尖緩緩地流過来、緩緩地流過去、上来、下去、上来、下去、繞著身体一圏又一圏地周流推磨。這是怎麼回事呢？哇！眞是太美妙了！宛如神仙棒一般、一点一花園、一点一太極似地…従此毎天左手来、右手往、上来、下去地比来比去、楽在其間。

発声練習也隨著呼吸、隨著気流、上去、下来、上去、下来、do-mi-so-do～so-mi-do地上上下下、楽此不疲。也想像著肺裏的泡泡、隨著横隔膜的上下推衍、大泡泡、小泡泡地吞吞吐吐、像小時候廚房灶頭上的煮飯鍋那様、下面柴火的火候抓対了、飯鍋裏的大泡泡、小泡泡鑽在白米飯裏、鑽出無数香噴噴的小火山口。

有那麼一天夜裏、旁辺的同学又把我推醒：「吹包子、有必要那様上上下下、大泡泡、小泡泡地吹嗎？」

偶然地又有這麼一天、我們去「味一番」吃拉麺。老闆好高興地告訴我一個好消息。他説他太太去把生命保険解約了。我問他為什麼？他手舞足蹈地説：「要生命保険幹什麼呢？我毎天都這麼幸福、這麼富足、你看、上天不是在我身辺嗎？風対著我笑、樹対著我笑、空気対著我笑、太陽給我這麼多的能量、小鳥也対著我唱歌…要生命保険幹什麼呢？当有一天上天要接我去的時候、我也会很高興的跟著去…想不通為什麼要有生命保険？」老闆一手拿著麺杓子、一手撫著胸口、一臉無垢的光亮。

「我唱一首歌給您聴。」我也不知道那裏来的勇気？那也許不是勇気、而是一份眞性情的流露吧！「嬰仔睏、一瞑大一寸、嬰仔惜、一瞑大一尺、嬰仔揺、揺到三板橋…」我唱郭芝苑老師的「揺嬰仔歌」、這是我対拉麺店老闆的一份心念、也是対生命的礼讃。

幾個偶然串成一串名叫「歓喜」的団子。

我寧願「歓喜」永遠只是一串「団子」。

偶然地、我們来到北九州介護老人保健施設宗寿苑、唱歌給那児不是老僧入定、就是返老還童的阿公、阿嬤聴。

偶然地、我們来到西新プラリバ購物広場、唱台湾的歌給那些手裏捧著大包小包歳末礼品和偶然路過那児的人們聴。

也許不是偶然、我們和台北医学大学的杏声合唱団一起同台合唱「千の風になって」。

我們参加福岡県媽媽合唱交流会、今年唱「河辺春夢」、「港の女」和「満山春色」。

我們也参加高取校区的文化祭演出。

偶然也好、不是偶然也好、許志摩的

「我是天空裡的一片雲、偶爾投影在你的波心、
你不必訝異、更無須歓欣、在転瞬間消滅了蹤影…」
也許是最好的註解。

2010年歲末台日音楽交流会　報導

由九州台日文化交流会主辦的2010年歲末台日音楽交流会、12月23日於福岡市早良区高取公民館挙行。台湾国家国楽団二胡演奏家范崇毓與揚琴演奏家林明慧受邀特別演出、受到與会近百名観衆熱烈的掌声歓迎。

此項音楽交流会在高取公民館萩尾憲子館長與台北駐福岡経済文化辦事処向明徳課長的致辞、四維宗暁会長的歓迎辞下展開序幕。

簡単介紹二胡與揚琴的構造與音色之後、二胡演奏家范崇毓與揚琴演奏家林明慧首先以軽快活潑的「阿美族舞曲」、点燃観衆愉悦的情緒、統由揚琴特有的思古音色、撥動「荒城之月」的淒淒、慘慘、戚戚、観衆的情緒也随著琴韻的深墜、此起彼落地低吟唱和。当二胡與揚琴合奏日本家喻戸暁的「花」與「青色山脈」時、観衆更是情不自禁地低声附和、陶然忘懐。

「忘君早帰」和「美麗非洲」対日本人来説是異国曲調、更是千載難逢的「美楽難聞今世聞」。

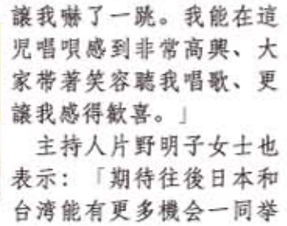
大家何其有幸能共聚一堂、同享美楽的饗宴!

在各地指導媽媽合唱団的下城淑恵独唱聖誕童謡並指揮合唱団演出。団員的平均年齢雖然超過70、但是宛如冬陽的温熙笑容與歌声却柔柔地響遍会場、温暖毎個人的内心。最高齢的是一位唱起歌来抬頭挺胸一点都不老的90歳老阿媽。随著歌声、途中一位年過7旬的公公還装扮成聖誕老公公的様子、帯著礼物従門辺闖進来開場、把大家逗得捧腹大笑、開心忘懐。

台湾出身的声楽家吉川千巧在鋼琴、二胡與揚琴的伴奏下、演唱台湾的「白牡丹」、「春花夢露」與日本的「初恋」。並且指揮歓喜合唱団與全体観衆合唱日本「故里的秋天」、「故郷」等歌曲。

另外還有木笛（コカリナ）、詩吟、日本民謡等多様精彩演出。日本的尺八也和二胡、揚琴合奏一曲日本的「紅蜻蜓」。木笛独特的音色将「Ave　Maria」染上一層東方的色沢與情緒。日本詩吟多以有歴史経緯的漢詩為主、特別是七言絶句。独特母音的節調将詩情的悲歓哀怨凝縮在両分鐘的吟詠中。

日本民謡是古来各地庶民間一代唱過一代、経過伝唱、改編、伝承下来的伝統歌謡。有敘事也有敘情。大体上有祝儀唄、節慶唄、踊唄、娯楽唄、労動唄等幾種。臼井洲鶴老師唱「宮城長持唄」、這是一首結婚式的祝儀唄。従前江戸時代新娘要嫁到夫家去、新娘道具之一的「箪笥」櫃子、也称作「長持」。意義是櫃子和結婚、結婚和櫃子都一様要「用得久」。伴嫁的行列一辺挑著櫃子、一辺唱這首「長持唄」。歌詞敘述的雖然簡単「今天日子好喔、天気也好喔；結合好合呀、姻縁好合呀；喔、要出発了、眞捨不得呀；下次回来時、要帯孫子回来喔；胡蝶呀、花児呀、養大的女児；今天要交給別人喔。」但是在尺八的伴奏下、将父親捨不得的寂寥感如流水洗心般地、転化為対女児幸福婚姻的祝福。



「博多カツチリ節」和「筑後酒造　洗米唄」則是福岡地区愉快旋律的庶民之唄。

曾経得過日本小学生民謡比賽大奨的女生鬼塚楓表示：「日本和台湾的音楽有很多不同的地方、讓我嚇了一跳。我能在這児唱唄感到非常高興、大家帯著笑容聴我唱歌、更讓我感得歓喜。」

主持人片野明子女士也表示：「期待往後日本和台湾能有更多機会一同挙辦這類交流活動。」

此次音楽交流会、台湾的歌曲與日本的歌曲、台湾的楽器和日本的楽器能一起同堂演出、讓我們感到非常高興。演出者也是観衆、観衆也是演出者、這種水平方向的来往、台湾的楽器和日本的楽器一起合奏、這種多元的組合嘗試、都是我們願意継続努力的方向。

2010年末　台日音楽交流会

九州台日文化交流会主催の台日音楽交流会が2010年12月23日、福岡市の早良区高取公民館で行われました。台湾国家中国音楽団の二胡演奏家・范崇毓氏と揚琴演奏家・林明慧氏を特別にお招きしての公演です。約100人の観客から熱烈な拍手と歓迎を受けて開演されました。

音楽交流会は高取公民館・萩尾憲子館長と台北駐福岡経済文化辦事處・向明徳課長の挨拶、九州台日文化交流会・四維宗暁会長の歓迎挨拶で幕を開きました。

オープニングで、簡単に二胡と揚琴の構造と音色について紹介した後、二胡演奏家の范崇毓氏と揚琴演奏家の林明慧氏は、軽快で活発な「阿美族舞曲」から演奏を始め、観客の気分が乗ってきたところで、揚琴独特な音色で、古典「荒城の月」を奏でました。哀愁のあるお馴染みの曲で、観客はその旋律を小さくロずさんでいました。二胡と揚琴の合奏で、日本のだれもがよく知る「花」、「青い山脈」を演奏したときは、皆さん一緒に歌ってくださいました。

「忘君早帰」と「美しいアフリカ」は日本人にとっては異国のメロディーですが、皆が共にこの千載一遇の美しい音楽を聴く事ができたことは、幸せなことです。

各地域でママさんコーラスを指導する下城先生がクリスマス童謡を独唱され、指導されているコーラスの皆さんの歌の発表もありました。団員の平均年齢は70歳を越えていますが、冬の太陽のような温かい笑顔と柔らかい歌声が会場に響き、皆さんの心を温めてくれました。最高齢の方が歌われる姿勢は、胸を張り、とても90歳を超えているように見えませんでした。途中、プレゼントを担いだサンタさんが登場し、会場は賑やかな楽しい雰囲気に包まれました。

台湾出身の声楽家・吉川千巧さんがピアノと二胡、揚琴の伴奏の下、台湾の「白い牡丹」と「春花夢露」、日本語の「初恋」を披露されました。その後、指導されている歓喜合唱団と観客の皆さんで日本の「里の秋」、「故郷」を大合唱しました。

その後、コカリナと詩吟、日本民謡などで盛り上がり、日本の尺八と二胡、洋琴で「赤とんぼ」を合奏しました。コカリナの独特な音色が「Ave　Maria（アベ　マリア）」を東洋風に演出しました。日本の詩吟は歴史的には漢詩を源にした、特別な七言の句です。独特な韻を踏んで詩情の哀歓を表現し、悲しげな詠が凝縮されて吟じられます。

日本民謡は古来のそれぞれの庶民が代々伝えてきた伝統的な歌です。出来事を伝えることもあれば、感情を伝える場合もあります。大体、祝い唄、行事を歌った唄、踊り唄、娯楽の唄、働く唄などの何種類かがあります。臼井洲鶴先生は「宮城長持唄」を歌われました。これは結婚式の祝い唄です。昔、江戸時代の花嫁は嫁ぎ先に行く時は結婚と箪笥は、長持ちするようにという願いを意味を込めました。嫁いだ側が戸棚（長持）を選んで、受入れ側は「長持唄」を歌います。「今日は良い日だ。天気も良い。結びも良い。なあ夫婦の縁も良い。送り出すのは寂しいけれど、次帰って来る時は、孫を連れて帰っておいで。蝶よ花よと育てた娘を今日は、人様に嫁がせなければならないよ。」と歌うのです。尺八の伴奏で、父親が別れを惜しむ寂しさと、娘の幸福を祈る心を表現しました。

「博多カツチリ節」と「筑後酒造　洗米唄」は、福岡の民謡で愉快なメロディーの庶民の唄。

以前、日本小学生民謡大会で表彰された鬼塚楓さんから一言があり、「日本と台湾の音楽にはたくさん違いがあって、驚きました。私はここで唄を歌えたことは大変、うれしく思います。皆さんの笑顔が更にうれしく感動させられました。」と語られました。

司会の片野明子さんが「今後も日本と台湾の交流の機会が増えることを期待しています。」という言葉で締めました。

今回の音楽交流会で、台湾の歌曲と日本の歌曲を台湾の楽器と日本の楽器で共に演奏ができて私たちも嬉しく思います。出演者とお客様が一つになり、台湾の楽器と日本の楽器が一緒に合奏するという、こうした組み合わせの試みを、私たちは頑張って続けていきたいと思います。

訳：岩倉淑玲

下城淑恵

日台音楽交流会の思い出

師走（12月）23日、福岡市早良区高取公民館で、九州台日文化交流会主催による、親睦音楽会が開催されました。

台湾の音楽家、二胡と揚琴の先生、お二人の素晴らしい演奏、聴衆はその美しい音色に魅せられ、酔いしれました。熱意ある高度な演奏に、思わず吸い込まれていく様な感動をおぼえました。

私が指導している公民館コーラスのうち、希望者が「見上げてごらん夜の星を」、「コン、コン、クシャン」、「水色のワルツ」を歌いました。歌っている皆さん、93才の方も居られたのですが、

全員、年令を忘れ、嬉しそうでした。又、あまり、人に知られていない楽器コカリナ（オカリナではない）の演奏も素朴で、清潔な感じがし、美しい音色でした。そして、吉川千巧先生の独唱、この上なく、素晴らしいお声でした。“初恋”に心を揺さぶられた人も多かったと思います。私も、暖かい聴衆の中で、気持よく歌う事が出来ました。ファンシーの皆さんも数々の日本の童謡、唱歌をよーく勉強して、歌ってくださいました。相変わらず、明るく、エネルギッシュな人達です。最後に、日本の民謡、尺八、詩吟の演奏があり、日本の伝統芸術の素晴らしさを味わいました。超満員の聴衆も時間のたつのを忘れるほど、ほのぼのとした暖かい音楽会でした。

その後、頂好茶館で、美味しい台湾料理をいただきながらの懇親会もわいわい、がやがやと、実になごやかなものでした。

私は、こうした会に出席する度に、感じるのですが、音楽には、国境がない。言葉は違っても、心は通じあえる。皆、仲良し、そこに平和があると感じるのです。交流会が行われる毎に、本郷先生御夫妻の身を粉にしてのお働きがあってこそ!!と、もう感謝、感謝、感謝…の心でいっぱいです。啓成先生、みどり先生、ありがとうございました。そして、今後も、この様な友好の翼が拡がっていくことを、心より願っております。

張文燦

歓喜合唱団参加西新エルモールプラリバ歳末演出

由福岡西新エルモールプラリバ举辦的歲末慶典活動、從12月中旬陸続展開。12月19日歓喜合唱団、第一次参加此項活動、将台湾美麗的歌声帯給現場的観衆。

此項合唱演出在萬逸眞団長的簡単介紹下展開序幕。12名団員在吉川千巧老師的指揮下、首先合唱日本家喻戶晓的「浜辺之歌」、「花之街」、「里之秋」與「故郷」。美麗的歌声吸引了来来往往観衆的好奇與注目。

接下来演唱台湾作曲家郭芝苑的童謡「一隻烏

仔」、「雷公歹声啾」、「古井水鶏」、「日頭」與「秀才騎馬」。有別於日本的悲情旋律、台湾活潑有趣的旋律與唱腔、讓現場的観衆聴得目瞪口呆、掌声不絶。

接著、台湾的「河辺春夢」、「港都之女」與「満山春色」的美麗歌声、更是一掃冬天的寒流、讓百貨公司的大門口擠満了観衆。

最後、在「平安夜」的安静祝福中、結束這場30分鐘的歲末歌声送温馨的演出活動。

歓喜合唱団的団員們也以能在異郷唱出台湾的歌給日本人聴、而感到心慰與高興。

現場的声音：観衆之一、高宮女士

没想到今天能在這兒聴到台湾人合唱団美麗的歌声、為我帯来這片刻美妙的時光。平常中文的「平安夜」是絶対聴不到的、但今天在這兒能聴到中文的「平安夜」等歌曲、真的是渡過一段美妙的時光。大家美麗温柔的歌声眞是太棒了。祝福大家更活躍更発展。

現場的声音：主辦単位木下竜先生

這次活動的目的之一是讓愛好音楽的団体有発表的機会。因此特別邀請歓喜合唱団来援助。

他們在日本各地不断地以歌声来進行文化交流。很高興這次能讓客人聴到歓喜合唱団美妙的歌声。

陳至興

你爸爸吃飽了嗎？

坐在輪椅上
住在療養院裏
八十歲有些退化的母親
常常會望著遠方
若有所思般的問我
你爸爸吃飽了嗎?

擔心母親的退化狀況
每隔幾天我都會故意問她
媽媽您今年幾歲?

日治時代彰化高女畢業
婚前曾是銀行員

算術一級棒的母親
總是迅速的回答我
今年六十八歲

每次母親的答錯
總令我感傷
但有一天
母親回答說
我六十八歲,
你父親也是六十八歲

我才恍然大悟
原來母親的年齡停留在

父親去世的那一年

那麼
退化好像也沒有什麼不好
對八十歲的母親而言

作為一位妻子
她仍然擔心著
活在她內心裏
六十八歲的父親
吃飽了沒?

（転載自「文学台湾77期」）

註：陳至興医師現為耳鼻喉科開業医師。著有「診療室的365天」與「第七講堂的粽子」。

陳至興

豐原國小

誰是班長
誰是風紀股長
好像沒那麼重要
要緊的是我們同一班

曾經被罰站
被罰青蛙跳
手掌上是竹筍炒肉絲
下了課就去老師家補習

遠足那天
書包裏的
白雪公主泡泡糖
紅豆麵包
含仔糖李仔鹹
以及
香濃的森永牛奶糖
我們興奮地排隊
由校門口走到水源地

還記得用力
在書桌上刻出分隔線的深痕
臭男生臭女生
決不接觸決不妥協

其實
純情的男生
都曾偷偷地喜歡著某一位女生
害羞裝作不知道的女生

則默默地等待
一封沒貼郵票的信
或是沒有信封的小紙條
而嫉妒的男生
常在廁所的木板上
寫XXX愛女生

我們現在是幾年級呢?

福原信玄(徐森源)

東日本大地震

諸位我人生中最親愛的親友們、大家好!

3月11日午後2點46分左右，看完一位約診的病人，突然大地動搖。剛開始還抱以輕心，想說跟以前一樣地震馬上會結束。相反的愈來愈搖挑，覺得不對勁，趕快叫病人、兩位助手衝出門外到駐車場避難。其實在外面我們也只能半蹲而已，因為大地正在舞動。我們的周遭、車子、電線桿、電線、房子、道路、樹、沒有一樣不在動搖、鼓動，其聲音就如千軍萬馬，排山倒海而來。頭腦裏突然湧出一種悲壯感：莫非「世界末日」的到臨? 沒多久，醫院斜對面的農家屋頂整個瓦片滑落下來，聲勢凶猛，更增加其恐怖感。第一波地震剛完，我簡單地檢視自己醫院地震後的災情：病歷的架子倒下來，病歷表灑了滿地。X-光室的放射線撮影機傾倒下來堵在門口。正在慶幸損失不大，急忙打電話給內人，想問問她們在守谷的狀況? 電話不通，心中逐漸不安，順步走向醫院隔壁的住家，才知家裏所有的書架、書、桌上的電腦、餐廳的碗盤都遍灑屋內以至無法走路。正好兩位約診的病人來了，來不及整理便接著看診，餘震還在不斷的來。看完一位病人地震越來越強只好請第二位病人更改時間，並請助手們清理醫院，我則準備去守谷一趟。打開車庫，天啊! 車子竟被活埋在倒壞的書架及書堆裏。內人每年作的梅汁罐因是玻璃做的，破碎後汁流滿地，整個車庫充滿了梅汁的香味，花費了將近二個小時才能讓車子出庫。其間也為了躲避接二連三過來的第二波、第三波的強烈地震，只能簡單地整理而已。看著動搖的大地，我感受到對於大自然，人類的力量真是渺小! 無能與無力!

等一切就緒已快五點，我心情沈重地開著車回守谷，在路上看到大樓還在，就安心不少。來到守谷，大樓下面擠滿避難的人群，電梯因為還在点検不能使用，帰家心切，我便從避難梯走上22樓。走走停停，氣喘如牛，好不容易走到22樓已是精疲力盡。非常不安的按著門鈴，看到女児抱著外孫—英史來開門，我才安心不少。女児今日中午去千葉県流山市，地震時擔心英史馬上趕回來。但電車已停開，在計程車站和別人合坐，於我回來十分鐘前，也是走避難梯上來的。進了房子，内人告訴我守谷這裏一切安好，連一樣東西都没有掉下來。我實在有些不敢相信，但這是事實，我很感謝清水建設会社（東京都庁就是它們蓋的），没有偷工減料。児子在東京上班，從東陽町走到北千住再坐計程車回來，到家已是清晨四點。他說遇到好司機，過了県界的鬼怒川就拉下計程表，不再算錢。是夜從守谷的大樓，可以看到千葉県市原的火災，茨城県到千葉県的大橋因塞車整夜燈火不斷。守谷的大樓設有地震預警機，三級以上的地震會自動警報，連著兩夜都是警報未停，後來才知道兩天内共有五級以上的餘震十二次。

第二天看電視，更是觸目驚心，東北的津波，福

島的原發爆炸，其悲慘的程度非筆墨所能形容，相信在國外的人都應比我們在日本的人更清楚。地震後電話完全不通，打日本國内、或打去國外都一樣，但偶而電話可以打進來。是夜第一通進來的電話是内人的妹妹—明芬，我們請她轉告在台親族，我們一家平安無事。第二通電話是大妹在大阪留學的女児—靖微、第三通電話是半夜十二點多，小學同學—江民澤，他問我是否要轉告斗六的雙親? 我說他們應該知道並感謝他的好意。第二天一大早父親就打電話來，接著也收到很多從電話、E-mail、Facebook、信函等各種管道來慰問的訊息。隨著越來越嚴重的原發放射線能汚染的問題，親友們期望我們趕快回臺灣避難。我媳婦和孫女3月9日回神戸的娘家，比較幸運没有遇到地震。我外孫剛滿7個月還没有護照，無法去國外避難，至於我更不方便離開伊奈。

我在伊奈開業了二十多年，病人都知道我是外國人，我也盡量和他們保持距離，不敢深談，怕說到日本人忌諱的事。剛開業時，這個地區醫師少，所以病人多，忙得不可開交。可是我了解這不是好現像，只要有新開業的醫院，我的病人必然會逐漸減少。多年下來少子化，老人增加，経済不景気、整個伊奈地區都没有元氣。這次福島原發的問題，造成電力不足，東電實施計画停電，尤其剛開始，時間是前夜才公布，對於完全約診的歯科診療可說是措手不及的打擊。因為停電、放射線能汚染，民衆開始屯積戰備糧，汽油、柴油、米、手電筒、電池、瓦斯筒、麺包、泡麺、礦泉水等都被搶購一光。不可思議的是人們都很有秩序地、静静地排著隊，看不到為了東西而爭吵的場面，反而都會互相推讓給年紀大的人。這次災情慘重，依電視報導估計損失大約二十兆日圓（日本政府年度予算全國是九十五兆日圓），不過我相信終有一天，日本還會再站起來。

3月12日（六）我想今天約診的病人大概都不會來了! 没想到病人在約診的時間都來了! 平常總是遲到的病人也非常準時的來醫院。因為有共通的話題，平常老擺晚娘面孔的也悅悅而談地震時所發生的事情。有的病人說他其實今天來醫院主要是看醫生好不好? 有個病人拿一箱番茄來慰問我。突然間! 感受到因為地震，拉短了我們之間的距離。昨夜難得來電話的二妹也勧我回臺灣，我告訴她事情的原委，大哥一我打算埋骨日本。

到現在為止，計画停電因茨城県是受災區而中止，在診療方面還未産生支障。原發問題的解決今日（18日）正朝著治本的方式。東電、自衛隊、消防隊不眠不休地在搶救，晚上有個電視節目公開了他們家人的信件，令人感動落淚! 覺得他們能大公無私，為了大衆犠牲了自己，很是偉大! 我心想他們都是救苦救難觀世音菩薩的化身! 我衷心期待能圓満地解決! 能解決表示我業障太重，還得繼續留在人間，和大家有來有去的。如果福島原發産生更大的爆炸，或熾心溶解的現像，那麼表示我福報已盡! 我並不希求個人的往生西方極樂世界，我將發願生生世世來娑婆世界，和苦難的衆生共患難! 共甘苦!

千言萬語只能以此信感謝大家的愛護! 能和大家有好因好緣是我這一生最寶貴的財産。最難過的是「明智讀書會」將中止一段時間，期待不久的將來，大家又可以在一起快快樂樂地研究佛法! 最後引用印順導師的一句話「不忍衆生苦! 」來和大家共勉! 謝謝大家!

福原信玄（徐森源） 敬具 2011.3.18

木村絹代(楊娟娟)

火山歷険記

1月27日鹿児島和宮崎間的霧島連山新燃岳大爆発。非常感謝県外、海外的親朋好友的関心及慰問。此次霧島新燃岳比較接近宮崎、風也吹向宮崎、所以鹿児島没什麼大影響。

可是因緣際會、我卻親身経歷了新燃岳大爆発後的恐怖! 令我心有餘悸的4小時。

27日我和友人到宮崎空港去接搭乘中華航空班機来鹿児島的台湾二胡、揚琴演奏家范崇毓、林明慧夫婦。從鹿児島出發、平時走高速公路不用2小時就可到宮崎。但是車開到”高原”就看到”火山灰! 禁止通行”的標誌。因為火山灰飛散時不但影響視線而且路會滑非常危険。我們只好下高速公路沿著指標繞遠道、走県道接國道、花了約3個多小好不容易才到達宮崎機場。

當時我還懷疑是鹿児島的”櫻島”火山灰隨風飄来的。在機場才看到霧島新燃岳噴煙的消息。因我記錯了班機到達的時間所以早到1小時。在等待中不停的聽到機場内重復的廣播日本航空、全日空等班機停飛的消息。

下午3時40分左右、在機場聽到火山的爆発声、幾乎每30分就有一次大小不一的爆発声。我住在鹿児島30年以上已習慣了“桜島”的噴煙及小爆発。但是霧島新燃岳的爆発還是第一次聽到。幸好中華班機只遅了5分安全到達。中華班機在1小時後返航台湾、然後機場就閉鎖了。在検査行李處看到許多往釜山的旅客一臉無奈的表情。

一見面范老師夫婦就非常興奮的敘説、飛機在準備下降時機内的廣播要大家繫好安全帯、可是聽到了爆発声、機内的旅客不約而同的擁到窓辺爭睹像雲朶般的火山灰接連的湧向
天空。他們親眼目睹恐怖的爆発及壯観的火山雲團、都説這是此生難忘的瞬間。

因為高速公路從“宮崎”到“高原”禁止通行、回鹿児島時（午後5時15分）聽宮崎機場警備員的意見走国道10号線繞道“都城”“。由同行的友人張先生開車、一開出機場我挙頭看天空、哇! 真是奇観。遠蔚藍的天空染上了金黄色的彩霞、再加上從霧島方向飄来的好大一片黑雲（火山灰？）、車上的4人都驚嘆著説這真有生以来第一次看到的奇観、但卻又不自覺地直冒冷汗。真可惜没照相存証。車走行不到10分鐘就開始到處灰塵瀰漫、視線也漸漸模糊、看不清路標、看不到両旁。只能借著車燈及衛星導航或随著前面的車慢慢的行駛。雖然還不到下午6点、四周已一片黑暗感覺像是半夜両，三点。来鹿児島30年也経歷了櫻島的大小爆発、噴煙、但是没有体會過如此恐怖的経験。

激しく噴煙を上げる鹿児島、宮崎県境の霧島山・新燃岳＝27日午後3時43分、ヘリから

慢慢開了約1個半小時進入“都城”市内、借著街上的燈光才微微看見路況、又継続開了30分、突然眼前一片清晰、路上也幾乎見不到有火山灰的痕跡。我們好像從黑暗世界経過時光隧道回到了現實世界。我們好不容易一路開到“財部”才能上高速公路、結果開了約3小時45分才回到家。真的很累而且回想起来又心有餘悸。

新燃岳的爆発噴火是從1959年以来隔了52年的第一次大爆発、而且規模遠超過1959年。噴煙高達上空1000m以上、噴石遠達從火口往南西約1.3公里之處。據報導噴火活動會長期化…。科學進展至今、人定勝天反成虚言。

編後語　一張羅　本郷みどり

偶然地有這麼一天、突然看到「一張羅」這個字。
似懂非懂的、上網查了一下語源由来。
自己所有的衣服裏面、就那麼一着最上等的衣服。
另外還有「唯一的一件」、即「第101件」的意思。
最早是従「一挺蝋（いっちょうろう）」来的。
就只剩這麼一根蝋燭、燃焼完了、就没有了。
到了江戸末期、衍変成「一張羅」。
「羅」的意思是薄薄的布、薄薄的単衣。

在台湾、没有「「一張羅」這個字、但是有「張羅」這個字。
貧困人家家裏没有東西、只好想辦法到処去張羅、去找東西。

我不知道這些意思是不是可以用来描述「草根通信」這本刊物。
不過、我們的編集裏面、有一位姓「張」、有一位本姓「羅」。
我們的会長本姓羅、照顧我們最多的也姓羅、背後裏掌算数的也姓羅。
照顧我們最多的那位法学教授姓張。
一直給我們鼓勵、給我們支持的遠方朋友也姓張。

日本陽明学大師・思想家安岡正篤的話「一灯照隅、萬灯照国」。
我們雖然只是一盞微微的燭灯、幽幽的香火、
只要我們誠心誠意地捧下去、走下去、
必然会遇到同様也捧著燭灯、点著香火的朋友、
自灯明、他灯明、一灯、二灯、三灯、総有那麼一天会
匯聚成万灯的燭灯香火。

ある日、偶然「一張羅」の言葉と出会った。
意味は、分かるようで分からない、
インターネットで語源を調べました。
意味は、持っている衣服の中で、一着しかない上等のもの。
もしくは、一枚しかもっていない衣服。
「一挺蝋（いっちょうろう）」が訛った語。
予備のない一本だけの蝋燭、燃焼してしまったら、もう終わり。
江戸末期、「一張羅」に変わったそうです。
たった一枚の羅（うすぎぬ）という意味です。

台湾には、「一張羅」の言葉はないが、「張羅」の言葉がある。
貧しい家には金も物もない、あっちこっちに、
あの手この手でやりくりして、なんとか工面して、
物を頂戴し、物を調達する。

これらの意味は「草の根通信」に当てはまるかどうかは分からないが、
しかし、編集者の中に、張さんがいる、羅さん（旧姓）もいる。
交流会会長の旧姓は「羅」、私たちの世話人の旧姓も「羅」、事務の方も「羅」。
私たちをずっと支えている法学教授の姓は「張」。
私たちをずっと遠くで見守っている方の姓も「張」。

日本陽明学大師・思想家安岡正篤の言葉「一灯照隅、萬灯照国」。
私たちはせいぜい一挺ほのかな灯火、香火にすぎない、
しかし、誠心誠意にその灯火を掲げて、歩みを続けると、
いつか必ず同じ灯火を掲げて、共鳴する人と出会う、
自灯明、他灯明、一灯、二灯、三灯となり、きっといつしか
萬灯となって、国をほのかに照らすようになる。

事務局：〒814-0011福岡市早良区高取1-29-5
電話：092-845-0101　Fax：092-843-0200　E-mail：hongo5164@siren.ocn.ne.jp
発行：九州台日文化交流会　編集：本郷みどり・張文燦・片野明子・郭維倫・童静螢